
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000001

2. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000002

3. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000003

4. 查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(the Poems And Verses Of Charles Dickens) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)
第1/4页

[ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd]['vɜːrsəz][ɒv; əv]
THE POEMS AND VERSES OF
这 诗歌 和 诗句 的

诗歌和韵文

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES DICKENS
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[mək'liːs] .
Maclise .
麦克利斯 .

麦克利斯。

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [siː] . [eɪtʃ] . -
R . A . C . H . Jeens
拉 . 一个 . C . H . -

拉赫·吉恩斯

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , & [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]
CHARLES DICKENS , HIS WIFE , & HER SISTER
查尔斯 狄更斯 , 他的 妻子 , & 她 姐姐

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹

[drɔːn] [baɪ] [mək'liːs] [ɪn] - .
DRAWN BY MACLISE IN 1842 .
绘制 经过 麦克利斯 在 - .

由麦克利斯于 1842 年绘制。

[ðə; ði]
THE
这

这

['poʊəmz][ænd; ənd]['vɜːrsəz]
POEMS AND VERSES
诗歌 和 诗句

诗歌和韵文

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES DICKENS
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] , [wɪð]
Collected and Edited , with
集 和 编辑 , 和

收集和编辑，以及

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊts] , [baɪ]
Bibliographical Notes , by
书目 笔记 , 经过

参考文献注释

[ef] . [dʒiː] . -
F . G . KITTON
F . G . -

FG 基顿

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , LIMITED1903
CHAPMAN AND HALL , LIMITED1903
查普曼 和 大厅 , LIMITED1903

查普曼和霍尔有限公司 1903

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl]
Printed by T . and A . Constable
打印 经过 T . 和 一个 . 警官

由T.和A. Constable印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] ['həʊgɑːθ]
MISS GEORGINA HOGARTH
错过 乔治娜 霍加斯

乔治娜·霍加斯小姐

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm]
THIS LITTLE VOLUME
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz] [rɪ'spektfəli]
IS RESPECTFULLY
是 尊敬

表示尊重

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket] (-) , [θriː]
The Village Coquettes (1836) , 3
这 村庄 卖弄风情的人 (-) , 3

乡村风骚女郎 (1836), 3

[raʊnd] .
Round .
圆形的 .

圆形的。

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['ɔːtəm] [deɪz] , ['sɛvən]
Hail to the merry Autumn days , 7
冰雹 到 这 欢乐 秋天 天 , 7

向快乐的秋日致敬，7

['luːsiz] [sɒŋ] .
Lucy's Song .
露西的 歌曲 .

露西之歌。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] , [eit]
Love is not a feeling to pass away , 8
爱 是 不是 一个 感觉 到 经过 离开 , 8

爱不是一种会消逝的感觉，8

['skwaɪə(r)] ['nɔːrtənz] [sɒŋ] .
Squire Norton's Song .
乡绅 诺顿的 歌曲 .

诺顿乡绅之歌。

[ðæt] ['veri] [waɪz] [hed] , [əʊld] , [sed] , [naɪn]
That very wise head , old Æsop , said , 9
那 非常 明智的 头 , 老的 伊索 , 说 , 9

那位睿智的老伊索说道：9

[dʒɔːdʒ] ['edməndz] - [sɒŋ] .
George Edmunds ' Song .
乔治 埃德蒙兹 - 歌曲 .

乔治·埃德蒙兹之歌。

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , -
Autumn leaves , autumn leaves , 10
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , -

秋叶，秋叶，10

['roʊzɪz] [sɒŋ] .
Rose's Song .
玫瑰的 歌曲 .

玫瑰之歌。

[sʌm; səm] [fəʊks] [huː] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] [ænd; ənd] ['saʊə(r)] , -
Some folks who have grown old and sour , 11
一些 各位 WHO 有 生长 老的 和 酸的 , -

有些人年纪大了，脾气也变差了，11

[dju'et] ([flæm] [ænd; ənd] [rəʊz]) .
Duet (Flam and Rose) .
二重奏 (弗拉姆 和 玫瑰) .

二重唱（火焰与玫瑰）。

- [tɪz] [truː] [aɪm] [kə'res] [baɪ][ðə; ði] ['wɪti] , -
' Tis true I'm caressed by the witty , 12
- 的 真的 我是 被爱抚 经过 这 机智 , -

的确，我被机智的12号人抚摸着

['skwaɪə(r)] ['nɔːrtənz] [sɒŋ] .
Squire Norton's Song .
乡绅 诺顿的 歌曲 .

诺顿乡绅之歌。

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][sæt][ə'ləʊn] , -
The child and the old man sat alone , 13
这 孩子 和 这 老的 男人 卫星 独自的 , -

孩子和老人独自坐着，13

[dju'et] ([ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['luːsi]) .
Duet (The Squire and Lucy) .
二重奏 (这 乡绅 和 露西) .

二重唱（侍从和露西）。

[ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n] [ʃaɪn] , -
In rich and lofty station shine , 14
在 富有的 和 高远 车站 闪耀 , -

在富丽堂皇、气势恢宏的车站里，14

['ses,tet][ænd; ənd] ['kɔːrəs] .
Sestet and Chorus .
六重奏 和 合唱 .

六重奏和合唱。

[tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] , -
Turn him from the farm , 15
转动 他 从 这 农场 , -

把他赶出农场，15

[kwɔː'tet] .
Quartet .
四重奏 .

四重奏。

[hɪə(r)][,em 'iː] , [wen] [ai][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , -
Hear me , when I swear that the farm is your own , 17
听到 我 , 什么时候 我 发誓 那 这 农场 是 你的 自己的 , -

听我说，当我发誓这农场是你的时，17

[[,piː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

['skwaɪə(r)] ['nɔːrtənz] [sɒŋ] .
Squire Norton's Song .
乡绅 诺顿的 歌曲 .

诺顿乡绅之歌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [sprɪŋ] , -
There's a charm in Spring , 20
有 一个 魅力 在 春天 , -

春天有一种独特的魅力，20

[jʌŋ] ['bɛnsənz] [sɒŋ] .
Young Benson's Song .
年轻的 本森 歌曲 .

年轻的本森之歌。

[maɪ][feə(r)] [həʊm] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [maɪn] , -
My fair home is no longer mine , 21
我的 公平的 家 是 不 更长 矿 , -

我美丽的家园已不再属于我，21

[dju'et] ([ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['edməndz]) .
Duet (The Squire and Edmunds) .
二重奏 (这 乡绅 和 埃德蒙兹) .

二重唱（乡绅与埃德蒙兹）。

['lɪs(ə)n] , [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt][fɪə(r)][ju:; jʊ] , -
Listen , though I do not fear you , 22
听 , 尽管 我 做 不是 害怕 你 , -

听着，虽然我不怕你，22

['lu:siz] [sɒŋ] .
Lucy's Song .
露西的 歌曲 .

露西之歌。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət]['i:v(ə)n] - [taɪd] , -
How beautiful at even - tide , 23
如何 美丽的 在 甚至 - 潮 , -

晚潮时分，景色多么美丽啊，23

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑ:ns] , [wɪð] [step] [æz; əz] [lait] , -
Join the dance , with step as light , 23
加入 这 舞蹈 , 和 步 作为 光 , -

加入舞蹈，步履轻盈，23

[kwɪn'tet] .
Quintet .
五重奏 .

五重奏。

[nəʊ] [lait] [baʊnd] [ɒv; əv][stæg][ɔ:(r)]['tɪmɪd][heə(r)] , -
No light bound of stag or timid hare , 24
不 光 边界 的 麋 或者 胆小 野兔 , -

没有雄鹿或胆小野兔的轻柔束缚，24

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] (-) , -
The Lamplighter (1838) , 29
这 点灯人 (-) , -

《点灯人》（1838），29

[dju'et] ([tɒm] [ænd; ənd] ['betsi]) .
Duet (Tom and Betsy) .
二重奏 (汤姆 和 贝齐) .

二重唱（汤姆和贝茜）。

[ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ] [nju:] [mu:n] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , -
There comes a new moon twelve times a year , 31
那里 来 一个 新的 月亮 十二 时代 一个 年 , -

一年中会出现十二次新月，31

[ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] (-) , - , - , - , -
The Pickwick Papers (1837) , 35 , 41 , 47 , 51
这 匹克威克 文件 (-) , - , - , - , -

《匹克威克外传》（1837年），第35、41、47、51页

[ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] .

The Ivy Green .

这 常春藤 绿色的 .

常春藤绿。

[əʊ] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [plɑːnt] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] , -

Oh , a dainty plant is the Ivy green , 36

哦 , 一个 纤巧 植物 是 这 常春藤 绿色的 , -

哦，常春藤是一种娇嫩的植物，绿色，36

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

A Christmas Carol .

一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[ai] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] , -

I care not for Spring , 42

我 关心 不是 为了 春天 , -

我不在乎春天，42

['geɪbriəl] [grʌbz] [sɒŋ] .

Gabriel Grub's Song .

加布里埃尔 幼虫 歌曲 .

加布里埃尔·格鲁布之歌。

[breɪv] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , -

Brave lodgings for one , 48

勇敢的 住宿 为了 一 , -

勇敢者的单人住宿，48

[rəʊ'mæns] ([sæm] ['wɛlərz] [sɒŋ]) .

Romance (Sam Weller's Song) .

浪漫 (山姆 韦勒的 歌曲) .

浪漫（萨姆·韦勒之歌）。

[bəʊld] ['tɜːrpɪn] - , [ɒn] [haʊnzləʊ] [hiːθ] , -

Bold Turpin vunce , on Hounslow Heath , 53

大胆的 特平 - , 在 豪恩斯洛 希思 , -

Bold Turpin vunce，位于 Hounslow Heath，53

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnə(r)] (-) , -

The Examiner (1841) , 57

这 考官 (-) , -

《审查员》（1841年），第57页

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

The Fine Old English Gentleman .

这 美好的 老的 英语 绅士 .

一位风度翩翩的英国老绅士。

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['bæləd] , -

I'll sing you a new ballad , 59

患病的 唱歌 你 一个 新的 民谣 , -

我将为你唱一首新歌谣，59

[ðə; ði] [kwæk] ['dɒktəz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .

The Quack Doctor's Proclamation .

这 嘎嘎 医生的 公告 .

庸医的宣言。

[æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , -

An astonishing doctor has just come to town , 67

一个 惊人 医生 有 只是 来 到 镇 , -

一位令人惊叹的医生刚刚来到镇上，67

['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] ['pentər] .
Subjects for Painters .
主题 为了 画家 .

画家的创作题材。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['mɑːtɪn] , -
To you , Sir Martin , 73
到 你 , 先生 马丁 , -

致马丁爵士，73岁

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [pə'trɪʃənz] ['dɔːtə(r)] (-) , -
The Patrician's Daughter (1842) , 79
这 贵族的 女儿 (-) , -

《贵族小姐》（1842），79

['prəʊlɒg] .
Prologue .
序幕 .

序幕。

[nəʊ] [teɪl] [ɒv; əv] ['striːmɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [braɪt] , -
No tale of streaming plumes and harness bright , 81
不 故事 的 流媒体 羽流 和 马具 明亮的 , -

没有飘扬的羽毛和闪亮的马具的故事，81

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] (-) , -
The Keepsake (1844) , 87
这 纪念品 (-) , -

《珍藏》（1844），87

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
A Word in Season .
一个 单词 在 季节 .

适时之言。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , -
They have a superstition in the East , 89
他们 有 一个 迷信 在 这 东方 , -

东方有一种迷信，89

[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] (-) , -
The Daily News (1846) , 93
这 日常的 消息 (-) , -

《每日新闻》（1846年），第93页

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
The British Lion .
这 英国 狮子 .

英国雄狮。

[əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , -
Oh , p'r'aps you may have heard , 95
哦 , p'r'aps 你 可能 有 听到 , -

哦，你可能听说过，95

[ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃə(r)] ['leɪbərə(r)] .
The Hymn of the Wiltshire Labourers .
这 圣歌 的 这 威尔特郡 劳工 .

威尔特郡劳工之歌。

[əʊ] [gɒd] , [huː] [baɪ] [ðaɪ] ['prɑːfəts] [hænd] , -
Oh God , who by Thy Prophet's hand , 101
哦 上帝 , WHO 经过 你的 先知的 手 , -

哦，上帝，您藉着您的先知之手，101

[laɪnz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɑːk] ['lemən] (-) , -
Lines addressed to Mark Lemon (1849) , 107
线条 已解决 到 标记 柠檬 (-) , -

致马克·莱蒙的诗句（1849 年），107

[njuː] [sɒŋ] .
New Song .
新的 歌曲 .

新歌。

['lemən] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪpt] , -
Lemon is a little hipped , 109
柠檬 是 一个 小的 臀部 , -

柠檬有点时髦，109

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] (-) , -
The Lighthouse (1855) , 113
这 灯塔 (-) , -

灯塔（1855），113

['prəʊlɒg] .
Prologue .
序幕 .

序幕。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɒks] [weə(r)] [ʃɪps] [kʌm] , -
A story of those rocks where doom'd ships come , 115
一个 故事 的 那些 岩石 在哪里 注定失败 船舶 来 , -

一个关于沉船停泊的礁石的故事，115

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .
The Song of the Wreck .
这 歌曲 的 这 破坏 .

沉船之歌。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [haɪ] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [reɪvd] , -
The wind blew high , the waters raved , 119
这 风 吹 高的 , 这 水 赞不绝口 , -

狂风怒吼，波涛汹涌，119

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [diːp] (-) , -
The Frozen Deep (1856) , 125
这 冷冻 深的 (-) , -

《冰封深渊》（1856），125

['prəʊlɒg] .
Prologue .
序幕 .

序幕。

[wʌn] ['sævɪdʒ] ['fʊtprɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] , -
One savage footprint on the lonely shore , 127
一 野蛮的 脚印 在 这 孤独 支撑 , -

孤寂的海岸上留下一个野蛮的脚印，127

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['meəri] (-) , -
The Wreck of the Golden Mary (1856) , 131
这 破坏 的 这 金的 玛丽 (-) , -

《金玛丽号沉没记》（1856年），131

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɪm] .
A Child's Hymn .
一个 孩子的 圣歌 .

儿童赞美诗。

[hɪə(r)] [maɪ] [preə(r)] , [əʊ] !
Hear my prayer , O !
听到 我的 祷告 , 哦 !

请听我的祈祷，哦！

['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , -
Heavenly Father , 133
天上 父亲 , -

天父，133

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[sɔːŋz] , ['kɔːrəs] ,
SONGS , CHORUSES ,
歌曲 , 合唱 ,

歌曲、合唱、

[ænd; ənd] [kən'sɜːtɪd] ['piːsɪz] [frɒm; frəm]
AND CONCERTED PIECES FROM
和 协同 件 从

以及来自

- [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket]
' THE VILLAGE COQUETTES
- 这 村庄 卖弄风情的人

《乡村轻佻女子》

- [ə; eɪ] ['kɒmɪk] OPERA1836
' A COMIC OPERA1836
- 一个 漫画 OPERA1836

《滑稽歌剧》1836

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket]
THE VILLAGE COQUETTES
这 村庄 卖弄风情的人

乡村轻佻女子

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [wen] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [baɪ] [buz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piəriŋ]
About the year 1834 , when the earliest of the Sketches by Boz were appearing
关于 这 年 - , 什么时候 这 最早 的 这 草图 经过 博兹 是 出现
[ɪn] [prɪnt] ,
in print ,
在 打印 ,

大约在1834年，也就是博兹最早的素描作品开始印刷出版的时候，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pəʊzə(r)] [nemd] [dʒɒn] [set] [tu:; tə] ['mju:zɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒprə]
a young composer named John Hullah set to music a portion of an opera
一个 年轻的 作曲家 命名 约翰 胡拉 放 到 音乐 一个 部分 的 一个 歌剧
[kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ,
called The Gondolier ,
称为 这 贡多拉船夫 ,

一位名叫约翰·胡拉的年轻作曲家为歌剧《贡多拉船夫》的一部分谱了曲。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [mait] [pru:v] [sək'sesf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
which he thought might prove successful on the stage .
哪个 他 想法 可能 证明 成功的 在 这 阶段 .

他认为这或许能在舞台上取得成功。

[twelv] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] ,
Twelve months later Hullah became acquainted with Charles Dickens ,
十二 几个月 之后 胡拉 成为 熟人 和 查尔斯 狄更斯 ,

十二个月后，胡拉结识了查尔斯·狄更斯。

[hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:k(ə)l] ,
whose name was then unknown to those outside his own immediate circle ,
谁 姓名 曾是 然后 未知 到 那些 外部 他的 自己的 即时 圆圈 ,

当时，除了他自己的亲友之外，没有人知道他的名字。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] - [buz] - [mait] [kəm'baɪn] [ðeə(r)] ['fɔ:sɪz] [baɪ]
and it occurred to him that he and ' Boz ' might combine their forces by
和 它 发生 到 他 那 他 和 - 博兹 - 可能 结合 他们的 力量 经过
[kən'vɜ:rt] [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [pleɪ] .
converting The Gondolier into a popular play .
转换 这 贡多拉船夫 进入 一个 受欢迎的 玩 .

他突然想到，他和"博兹"或许可以联手，把《贡多拉船夫》改编成一部受欢迎的戏剧。

['dɪkɪnz] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['entəd] ['ɪntu:] [ðə; ði]
Dickens , who always entertained a passion for the theatre , entered into the
狄更斯 , WHO 总是 娱乐 一个 热情 为了 这 剧院 , 进入 进入 这
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [æt; ət] [wʌns] ,
project at once ,
项目 在 一次 ,

狄更斯一直对戏剧充满热情，他立即投入到这个项目中。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stɔ:ri] [baɪ] [hɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and informed Hullah that he had a little unpublished story by him which he
和 知情的 胡拉 那 他 有 一个 小的 未发表的 故事 经过 他 哪个 他
[θɔ:t] [wʊd] ['dræmətaɪz] [wel] — ['i:v(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] ;
thought would dramatise well — even better than The Gondolier notion ;
想法 会 戏剧化 出色地 — 甚至 更好的 比 这 贡多拉船夫 概念 ;

并告诉胡拉，他有一个自己未发表的小故事，他认为这个故事很适合改编成戏剧——甚至比《贡多拉船夫》的构思还要好；

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [di:l] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [si:nz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]
confessing that he would rather deal with familiar English scenes than with the
坦白 那 他 会 相当 交易 和 熟悉的 英语 场景 比 和 这
[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [və'ni:ʃ(ə)n] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ['feɪvəd] [baɪ] .
unfamiliar Venetian environment of the play favoured by Hullah .
陌生 威尼斯 环境 的 这 玩 受青睐 经过 胡拉 .

他坦言，他宁愿处理熟悉的英国场景，也不愿处理胡拉所偏爱的戏剧中陌生的威尼斯环境。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌgɒndə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ə'bændənd] ,
The title of The Gondolier was consequently abandoned ,
这 标题 的 这 贡多拉船夫 曾是 最后 弃 ,

因此，《贡多拉船夫》这个书名被弃用了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]['sʌbdʒɪkt] [faʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket] , [ə; eɪ]
and a novel subject found and put forward as The Village Coquettes , a
和 一个 小说 主题 成立 和 放 向前 作为 这 村庄 卖弄风情的人 ， 一个
['kɒmɪk] ['ɒprə]
comic opera
漫画 歌剧

以及一个新颖的题材，即喜剧歌剧《乡村轻佻女子》。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɔːŋz] , [dju'ːets] , [ænd; ənd] [kən'sɜːtɪd] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [kən'stɪtʃuənt]
of which songs , duets , and concerted pieces were to form constituent
的 哪个 歌曲 ， 二重唱 ， 和 协同 件 是 到 形式 组分
[pɑːts] .
parts .
部分 .

其中歌曲、二重唱和协奏曲构成了组成部分。

['dɪkɪnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'keɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪ'bretəʊ][ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
Dickens , of course , became responsible for the libretto and Hullah for
狄更斯 ， 的 课程 ， 成为 负责任的 为了 这 唱词 和 胡拉 为了
[ðə; ði]['mjuːzɪk] ;
the music ;
这 音乐 ；

当然，狄更斯负责剧本，胡拉负责作曲；

[ænd; ənd] [wen] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ] ,
and when completed the little play was offered to , and accepted by ,
和 什么时候 完全的 这 小的 玩 曾是 提供 到 ， 和 公认 经过 ，
['breɪəm] ,
Braham ,
布拉罕 ，

剧作完成后，被献给了布拉罕，并被他接受了。

[ðə; ði] [le'siː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)] ,
the lessee of the St . James's Theatre ,
这 承租人 的 这 英石 . 詹姆斯的 剧院 ，

圣詹姆斯剧院的承租人

[huː] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] - [buz] - [tuː; tə]
who expressed an earnest desire to be the first to introduce ' Boz ' to
WHO 表达 一个 认真 欲望 到 是 这 第一的 到 介绍 - 博兹 - 到
[ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['raɪtə(r)] .
the public as a dramatic writer .
这 民众 作为 一个 戏剧性 作家 .

他曾表达过强烈的愿望，希望成为第一个将"Boz"介绍给公众的戏剧作家。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kə'miːdiən] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [dʒɒn] [prɪt] ['hɑːli] ,
A favourite comedian of that day , John Pritt Harley ,
一个 最喜欢的 喜剧演员 的 那 天 ， 约翰 普里特 哈雷 ，

当时最受欢迎的喜剧演员之一，约翰·普里特·哈利

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ['praɪə(r)][tuː; tə][ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː]
after reading the words of the opera prior to its representation , declared it
后 阅读 这 字 的 这 歌剧 事先的 到 它是 表示 ， 声明 它
[wɒz; wəz] - [ə; eɪ][ʃʊə(r)][kɑːd] ,
was ' a sure card ,
曾是 - 一个 当然 卡片 ，

在歌剧上演前阅读了剧本后，他宣称这是一张"稳赚不赔的牌"。

- [ænd; ənd] [felt] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ɪts] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['weɪdʒə(r)] [ten] [paʊndz]

' and felt so confident of its success that he offered to wager ten pounds

- 和 毛毡 所以 自信的 的 它是 成功 那 他 提供 到 赌注 十 磅

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] ['fɪfti] [naɪts] !

that it would run fifty nights !

那 它 会 跑步 五十 夜晚 !

他对演出的成功充满信心，甚至提出打赌十英镑，说演出能持续五十晚！

— [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] ['breɪəm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

— an assurance which at once decided Braham to produce it .

— 一个 保证 哪个 在 一次 决定 布拉罕 到 生产 它 .

——正是这种保证让布拉罕立刻决定制作它。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket] , [dɪ'skraɪbd] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɒpiz] [æz; əz] -

The Village Coquettes , described on the title - page of the printed copies as '

这 村庄 卖弄风情的人 , 描述 在 这 标题 - 页 的 这 打印 副本 作为 -

[ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['ɒprə] ,

A Comic Opera ,

一个 漫画 歌剧 ,

《乡村轻佻女子》在印刷版的扉页上被描述为“一部滑稽歌剧”，

[ɪn] [tuː] [ækts] , - [wɒz; wəz] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] [sɪks] ,

in Two Acts , ' was played for the first time on December 6 ,

在 二 使徒行传 , - 曾是 玩 为了 这 第一的 时间 在 十二月 6 ,

《两幕剧》于12月6日首演。

- , [wɪð] ['breɪəm] [ænd; ənd] ['hɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːst] .

1836 , with Braham and Harley in the cast .

- , 和 布拉罕 和 哈雷 在 这 投掷 .

1836 年，布拉汉姆和哈利参演。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] (['pʌblɪʃt] [kənˌtempə'reɪniəsli] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['bentli] ,

In his preface to the play (published contemporaneously by Richard Bentley ,

在 他的 前言 到 这 玩 (已发布 同时 经过 理查德 宾利 ,

在他为该剧所作的序言中（由理查德·本特利同期出版），

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['hɑːli]) ['dɪkɪnz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] - [ðə; ði] [lɪ'bretəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒprə]

and dedicated to Harley) Dickens explained that ' the libretto of an opera

和 投入的 到 哈雷) 狄更斯 解释 那 - 这 唱词 的 一个 歌剧

[mʌst; məst] [biː; bi] ,

must be ,

必须 是 ,

（并献给哈利）狄更斯解释说，“歌剧的剧本必须是，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

to a certain extent , a mere vehicle for the music ,

到 一个 肯定 程度 , 一个 仅仅 车辆 为了 这 音乐 ,

在某种程度上，它仅仅是音乐的载体。

- [ænd; ənd] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [feə(r)] [ɔː(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðəʊz] [strɪkt] [ruːlz]

' and that ' it is scarcely fair or reasonable to judge it by those strict rules

- 和 那 - 它 是 几乎 公平的 或者 合理的 到 法官 它 经过 那些 严格的 规则

[ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪv] - [ækt] ['trædʒədi] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

of criticism which would be justly applicable to a five - act tragedy or a

的 批评 哪个 会 是 公正地 适用的 到 一个 五 - 行为 悲剧 或者 一个

['fɪnɪʃt] ['kɒmədi] .

finished comedy .

完成的 喜剧 .

“用那些适用于五幕悲剧或完整喜剧的严格批评规则来评判它，这几乎是不公平或合理的。”

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɔːŋz] [set]
' There is no doubt that the merits of the play were based upon the songs set
- 那里 是 不 怀疑 那 这 优点 的 这 玩 是 基于 之上 这 歌曲 放
[tuː; tə] - ['mjuːzɪk] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] ,
to Hullah's music rather than upon the play itself ,
到 - 音乐 相当 比 之上 这 玩 本身 ,

毫无疑问，这部剧的优点在于以胡拉的音乐谱写的歌曲，而不是剧本本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['hɑːrliːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vəʊkəlɪst] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]
and it is said that Harley's reputation as a vocalist was established by
和 它 是 说 那 哈雷的 名声 作为 一个 歌手 曾是 已确立的 经过
[hɪz; ɪz] ['eɪb(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
his able rendering of them .
他的 有能力的 渲染 的 他们 .

据说，哈雷的歌唱家声誉正是建立在他出色地演绎这些歌曲之上的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [naɪts] [ɪn] ['lʌndən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
The Village Coquettes enjoyed a run of nineteen nights in London during the season
这 村庄 卖弄风情的人 享受 一个 跑步 的 十九 夜晚 在 伦敦 期间 这 季节
,
,
,

在演出季期间，乡村风情剧团在伦敦连续演出了十九晚。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] ['ʌndə(r)]
and was then transferred to Edinburgh , where it was performed under
和 曾是 然后 转移 到 爱丁堡 , 在哪里 它 曾是 执行 在下面
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] ,
the management of Mr . Ramsay ,
这 管理 的 先生 . 拉姆齐 ,

随后该剧被移至爱丁堡，由拉姆齐先生负责演出。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
a friend of Sir Walter Scott .
一个 朋友 的 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士的朋友。

['sɑːlə] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] , ['witnis] [ɪts] [fɜːst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,
Sala , as a boy of ten , witnessed its first representation in London ,
萨拉 , 作为 一个 男生 的 十 , 目击者 它是第一的 表示 在 伦敦 ,

萨拉十岁时，亲眼目睹了它在伦敦的首次演出。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] ;
and ever retained a vivid impression of the event ;
和 曾经 保留 一个 生动 印象 的 这 事件 ;

并且始终对那件事记忆犹新；

[waɪl] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ˌæpə'tein] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'keɪm]
while especial interest appertains to the fact that a copy of the play became
尽管 特别的 兴趣 相关的 到 这 事实 那 一个 复制 的 这 玩 成为
[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [fɜːst] ['brɪŋɪŋ] ['dɪkɪnz] ['ɪntuː] ['pɜːsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [dʒɒn] ['fɔːstə(r)] ,
the means of first bringing Dickens into personal communication with John Forster ,
这 方法 的 第一的 带来 狄更斯 进入 个人的 沟通 和 约翰 福斯特 ,

尤其值得关注的是，正是这部剧本的副本促成了狄更斯与约翰·福斯特之间的首次私人交流。

[hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] [frend] [ænd; ənd][baɪ'ɒgrəfə(r)] .
his life - long friend and biographer .
他的 生活 - 长的 朋友 和 传记作家 .

他一生的挚友和传记作者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] - [buz] - [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
It is more than probable that ' Boz ' felt a little elated by the reception
它 是 更多的 比 可能 那 - 博兹 - 毛毡 一个 小的 欣喜若狂 经过 这 接待
[ə'kɔːd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði] - [drə'mætɪk] ['bæntlɪŋ] ,
accorded by the public to the ' dramatic bantling ,
同意 经过 这 民众 到 这 - 戏剧性 班特林 ,

“博兹”很可能对公众对这段“戏剧性玩笑”的反应感到有些欣喜。

- [bʌt; bət][æz; əz][taɪm]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'feɪvərəbl]
' but as time progressed he realised that the somewhat unfavourable
- 但 作为 时间 进展 他 意识到 那 这 有些 不利
['kɒments] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [truːθ] .
comments of the critics were not entirely devoid of truth .
评论 的 这 评论家 是 不是 完全 缺乏 的 真相 .

但随着时间的推移，他意识到评论家们那些不太有利的评论并非完全没有道理。

[ɪn'diːd] , [wen] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Indeed , when in 1843 it was proposed to revive the play ,
的确 , 什么时候 在 - 它 曾是 建议的 到 复活 这 玩 ,

事实上，1843年有人提议复排这部戏剧时，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ɪts] ['neɪtɪv]
he expressed a hope that it might be allowed ' to sink into its native
他 表达 一个 希望 那 它 可能 是 允许 - 到 下沉 进入 它是 本国的
[əb'skjʊərəti] . -
obscurity . '
朦胧 . -

他表示希望它能“沉入其原本的默默无闻之中”。

- [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['dæmnəbl] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
' I did it , ' he explained , ' in a fit of damnable good - nature long ago ,
- 我 做过 它 , - 他 解释 , - 在 一个 合身 的 该死的 好的 - 自然 长的 前 ,

“那是我做的，”他解释说，“很久以前，我出于一时好心办坏事。”

[fɔː(r); fə(r)] , [huː] [rəʊt] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
for Hullah , who wrote some very pretty music to it .
为了 胡拉 , WHO 写道 一些 非常 漂亮的 音乐 到 它 .

献给 Hullah，她为这部电影谱写了一些非常优美的音乐。

[ai][dʒʌst][pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [wɒt] ['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)]
I just put down for everybody what everybody at the St . James's Theatre
我 只是 放 向下 为了 大家 什么 大家 在 这 英石 . 詹姆斯的 剧院
['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [duː; də] ,
wanted to say and do ,
通缉 到 说 和 做 ,

我只是把圣詹姆斯剧院所有人想说和想做的事情都记录了下来。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də][best] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [məʊst]
and what they could say and do best , and I have been most
和 什么 他们 可以 说 和 做 最好的 , 和 我 有 到过 最多
[sɪn'sɪəli] [rɪ'pentənt] ['evə(r)] [sɪns] .
sincerely repentant ever since .
真挚地 悔改的 曾经 自从 .

以及他们最擅长说和做的事情，从那以后，我一直真诚地感到后悔。

- [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [kən'fest] [ðæt] [bəʊθ] [ðə; ði]
' The novelist confessed that both the
- 这 小说家 坦白 那 两个都 这

这位小说家坦言，两者都……

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌɒpə'retə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːs] [kɔːld] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] ([ðə; ði] ['lætə(r)] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]
operetta and a little farce called The Strange Gentleman (the latter written as
轻歌剧 和 一个 小的 闹剧 称为 这 奇怪的 绅士 (这 后者 书面 作为
- [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm])
' a practical joke ' for the St . James's Theatre about the same time)
- 一个 实际的 开玩笑 - 为了 这 英石 . 詹姆斯的 剧院 关于 这 相同的 时间)
[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - ;
were done ' without the least consideration or regard to reputation ' ;
是 完毕 - 没有 这 至少 考虑 或者 看待 到 名声 - ;

轻歌剧和一部名为《奇怪的绅士》的小闹剧（后者大约在同一时期为圣詹姆斯剧院创作，作为“一个恶作剧”）的演出“丝毫没有考虑或顾及名誉”；

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] - [ˌwʊdnt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
he also declared that he ' wouldn't repeat them for a thousand pounds
他 还 声明 那 他 - 不会 重复 他们 为了 一个 千 磅
[ə'piːs] ,
apiece ,
一块 ,

他还宣称，即使每人一千英镑，他也不会再重复这些事。

- [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [ðiːz] ['ɜːli] [drə'mætɪk] ['efəts] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
' and devoutly wished these early dramatic efforts to be forgotten .
- 和 虔诚地 希望 这些 早期的 戏剧性 努力 到 是 被遗忘的 .

并虔诚地希望这些早期的戏剧性努力被遗忘。

- [prə'pəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
À propos of this ,
- 提案 的 这 ,

关于这一点，

[ðə; ði] [leɪt] ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] - ['læmps(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['dɪkɪnz] (
the late Frederick Locker - Lampson has recorded that when he asked Dickens (
这 晚的 弗雷德里克 储物柜 - 兰普森 有 记录 那 什么时候 他 问 狄更斯 (
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtərz] [deθ]) ['weðə(r)] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]
about a year before the great writer's death) whether he possessed a copy of
关于 一个 年 前 这 伟大的 作家的 死亡) 无论 他 拥有 一个 复制 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket] ,
The Village Coquettes ,
这 村庄 卖弄风情的人 ,

已故的弗雷德里克·洛克-兰普森曾记载，当他在狄更斯去世前大约一年问他是否拥有一本《乡村轻佻女子》时，

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] , - [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,
his reply was , ' No ; and if I knew it was in my house ,
他的 回复 曾是 , - 不 ; 和 如果 我 知道 它 曾是 在 我的 房子 ,

他的回答是：“不；如果我知道它在我家，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ,
and if I could not get rid of it in any other way ,
和 如果 我 可以 不是 得到 摆脱 的 它 在 任何 其他 方式 ,

如果我实在无法用其他方法摆脱它，

[ai] [wʊd] [bɜːn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
I would burn the wing of the house where it was !
我 会 烧伤 这 翼 的 这 房子 在哪里 它 曾是 !

我会把房子里它所在的那一侧烧掉！

- [ɔːl'ðəʊ] , [pə'hæps] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['merɪt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket] [ɪz][nɒt]
' Although , perhaps , not of a high order of merit , The Village Coquettes is not
- 虽然 , 也许 , 不是 的 一个 高的 命令 的 优点 , 这 村庄 卖弄风情的人 是 不是
[wɪ'ðaʊt] [ˌbɪbliə'ɡræfɪkl] ['ɪntrəst] ,
without bibliographical interest ,
没有 书目 兴趣 ,

“虽然《乡村轻佻女子》或许算不上多么杰出的作品，但它并非没有文献学价值。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'ɡɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and may be regarded as a musical and literary curiosity .
和 可能 是 认为 作为 一个 音乐 和 文学 好奇心 .

可以将其视为音乐和文学上的奇观。

['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['seldəm] [met] [wɪð] ,
Copies of the first edition of the little play are now seldom met with ,
副本 的 这 第一的 版 的 这 小的 玩 是 现在 很少 遇见 和 ,

这部小剧本的第一版现在已经很少见了。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ə; eɪ]
and whenever a perfect impression comes into the market it commands a
和 每当 一个 完美的 印象 来 进入 这 市场 它 命令 一个
[gʊd] [praɪs] ,
good price ,
好的 价格 ,

每当一件完美的产品进入市场，它都能卖个好价钱。

['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £10 [ɔː(r)] £12 , — [ɪn'diːd] ,
even as much as £10 or £12 , — indeed ,
甚至 作为 很多 作为 £10 或者 £12 , — 的确 ,

甚至高达 10 英镑或 12 英镑——确实如此。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [faɪn] ['kɒpi][wɒz; wəz][səʊld][æt; ət] ['səuθibiz] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv]
a particularly fine copy was sold at Sotheby's in 1889 for twenty - five
一个 特别 美好的 复制 曾是 卖 在 苏富比 在 - 为了 二十 - 五
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

1889 年，一本品相特别好的副本在苏富比拍卖行以 25 英镑的价格售出。

[ɪn] - [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [wɜː(r); wə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][ɪn][fæk'sɪməli][baɪ] ['rɪtʃəd]
In 1878 the words of the opera were reprinted in facsimile by Richard
在 - 这 字 的 这 歌剧 是 转载 在 传真 经过 理查德
['bentli] ,
Bentley ,
宾利 ,

1878年，理查德·本特利以影印本的形式重印了这部歌剧的歌词。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [wɒz; wəz] [etʃt] [baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . [peɪlθɔrp] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] .
for which a frontispiece was etched by F . W . Pailthorpe a year later .
为了 哪个 一个 卷首插图 曾是 蚀刻 经过 F . W . 佩尔索普 一个 年 之后 .

一年后，FW Pailthorpe 为该书蚀刻了扉页插图。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɒ'ket]
THE VILLAGE COQUETTES
这 村庄 卖弄风情的人

乡村轻佻女子

[raʊnd]
Round
圆形的

圆形的

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['ɔːtəm] [deɪz] , [wen] ['jeləʊ] [kɔːn] - ['fiːldz] [ʃaɪn] ,
Hail to the merry Autumn days , when yellow corn - fields shine ,
冰雹 到 这 欢乐 秋天 天 , 什么时候 黄色的 玉米 - 字段 闪耀 ,

向美好的秋日致敬，那时金黄的玉米田闪闪发光!

[fɑː(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒstli] [kʌp] [ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [waɪn] !
Far brighter than the costly cup that holds the monarch's wine !
远的 更亮 比 这 昂贵 杯子 那 持有 这 君主的 葡萄酒 !

比盛放君主美酒的昂贵酒杯还要耀眼得多!

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['hɑːvɪst] [taɪm] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
Hail to the merry harvest time , the gayest of the year ,
冰雹 到 这 欢乐 收成 时间 , 这 同性恋 的 这 年 ,

欢庆丰收佳节，一年中最欢乐的时光!

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [krɒps] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] !
The time of rich and bounteous crops , rejoicing , and good cheer !
这 时间 的 富有的 和 丰饶的 农作物 , 欢欣鼓舞 , 和 好的 欢呼 !

丰收的季节，欢庆的时光!

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [mɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʌdz] [ɪk'spænd] ,
' Tis pleasant on a fine Spring morn to see the buds expand ,
- 的 令人愉快的 在 一个 美好的 春天 早晨 到 看 这 花蕾 扩张 ,

在美好的春日清晨，看着花蕾绽放，真是一件令人愉悦的事。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [lænd] ;
' Tis pleasant in the Summer time to view the teeming land ;
- 的 令人愉快的 在 这 夏天 时间 到 看法 这 繁盛 土地 ;

夏季观赏这片生机勃勃的土地，真是一件赏心乐事;

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz] , —
' Tis pleasant on a Winter's night to crouch around the blaze , —
- 的 令人愉快的 在 一个 冬天的 夜晚 到 蹲伏 大约 这 火焰 , —

冬夜里，蜷缩在篝火旁是件惬意的事，——

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [dʒɔɪz] [laɪk] [ðiːz] , [maɪ] [bɔɪz] , [tuː; tə] ['ɔːtəmz] ['meri] [deɪz] !
But what are joys like these , my boys , to Autumn's merry days !
但 什么 是 喜悦 喜欢 这些 , 我的 男孩们 , 到 秋天的 欢乐 天 !

但是，孩子们，这些快乐与秋天的欢乐时光相比又算得了什么呢!

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðen] [heɪl] [tuː; tə] ['meri] ['ɔːtəm] [deɪz] , [wen] ['jeləʊ] [kɔːn] - ['fiːldz] [ʃaɪn] ,
Then hail to merry Autumn days , when yellow corn - fields shine ,
然后 冰雹 到 欢乐 秋天 天 , 什么时候 黄色的 玉米 - 字段 闪耀 ,

那就欢庆美好的秋日吧，那时金黄的玉米田闪闪发光!

[fɑː(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒstli] [kʌp] [ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [waɪn] !
Far brighter than the costly cup that holds the monarch's wine !
远的 更亮 比 这 昂贵 杯子 那 持有 这 君主的 葡萄酒 !

比盛放君主美酒的昂贵酒杯还要耀眼得多!

[ænd; ənd][heɪl][tuː; tə] ['meri] ['hɑːvɪst] [taɪm] , [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
And hail to merry harvest time , the gayest of the year ,
和 冰雹 到 欢乐 收成 时间 ， 这 同性恋 的 这 年 ，

欢庆丰收佳节，一年中最欢乐的时光！

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['baʊntiəs] [krɒps] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] !
The time of rich and bounteous crops , rejoicing , and good cheer !
这 时间 的 富有的 和 丰饶的 农作物 ， 欢欣鼓舞 ， 和 好的 欢呼 ！

丰收的季节，欢庆的时光！

['luːsiz] [sɒŋ]
Lucy's Song
露西的 歌曲

露西之歌

[lʌv] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][pɑːs] [ə'weɪ] ,
Love is not a feeling to pass away ,
爱 是 不是 一个 感觉 到 经过 离开 ，

爱不是一种会消逝的感觉，

[laɪk] [ðə; ði]['bɑːmi] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ;
Like the balmy breath of a summer day ;
喜欢 这 芳香 气息 的 一个 夏天 天 ；

如同夏日里温暖的气息；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [leɪd][ə'saɪd] ;
It is not — it cannot be — laid aside ;
它 是 不是 — 它 不能 是 — 铺设 旁边 ；

它不能——也不可能——被搁置；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ɔː(r)][haɪd] .
It is not a thing to forget or hide .
它 是 不是 一个 事物 到 忘记 或者 隐藏 .

这不是应该忘记或隐瞒的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [ɑː] , [wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
It clings to the heart , ah , woe is me !
它 黏附 到 这 心 ， 啊 ， 悲哀 是 我 ！

它萦绕在心头，啊，我好悲哀！

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪvi] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][əʊk] [triː] .
As the ivy clings to the old oak tree .
作为 这 常春藤 黏附 到 这 老的 橡木 树 .

就像常春藤紧紧依附在老橡树上一样。

[lʌv] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːθli] [məʊld] ,
Love is not a passion of earthly mould ,
爱 是 不是 一个 热情 的 尘世的 模具 ，

爱并非世俗的激情，

[æz; əz][ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)] [feɪm] , [ɔː(r)][gəʊld] :
As a thirst for honour , or fame , or gold :
作为 一个 口渴 为了 荣誉 ， 或者 名声 ， 或者 金子 ：

出于对荣誉、名望或黄金的渴望：

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪʃɪz] [hæv; həv][daɪd] [ə'weɪ] ,
For when all these wishes have died away ,
为了 什么时候全部 这些 愿望 有 死亡 离开 ，

当所有这些愿望都消失殆尽时，

[ðə; ði] [diːp] [strɒŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] ,
The deep strong love of a brighter day ,
这 深的 强的 爱 的 一个 更亮 天 ，

对美好未来的深沉而强烈的爱

[ðəʊ] ['nʌrɪʃt] [ɪn]['siːkrət] , [kən'sjuːmz] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
Though nourished in secret , consumes the more ,
尽管 营养 在 秘密 , 消耗 这 更多的 ,

虽然在秘密中滋养，却消耗更多，

[æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [rʌst] [iːts] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərnz][kɔː(r)] .
As the slow rust eats to the iron's core .
作为 这 慢的 锈 吃 到 这 铁的 核 .

锈蚀缓慢地侵蚀着铁的核心。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['skwaɪə(r)] ['nɔːrtənz] [sɒŋ]
Squire Norton's Song
乡绅 诺顿的 歌曲

诺顿乡绅之歌

[ðæt] ['veri] [waɪz] [hed] , [əʊld] , [sed] ,
That very wise head , old Æsop , said ,
那 非常 明智的 头 , 老的 伊索 , 说 ,

那位睿智的老伊索说道：

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [luːs] ;
The bow should be sometimes loose ;
这 弓 应该 是 有时 松动的 ;

弓弦有时应该放松一些；

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðə; ði] [strɪŋ] [juː; jʊ]['sevə(r)] : —
Keep it tight for ever , the string you sever : —
保持 它 紧的 为了 曾经 , 这 细绳 你 断绝 : —

永远紧紧抓住你剪断的那根绳子：——

[lets] [tɜːn] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɒrəl][tuː; tə][juːz] .
Let's turn his old moral to use .
我们来吧 转动 他的 老的 道德 到 使用 .

让我们把他的旧道德观念重新利用起来。

[ðə; ði] [wɜːld] [fə'get] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [jet] ,
The world forget , and let us yet ,
这 世界 忘记 , 和 让 我们 然而 ,

世界遗忘，也让我们遗忘吧。

[ðə; ði] [glɑːs] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ['bɔɪɪŋ] ,
The glass our spirits buoying ,
这 玻璃 我们的 烈酒 浮力 ,

酒杯提振了我们的精神，

['revl] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðəʊz] ['məʊmənts] [braɪt]
Revel to - night in those moments bright
陶醉 到 - 夜晚 在 那些 时刻 明亮的

今晚尽情享受那些美好的时光吧

[wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] [wɜːθ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .
Which make life worth enjoying .
哪个 制作 生活 值得 享受 .

正是这些让生活充满乐趣。

[ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [əʊld] ['mɔrəlist] [seɪ] ,
The cares of the day , old moralists say ,
这 关心 的 这 天 , 老的 道德家 说 ,

老一辈的道德家们说，这就是日常生活的烦恼。

[ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'pleks] [wʌn] ;

Are quite enough to perplex one ;

是 相当 足够的 到 困扰 一 ;

足以让人困惑;

[ðen] [draɪv] [tuː; tə] - [deɪz] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Then drive to - day's sorrow away till to - morrow ,

然后 驾驶 到 - 天 悲哀 离开 直到 到 - 明天 ,

然后把今天的悲伤驱散到明天。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] .

And then put it off till the next one .

和 然后 放 它 离开 直到 这 下一个 一 .

然后就把它推迟到下一次。

['kɔːrəs] — [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Chorus — The cares of the day , etc .

合唱 — 这 关心 的 这 天 , ETC .

合唱——白天的烦恼等等。

[sʌm; səm] ['plɒdɪŋ] [əʊld] [krəun] , [ðə; ði] ['hɑːtləs] [drəʊnz] !

Some plodding old crones , the heartless drones !

一些 缓慢地 老的 老妪 , 这 狠心 无人机 !

一些行动迟缓的老巫婆，冷酷无情的傀儡！

[ə'piːl] [tuː; tə] [maɪ] [kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Appeal to my cool reflection ,

上诉 到 我的 凉爽的 反射 ,

诉诸我冷静的倒影，

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [naɪts] [kæn; kən] ['evə(r)]

And ask me whether such nights can ever

和 问 我 无论 这样的 夜晚 能 曾经

问我这样的夜晚是否还可能发生

[tʃɑːm] ['səʊbə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Charm sober recollection .

魅力 清醒 回忆 .

迷人的清醒回忆。

[jes] , [jes] !

Yes , yes !

是的 , 是的 !

是的，是的！

[ai] [kraɪ] , [aɪl] [griːv] [ænd; ənd] [daɪ] ,

I cry , I'll grieve and die ,

我 哭 , 患病的 悲伤 和 死 ,

我会哭泣，我会悲伤，我会死去，

[wen] [ðəʊz] [ai] [lʌv] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ;

When those I love forsake me ;

什么时候 那些 我 爱 背叛 我 ;

当我所爱的人离我而去时；

[bʌt; bət] [waɪl] [frendz] [səʊ] [dɪə(r)] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,

But while friends so dear surround me here ,

但 尽管 朋友们 所以 亲爱的 环绕 我 这里 ,

但当我身边有这么多亲爱的朋友时，

[let] [keə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] , - [ˌem 'iː] .

Let Care , if he can , o'ertake me .

让 关心 , 如果 他 能 , - 我 .

如果可以的话，让凯尔超越我吧。

['kɔːrəs] — [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Chorus — The cares of the day , etc .
合唱 — 这 关心 的 这 天 , ETC .

合唱——白天的烦恼等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dʒɔːdʒ] ['edməndz] - [sɒŋ]
George Edmunds ' Song
乔治 埃德蒙兹 - 歌曲

乔治·埃德蒙兹之歌

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [laɪ] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ;
Autumn leaves , autumn leaves , lie strewn around me here ;
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 说谎 散落的 大约 我 这里 ;

秋叶，秋叶，散落在我周围；

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [haʊ] [sæd] , [haʊ] [kəʊld] , [haʊ] [drɪə(r)] !
Autumn leaves , autumn leaves , how sad , how cold , how drear !
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 如何 伤心 , 如何 寒冷的 , 如何 凄凉 !

秋叶啊，秋叶啊，多么悲伤，多么寒冷，多么凄凉！

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪ] ,
How like the hopes of childhood's day ,
如何 喜欢 这 希望 的 童年的 天 ,

多么像童年时代的希望啊！

[θɪk] - [ɒn][ðə; ði] [baʊ] !
Thick clust'ring on the bough !
厚的 - 在 这 买 !

树枝上结满了浓密的簇状物！

[haʊ] [laɪk] [ðəʊz] [həʊps] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'keɪ] —
How like those hopes in their decay —
如何 喜欢 那些 希望 在 他们的 衰变 —

多么像那些在衰败中挣扎的希望啊——

[haʊ] ['feɪdɪd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] !
How faded are they now !
如何 褪色 是 他们 现在 !

它们现在褪色成什么样了！

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [laɪ] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ;
Autumn leaves , autumn leaves , lie strewn around me here ;
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 说谎 散落的 大约 我 这里 ;

秋叶，秋叶，散落在我周围；

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [haʊ] [sæd] , [haʊ] [kəʊld] , [haʊ] [drɪə(r)] !
Autumn leaves , autumn leaves , how sad , how cold , how drear !
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 如何 伤心 , 如何 寒冷的 , 如何 凄凉 !

秋叶啊，秋叶啊，多么悲伤，多么寒冷，多么凄凉！

[liːvz] , [liːvz] , [ðæt] [flai] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] :
Wither'd leaves , wither'd leaves , that fly before the gale :
枯萎的 树叶 , 枯萎的 树叶 , 那 飞 前 这 大风 :

枯叶，枯叶，在狂风中飞舞：

['wɪðəd] [liːvz] , ['wɪðəd] [liːvz] , [jiː; ji] [tel] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [teɪl] ,
Withered leaves , withered leaves , ye tell a mournful tale ,
干枯 树叶 , 干枯 树叶 , 是的 告诉 一个 悲哀 故事 ,

枯叶啊，枯叶啊，你们诉说着悲伤的故事。

[ɒv; əv] [lʌv] [wʌns] [truː] , [ænd; ənd] [frendz] [wʌns] [kaɪnd] ,
Of love once true , and friends once kind ,
的 爱 一次 真的 , 和 朋友们 一次 种类 ,

曾经真挚的爱情，以及曾经善良的朋友，

[ænd; ənd] ['hæpi] ['momənts] [fled] :
And happy moments fled :
和 快乐的 时刻 逃亡 :

快乐的时光转瞬即逝：

[dɪ'spɜːst] [baɪ] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
Dispersed by every breath of wind ,
分散的 经过 每一个 气息 的 风 ,

随风飘散，

[fə'gɒtn] , [tʃeɪndʒd] , [ɔː(r)] [ded] !
Forgotten , changed , or dead !
被遗忘的 , 已更改 , 或者 死的 !

被遗忘的、改变的或消亡的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [laɪ] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] !
Autumn leaves , autumn leaves , lie strewn around me here !
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 说谎 散落的 大约 我 这里 !

秋叶，秋叶，散落在我周围！

['ɔːtəm] [liːvz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [haʊ] [sæd] , [haʊ] [kəʊld] , [haʊ] [drɪə(r)] !
Autumn leaves , autumn leaves , how sad , how cold , how drear !
秋天 树叶 , 秋天 树叶 , 如何 伤心 , 如何 寒冷的 , 如何 凄凉 !

秋叶啊，秋叶啊，多么悲伤，多么寒冷，多么凄凉！

['roʊzɪz] [sɒŋ]
Rose's Song
玫瑰的 歌曲

玫瑰之歌

[sʌm; səm] [fəʊks] [huː] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] [ænd; ənd] ['saʊə(r)] ,
Some folks who have grown old and sour ,
一些 各位 WHO 有 生长 老的 和 酸的 ,

有些人年纪大了，脾气也变得不好了，

[seɪ] [lʌv] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nɔɪ] .
Say love does nothing but annoy .
说 爱 做 没有什么 但 烦人 .

说爱情除了惹人厌之外一无是处。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] ,
The fact is , they have had their hour ,
这 事实 是 , 他们 有 有 他们的 小时 ,

事实上，他们的辉煌时期已经过去了。

[səʊ] ['envi] [wɒt] [ðeɪ] [kænt] [ɪn'dʒɔɪ] .
So envy what they can't enjoy .
所以 嫉妒 什么 他们 不能 享受 .

所以，羡慕他们无法享受的东西吧。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [glɑːns] — [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] —
I like the glance — I like the sigh —
我 喜欢 这 瞥一眼 — 我 喜欢 这 叹 —

我喜欢那眼神——我喜欢那声叹息——

[ðæt] [dʌz] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [tel] !
That does of ardent passion tell !
那 做 的 热心 热情 告诉 !

那真是炽热的热情!

[ɪf] [sʌm; səm][fəʊks][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ai] ,
If some folks were as young as I ,
如果 一些 各位 是 作为 年轻的 作为 我 ,

如果有些人和我一样年轻的话,

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðeid] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .
I'm sure they'd like it quite as well .
我是 当然 他们会 喜欢 它 相当 作为 出色地 .

我相信他们也会很喜欢的。

[əʊld] ['meɪdn] [ɑːnt] [səʊ] [heɪt] [ðə; ði] [men] ,
Old maiden aunts so hate the men ,
老的 少女 姑姑们 所以 恨 这 男人 ,

老处女姑妈们非常讨厌男人,

[səʊ] [wel] [nəʊ] [haʊ] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['hærɪd] ,
So well know how wives are harried ,
所以 出色地 知道 如何 妻子们 是 疲惫不堪 ,

所以,我们很清楚妻子们有多么疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][sæd] — [nɒt] ['dʒeləs] — [wen]
It makes them sad — not jealous — when
它 制作 他们 伤心 — 不是 嫉妒的 — 什么时候

这让他们感到悲伤,而不是嫉妒。

[ðeɪ] [siː] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [niːs] ['mærid] .
They see their poor dear nieces married .
他们 看 他们的 贫穷的 亲爱的 侄女 已婚 .

他们眼睁睁地看着自己可怜的侄女出嫁。

[ɔːl] [men][ɑː(r); ə(r)][feə(r)][ænd; ənd] [fɔːls] , [ðeɪ] [nəʊ] ,
All men are fair and false , they know ,
全部 男人 是 公平的 和 错误的 , 他们 知道 ,

他们都知道,男人既公正又虚伪。

[ænd; ənd] [wɪð] [diːp] [saɪz] [ðeɪ] [ə'seɪl] - [ɪm] ,
And with deep sighs they assail ' em ,
和 和 深的 叹息 他们 攻击 - 呃 ,

他们深深叹息着,向他们袭来。

[ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ðeɪ] [traɪd] [men] , [ðəʊ] ,
It's so long since they tried men , though ,
它是 所以 长的 自从 他们 尝试 男人 , 尽管 ,

他们很久没尝试过和男人发生关系了。

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mɛmriːz] [feɪl] - [ɪm] .
I rather think their mem'ries fail ' em .
我 相当 思考 他们的 回忆 失败 - 呃 .

我倒觉得是他们的记忆出了问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[dju'et] ([flæm][ænd; ənd] [rəʊz])
Duet (Flam and Rose)
二重奏 (弗拉姆 和 玫瑰)

二重唱(火焰与玫瑰)

[flæm] .
Flam .
弗拉姆 .

火焰。

- [tɪz] [truː] [aɪm] [kə'res] [baɪ][ðə; ði] ['wɪti] ,
' Tis true I'm caressed by the witty ,
- 的 真的 我是 被爱抚 经过 这 机智 ,

的确，我被机智的人所吸引，

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [bəʊz] ,
The envy of all the fine beaux ,
这 嫉妒 的 全部 这 美好的 美男子 ,

令所有俊俏的绅士都羡慕不已。

[ðə; ði][pet][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,
The pet of the court and the city ,
这 宠物 的 这 法庭 和 这 城市 ,

宫廷和城市的宠儿，

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪm][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [rəʊz] .
But still , I'm the lover of Rose .
但 仍然 , 我是 这 情人 的 玫瑰 .

但是，我依然是罗斯的爱人。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['kʌntri] ['swiːtˌhɑːts] , [əʊ] , [haʊ] [ai] [dɪ'spaɪz] !
Country sweethearts , oh , how I despise !
国家 甜心们 , 哦 , 如何 我 鄙视 !

乡下甜心，哦，我多么讨厌他们！

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ai][ˌeɪ 'em]
how delighted I am
如何 高兴极了 我 是

我多么高兴啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
To think that I shine in the eyes
到 思考 那 我 闪耀 在 这 眼睛

想到我在众人眼中闪耀

[ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] — [swiːt] — ['mɪstə(r)] . [flæm] .
Of the elegant — sweet — Mr . Flam .
的 这 优雅的 — 甜的 — 先生 . 弗拉姆 .

优雅而和蔼的弗拉姆先生。

[flæm] .
Flam .
弗拉姆 .

火焰。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [['ɒfəz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]] .
Allow me [offers to kiss her] .
允许 我 [优惠 到 吻 她] .

请允许我[提出吻她]。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[preɪ] [doʊnt][biː; bi][səʊ][bəʊld] , [sɜː(r)] [['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)]] .
Pray don't be so bold , sir [kisses her] .
祈祷 不 是 所以 大胆的 , 先生 [吻 她] .

先生，请不要这么大胆。[吻了她]

[flæm] .
Flam .
弗拉姆 .

火焰。

[wɒt] [swiːts] [ɒn] [ðæt] - [lɪp] [hæŋ] !
What sweets on that honey'd lip hang !
什么 糖果 在 那 - 唇 悬挂 !

那蜜色的嘴唇上挂着多么甜蜜的糖果啊！

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ai] [nəʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][skəʊld] , [sɜː(r)] ,
Your presumption , I know , I should scold , sir ,
你的 假定 , 我 知道 , 我 应该 骂 , 先生 ,

先生，我知道您的狂妄自大，我应该责备您。

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [kænt][skəʊld]['mɪstə(r)] . [flæm] .
But I really can't scold Mr . Flam .
但 我 真的 不能 骂 先生 . 弗拉姆 .

但我真的不好意思责备弗拉姆先生。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,
Then let us be happy together ,
然后 让 我们 是 快乐的 一起 ,

那么，让我们一起快乐地生活吧。

['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,
Content with the world as it goes ,
内容 和 这 世界 作为 它 去 ,

对世界现状感到满意，

[æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['kʌp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
An unchangeable couple for ever ,
一个 不可改变的 夫妻 为了 曾经 ,

永远不变的一对伴侣

['mɪstə(r)] . [flæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz] .
Mr . Flam and his beautiful Rose .
先生 . 弗拉姆 和 他的 美丽的 玫瑰 .

弗拉姆先生和他美丽的玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['skwaɪə(r)] ['nɔːrtənz] [sɒŋ]
Squire Norton's Song
乡绅 诺顿的 歌曲

诺顿乡绅之歌

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][sæt][ə'ləʊn]
The child and the old man sat alone
这 孩子 和 这 老的 男人 卫星 独自的

孩子和老人独自坐着。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [ʃeɪd]
In the quiet , peaceful shade
在 这 安静的 , 和平 阴影

在静谧安宁的树荫下

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [griːn] [bau] , [ðæt] [hæd; həd] ['rɪtʃli] [grəʊn]
Of the old green boughs , that had richly grown
的 这 老的 绿色的 树枝 , 那 有 丰富 生长

在那些枝繁叶茂的老绿枝条上

[ɪn][ðə; ði] [diːp] , [θɪk] ['fɒrɪst] [gleɪd] .
In the deep , thick forest glade .
在 这 深的 , 厚的 森林 林间空地 .

在幽深茂密的森林空地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ,
It was a soft and pleasant sound ,
它 曾是 一个 柔软的 和 令人愉快的 声音 ,

那是一种柔和悦耳的声音。

[ðæt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] ;
That rustling of the oak ;
那 沙沙声 的 这 橡木 ;

橡树沙沙作响的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [pleɪd] ['laɪtli] [raʊnd] ,
And the gentle breeze played lightly round ,
和 这 温和的 微风 玩 轻轻 圆形的 ,

微风轻拂，吹拂着……

[æz; əz] [ðʌs] [ðə; ði][feə(r)] [bɔɪ] [spəʊk] : —
As thus the fair boy spoke : —
作为 因此 这 公平的 男生 辐 : —

俊美的少年就这样说道：

- [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɒt] [kæn; kən] ['ɒnə(r)] [biː; bi] ,
' Dear father , what can honour be ,
- 亲爱的 父亲 , 什么 能 荣誉 是 ,

亲爱的父亲，荣誉究竟是什么?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hɪə(r)][men] [reɪv] ?
Of which I hear men rave ?
的 哪个 我 听到 男人 锐舞 ?

我听人都在为此欢呼雀跃?

[fiːld] , [sel] [ænd; ənd]['klɔɪstə(r)] , [lænd][ænd; ənd] [siː] ,
Field , cell and cloister , land and sea ,
场地 , 细胞 和 修道院 , 土地 和 海 ,

田野、牢房和修道院，陆地和海洋，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] : —
The tempest and the grave : —
这 暴风雨 和 这 严重 : —

暴风雨与坟墓：——

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] , - [tɪz] [sɔːt] [ɪn] [iːtʃ] ,
It lives in all , ' tis sought in each ,
它 生活 在 全部 , - 的 寻求 在 每个 ,

它存在于万物之中，每个人都在寻求它。

- [tɪz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] :
' Tis never heard or seen :
- 的 绝不 听到 或者 已见 :

闻所未闻，不见所见：

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] ,
Now tell me , father , I beseech ,
现在 告诉 我 , 父亲 , 我 恳求 ,

现在请告诉我，父亲，我恳求您，

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] ['ɒnə(r)] [miːn] ? -
What can this honour mean ? '
什么 能 这 荣誉 意思是 ? -

这份荣誉意味着什么？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] — [ə; eɪ] [neɪm] , [maɪ][tʃaɪld] , —
' It is a name — a name , my child , —
- 它 是 一个 姓名 — 一个 姓名 , 我的 孩子 , —

“这是一个名字——一个名字，我的孩子，——”

[ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
It lived in other days ,
它 居住地 在 其他 天 ,

它曾生活在其他时代，

[wen] [men][wɜː(r); wə(r)] [ruːd] , [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [waɪld] ,
When men were rude , their passions wild ,
什么时候 男人 是 粗鲁的 , 他们的 激情 荒野 ,

男人粗鲁无礼，性情狂野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðeə(r)] [spɔːt] , [θɪk] ['bæt(ə)l] - [frei] .
Their sport , thick battle - frays .
他们的 运动 , 厚的 战斗 - 磨损 .

他们的运动，就是激烈的战斗。

[wen] , [ɪn] ['ɑːmə(r)] [braɪt] , [ðə; ði]['wɒriə(r)][bəʊld]
When , in armour bright , the warrior bold
什么时候 , 在 盔甲 明亮的 , 这 战士 大胆的

当身披闪亮盔甲的勇士英勇无畏

[nelt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [aɪz] :
Knelt to his lady's eyes :
跪下 到 他的 女士的 眼睛 :

他跪在女士面前：

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æbi] ['peɪvmənt] [əʊld]
Beneath the abbey pavement old
下面 这 修道院 路面 老的

在修道院古老的铺路石下方

[ðæt] ['wɔːriərz] [dʌst] [naʊ] [laɪz] .
That warrior's dust now lies .
那 战士们 灰尘 现在 谎言 .

那位勇士如今已化为尘土。

- [ðə; ði]['aɪən] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [deɪ]
' The iron hearts of that old day
- 这 铁 心 的 那 老的 天

"那个古老时代的铁石心肠"

[hæv; həv] ['məʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;
Have mouldered in the grave ;
有 腐朽的 在 这 严重 ;

已在坟墓中腐朽;

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
And chivalry has passed away ,
和 骑士精神 有 通过了 离开 ,

骑士精神已经消逝了。

[wɪð] [naɪts] [səʊ] [truː] [ænd; ənd] [breɪv] ;
With knights so true and brave ;
和 骑士 所以 真的 和 勇敢的 ;

拥有如此忠诚勇敢的骑士;

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][laɪf] ,
The honour , which to them was life ,
这 荣誉 , 哪个 到 他们 曾是 生活 ,

对他们而言，荣誉就是生命。

[θrɔb] [ɪn][nəʊ]['bʊzəm] [naʊ] ;
Throbs in no bosom now ;
悸动 在 不 怀 现在 ;

现在胸中不再有悸动;

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][gild][ðə; ði] ['gæmblərz] [straɪf] ,
It only gilds the gambler's strife ,
它 仅有的 镀金 这 赌徒的 冲突 ,

它只会加剧赌徒的痛苦。

[ɔː(r)] [deks] [ðə; ði] ['wɜːθləs] [vaʊ] .
Or decks the worthless vow .
或者 甲板 这 毫无价值 发誓 .

或者说，是那毫无价值的誓言。

- [dju'et] ([ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['luːsi])
' Duet (The Squire and Lucy)
- 二重奏 (这 乡绅 和 露西)

《二重唱（侍从与露西）》

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n] [ʃaɪn] ,
In rich and lofty station shine ,
在 富有的 和 高远 车站 闪耀 ,

在富丽堂皇、气势恢宏的车站里,

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [aɪz] ;
Before his jealous eyes ;
前 他的 嫉妒的 眼睛 ;

在他嫉妒的目光中;

[ɪn]['gəʊldən] ['splendə(r)] , ['leɪdi] [maɪn] ,
In golden splendour , lady mine ,
在 金的 辉煌 , 女士 矿 ,

身披金色华服，我的女士,

[ðɪs] ['pez(ə)nt] [juːθ] [dɪ'spaɪz] .
This peasant youth despise .
这 农民 青年 鄙视 .

这种农民青年令人鄙夷。

['luːsi] [[ə'pɑːt] ; [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪvli]] .
Lucy [apart ; the Squire regarding her attentively] .
露西 [除 ; 这 乡绅 关于 她 认真地] .

露西（独自一人；侍从专注地看着她）。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɪn'diːd] ,
Oh ! it would be revenge indeed ,
哦 ! 它 会 是 复仇 的确 ,

哦！这的确是复仇！

[wɪð] [skɔːn] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tuː; tə] [miːt] .
With scorn his glance to meet .
和 轻蔑 他的 瞥一眼 到 见面 .

他带着轻蔑的目光迎了上去。

[ai] , [ai] , [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['pliːdɪŋ] [hiːd] !
I , I , his humble pleading heed !
我 , 我 , 他的 谦逊的 恳求 注意 !

我，我，他卑微的恳求，听从了！

[aɪ'd] [spɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] .
I'd spurn him from my feet .
ID 拒绝 他 从 我的 脚 .

我会把他从脚下踢开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][reɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəmz] [tɔːn] ,
With love and rage her bosom's torn ,
和 爱 和 愤怒 她 胸部的 撕裂 ,

她胸口因爱与怒而撕裂，

[ænd; ənd] [ræʃ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi] ;
And rash the choice will be ;
和 皮疹 这 选择 将要 是 ;

而这样的选择将会是草率的；

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][reɪdʒ][maɪ] ['bʊzəmz] [tɔːn] ,
With love and rage my bosom's torn ,
和 爱 和 愤怒 我的 胸部的 撕裂 ,

我的胸膛因爱与怒而撕裂，

[ænd; ənd] [ræʃ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɪl] [biː; bi] .
And rash the choice will be .
和 皮疹 这 选择 将要 是 .

这将是一个草率的选择。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[frɒm; frəm] [hens] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] ,
From hence she quickly must be borne ,
从 因此 她 迅速地 必须 是 出生 ,

她必须尽快从这里被带走。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ʃɪl] [fliː] .
Her home , her home , she'll flee .
她 家 , 她 家 , 壳 逃跑 .

她的家，她的家，她要逃离。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[əʊ] ! [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːn]
Oh ! long shall I have cause to mourn
哦 ! 长的 将 我 有 原因 到 哀悼

哦！我将有很长一段时间沉浸在悲伤之中。

[maɪ] [həʊm] , [maɪ] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
My home , my home , for thee !
我的 家 , 我的 家 , 为了 你 !

我的家，我的家，为你而设！

['ses,tet] [ænd; ənd] ['kɔːrəs]
Sestet and Chorus
六重奏 和 合唱

六重唱和合唱

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] !
Turn him from the farm !
转动 他 从 这 农场 !

把他赶出农场！

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪl] [juː; jʊ][kɑːst]
From his home will you cast
从 他的 家 将要 你 投掷

你将从他的家中投掷

[ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [til] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
The old man who has tilled it for years !
这 老的 男人 WHO 有 平铺 它 为了 年 !

那位耕耘这片土地多年的老人！

[ɛvɹi] [triː] , [ɛvɹi] ['flaʊə(r)] , [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ,
Ev'ry tree , ev'ry flower , is linked with the past ,
每一个 树 , 每一个 花 , 是 链接 和 这 过去的 ,

每一棵树，每一朵花，都与过去息息相关。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪəz] .
And a friend of his childhood appears .
和 一个 朋友 的 他的 童年 出现 .

他儿时的一个朋友出现了。

[tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] !
Turn him from the farm !
转动 他 从 这 农场 !

把他赶出农场!

['oːr] [ɪts] ['grɑːsi] ['hɪlsaɪd] ,
O'er its grassy hillside ,
超过 它是 草丛 山坡 ,

在它绿草茵茵的山坡上,

[ə; eɪ] [geɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌns] [lʌvd] [tuː; tə][reɪndʒ] ;
A gay boy he once loved to range ;
一个 同性恋 男生 他 一次 喜爱 到 范围 ;

他曾经喜欢的一个同性恋男孩;

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz][fled] , [ænd; ənd][ɪts][dɪə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
His boyhood has fled , and its dear friends are dead ,
他的 童年 有 逃亡 , 和 它是 亲爱的 朋友们 是 死的 ,

他的童年时光已逝,挚友也已离世。

[bʌt; bət] [ðiːz] [medəuz] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [tʃeɪndʒ] .
But these meadows have never known change .
但 这些 草地 有 绝不 已知 改变 .

但这些草地从未经历过变化。

['edməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[ə'presə(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Oppressor , hear me !
压迫者 , 听到 我 !

压迫者,听我说!

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[ɒn] [maɪ] [niːz] [ai][ɪm'plɔː(r)] .
On my knees I implore .
在 我的 膝盖 我 恳求 .

我跪下恳求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[ai] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] .
I command it , and you will obey .
我 命令 它 , 和 你 将要 服从 .

我命令你,你必须服从。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[raɪz] , [dɪə(r)] ['luːsi] , [raɪz] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːl] [bɪ'fɔː(r)]
Rise , dear Lucy , rise ; you shall not kneel before
上升 , 亲爱的 露西 , 上升 ; 你 将 不是 下跪 前

起来，亲爱的露西，起来；你不可跪拜

[ðə; ði] ['taɪrənt] [huː] [draɪvz] [juː 'es] [ə'weɪ] .
The tyrant who drives us away .
这 暴君 WHO 驱动 我们 离开 .

驱逐我们的暴君。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] , [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [veɪn] :
Your sorrows are useless , your prayers are in vain :
你的 悲伤 是 无用 , 你的 祈祷 是 在 徒劳 :

你的悲伤毫无用处，你的祈祷也徒劳无功:

[ai] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɒn] .
I command it , and you will begone .
我 命令 它 , 和 你 将要 走开 .

我命令你，你立刻滚开。

[aɪl] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
I'll hear no more .
患病的 听到 不 更多的 .

我不想再听到任何消息了。

['edməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[nəʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [beg] [ə'gen]
No , they shall not beg again
不 , 他们 将 不是 求 再次

不，他们不会再乞求了。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ai] [vjuː] [wɪð] [diːp] [skɔːn] .
Of a man whom I view with deep scorn .
的 一个 男人 谁 我 看法 和 深的 轻蔑 .

我极其鄙视这个人。

[flæm] .
Flam .
弗拉姆 .

火焰。

[duː; də] [nɒt] [jiːld] .
Do not yield .
做 不是 屈服 .

不要屈服。

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[rəʊz] . }
Rose . }
玫瑰 . }

玫瑰。 }

[liːv] [ðə; ði] [fɑːm] !
Leave the farm !
离开 这 农场 !

离开农场!

['edməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[jɔː(r); jə(r)] [paʊər] [ai] [dɪ'spaɪz] .
Your pow'r I despise .
你的 力量 我 鄙视 .

我鄙视你的权力。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [θrets] , [bɔɪ] , [ai] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː] .
And your threats , boy , I disregard too .
和 你的 威胁 , 男生 , 我 漠视 也 .

小子，你的威胁我也不会理会。

[flæm] .
Flam .
弗拉姆 .

火焰。

[duː; də] [nɒt] [jiːld] .
Do not yield .
做 不是 屈服 .

不要屈服。

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

['luːsi] .
Lucy .
露西 .

露西。

[rəʊz] . }
Rose . }
玫瑰 . }

玫瑰。 }

[liːv] [ðə; ði] [fɑːm] !
Leave the farm !
离开 这 农场 !

离开农场！

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [daɪz] .
If he leaves it , he dies .
如果 他 树叶 它 , 他 死亡 .

如果他离开那里，他就会死。

['edməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[ðɪs] [beɪs] [ækt] , [praʊd] [mæn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ruː] .
This base act , proud man , you shall rue .
这 根据 行为 , 自豪的 男人 , 你 将 后悔 .

骄傲的人啊，你终将为你的卑劣行径感到后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[tɜːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] !
Turn him from the farm !
转动 他 从 这 农场 !

把他赶出农场！

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪl] [juː; jʊ] [kɑːst] ,
From his home will you cast ,
从 他的 家 将要 你 投掷 ,

你将从他的家中投掷，

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [hæz; həz] [til] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ?
The old man who has tilled it for years ?
这 老的 男人 WHO 有 平铺 它 为了 年 ?

那位耕种这片土地多年的老人？

[ɛvɹi] [triː] , [ɛvɹi] ['flaʊə(r)] , [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] ,
Ev'ry tree , ev'ry flower , is linked with the past ,
每一个 树 , 每一个 花 , 是 链接 和 这 过去的 ,

每一棵树，每一朵花，都与过去息息相关。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪəz] !
And a friend of his childhood appears !
和 一个 朋友 的 他的 童年 出现 !

他儿时的朋友出现了！

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[jes] , [jes] , [liːv] [ðə; ði] [fɑːm] !
Yes , yes , leave the farm !
是的 , 是的 , 离开 这 农场 !

是的，是的，离开农场吧！

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ai] [wɪl] [kɑːst]
From his home I will cast
从 他的 家 我 将要 投掷

我将从他家投掷

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [hæz; həz] [til] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
The old man who has tilled it for years ;
这 老的 男人 WHO 有 平铺 它 为了 年 ;

那位耕种这片土地多年的老人；

[ðəʊ] [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] ,
Though each tree and flower is linked with the past ,
尽管 每个 树 和 花 是 链接 和 这 过去的 ,

虽然每一棵树、每一朵花都与过去有关，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪəz] .
And a friend of his childhood appears .
和 一个 朋友 的 他的 童年 出现 .

他儿时的一个朋友出现了。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɑːm] !
He has turned from his farm !
他 有 转向 从 他的 农场 !

他已经离开了他的农场！

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɑːst]
From his home he has cast
从 他的 家 他 有 投掷

他从家中投掷

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [hæz; həz] [til] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
The old man who has tilled it for years ;
这 老的 男人 WHO 有 平铺 它 为了 年 ;

那位耕种这片土地多年的老人；

[ðəʊ] [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] ,
Though each tree and flower is linked with the past ,
尽管 每个 树 和 花 是 链接 和 这 过去的 ,

虽然每一棵树、每一朵花都与过去有关，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪəz] .
And a friend of his childhood appears .
和 一个 朋友 的 他的 童年 出现 .

他儿时的一个朋友出现了。

[kwɔː'tet]
Quartet
四重奏

四重奏

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[hɪə(r)][ˌem ˈiː] , [wen] [ai][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Hear me , when I swear that the farm is your own
听到 我 , 什么时候 我 发誓 那 这 农场 是 你的 自己的

听我说，我发誓这农场是你的。

[θruː] [ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [meɪ] [meɪk] ;
Through all changes Fortune may make ;
通过 全部 变化 财富 可能 制作 ;

无论命运如何变迁；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [ai][ˈnevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] ;
The base charge of falsehood I never have known ;
这 根据 收费 的 谬误 我 绝不 有 已知 ;

我从未听说过这种卑鄙的谎言指控；

[ðɪs] [ˈprɒmɪs] [ai][ˈnevə(r)] [wɪl] [breɪk] .
This promise I never will break .
这 承诺 我 绝不 将要 休息 .

我永远不会违背这个承诺。

[rəʊz] [ænd; ənd] [ˈluːsi] .
Rose and Lucy .
玫瑰 和 露西 .

罗斯和露西。

{ [hɪə(r)][hɪm] , [wen] [hiː; hi] [swɛə] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz][ˈaʊə(r)] [əʊn]
{ Hear him , when he swears that the farm is our own
{ 听到 他 , 什么时候 他 发誓 那 这 农场 是 我们的 自己的

听听他怎么说，他发誓说这农场是我们的。

[θruː] [ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [meɪ] [meɪk] .
Through all changes Fortune may make .
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

[rəʊz] [ænd; ənd] [ˈluːsi] .
Rose and Lucy .
玫瑰 和 露西 .

罗斯和露西。

{ [ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [hiː; hi][ˈnevə(r)][hæz; həz] [nəʊn] ;
{ The base charge of falsehood he never has known ;
{ 这 根据 收费 的 谬误 他 绝不 有 已知 ;

他从未经历过虚假罪名的卑劣指控；

[ðɪs] [ˈprɒmɪs] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wɪl] [breɪk] .
This promise he never will break .
这 承诺 他 绝不 将要 休息 .

他绝不会违背这个承诺。

[[ˈentə(r)] [jʌŋ] [ˈbensən] .]
[Enter Young Benson .]
[进入 年轻的 本森 .]

[小本森上场。]

[jʌŋ] [ˈbensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[maɪ]['sɪstə(r)][hɪə(r)] !
My sister here !
我的 姐姐 这里 !

我妹妹来了!

['lu:si] !
Lucy !
露西 !

露西!

[bɪ'gɒn] , [ai] [kə'mɑ:nd] .
begone , I command .
走开 , 我 命令 .

滚开，我命令。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][həʊm] [ai] [rɪ'stɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
To your home I restore you again .
到 你的 家 我 恢复 你 再次 .

我将你带回家。

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[nəʊ] [bu:n] [aɪl] [ək'sept] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tretʃərəs] [hænd]
No boon I'll accept from that treacherous hand
不 恩惠 患病的 接受 从 那 奸诈 手

我绝不会接受那只奸诈之手的任何恩惠。

[æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] ['sɪstərz] [feɪm] .
As the price of my fair sister's fame .
作为 这 价格 的 我的 公平的 姐妹 名声 .

这是我美丽妹妹名声的代价。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][həʊm] !
To your home !
到 你的 家 !

送到家!

[jʌŋ] ['bensən] [[tu:; tə] ['lu:si]] .
Young Benson [to Lucy] .
年轻的 本森 [到 露西] .

年轻的本森[对露西说]。

[hens] [ə'weɪ] !
Hence away !
因此 离开 !

因此，请离开!

['lu:si] .
Lucy .
露西 .

露西。

['brʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ai] [ə'beɪ] .
Brother dear , I obey .
兄弟 亲爱的 , 我 服从 .

亲爱的哥哥，我遵命。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[ai] [rɪ'stɔ:(r)] .
I restore .
我 恢复 .

我恢复。

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[hens] [ə'weɪ] !
Hence away !
因此 离开 !

因此，请离开！

[jʌŋ] ['bensən] ,
Young Benson ,
年轻的 本森 ,

年轻的本森

[rəʊz] , [ænd; ənd] ['lu:si] . }
Rose , and Lucy . }
玫瑰 , 和 露西 . }

罗斯和露西。

[let] [ˌju: 'es] [li:v] .
Let us leave .
让 我们 离开 .

我们走吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['lu:si] .
Lucy .
露西 .

露西。

[hi:; hi] [swɛə] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] .
He swears it , dear brother .
他 发誓 它 , 亲爱的 兄弟 .

他发誓，亲爱的哥哥。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[jʌŋ] ['bensən] . [ə'weɪ] !
Young Benson . Away !
年轻的 本森 . 离开 !

年轻的本森。走！

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] .
You swear to deceive .
你 发誓 到 欺骗 .

你发誓要欺骗。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [ai][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Hear me , when I swear that the farm is your own
听到 我 , 什么时候 我 发誓 那 这 农场 是 你的 自己的

听我说，我发誓这农场是你的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [meɪk] .
Through all changes Fortune may make .
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

['luːsi] [ænd; ənd] [rəʊz] .
Lucy and Rose .
露西 和 玫瑰 .

露西和罗斯。

{ [hɪə(r)][hɪm] , [wen] [hiː; hi] [swɛə] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn]
{ Hear him , when he swears that the farm is our own
{ 听到 他 , 什么时候 他 发誓 那 这 农场 是 我们的 自己的

听听他怎么说，他发誓说这农场是我们的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [meɪk] .
Through all changes Fortune may make .
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[hɪə(r)][hɪm][sweə(r)] , [hɪə(r)][hɪm][sweə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn]
Hear him swear , hear him swear , that the farm is our own
听到 他 发誓 , 听到 他 发誓 , 那 这 农场 是 我们的 自己的

听他发誓，听他发誓，农场是我们的。

[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [meɪk] .
Through all changes Fortune may make .
通过 全部 变化 财富 可能 制作 .

无论命运如何变迁。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] ,
The base charge of falsehood I never have known ,
这 根据 收费 的 谬误 我 绝不 有 已知 ,

我从未听说过这种卑鄙的谎言指控。

[ðɪs] ['prɒmɪs] [ai]['nevə(r)] [wɪl] [breɪk] .
This promise I never will break .
这 承诺 我 绝不 将要 休息 .

我永远不会违背这个承诺。

['luːsi] [ænd; ənd] [rəʊz] .
Lucy and Rose .
露西 和 玫瑰 .

露西和罗斯。

{ [ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz] [nəʊn] ,
{ The base charge of falsehood he never has known ,
{ 这 根据 收费 的 谬误 他 绝不 有 已知 ,

他从未经历过这种卑劣的谎言指控。

[ðɪs] ['prɒmɪs] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [breɪk] .
This promise he never will break .
这 承诺 他 绝不 将要 休息 .

他绝不会违背这个承诺。

[jʌŋ] ['bensən] .
Young Benson .
年轻的 本森 .

年轻的本森。

[ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæz; həz] [nəʊn] ,
The base charge of falsehood he often has known ,
这 根据 收费 的 谬误 他 经常 有 已知 ,

他经常面临的最卑劣的指控是说谎，

[ðɪs] ['prɒmɪs] [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [breɪk] .
This promise he surely will break .
这 承诺 他 一定 将要 休息 .

他一定会违背这个承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['skwaɪə(r)] ['nɔːrtənz] [sɒŋ]
Squire Norton's Song
乡绅 诺顿的 歌曲

诺顿乡绅之歌

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] ['ɛvriˌθɪŋ]
There's a charm in Spring , when ev'rything
有 一个 魅力 在 春天 , 什么时候 一切

春天有一种独特的魅力，万物复苏。

[ɪz] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Is bursting from the ground ;
是 爆发 从 这 地面 ;

正从地底破土而出;

[wen] ['plez(ə)nt] - [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]
When pleasant show'rs bring forth the flow'rs
什么时候 令人愉快的 - 带来 前进 这 花朵

当宜人的阵雨带来鲜花时

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [laɪf] [ə'raʊnd] .
And all is life around .
和 全部 是 生活 大约 .

周围的一切都充满了生机。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] [heɪ]
In summer day , the fragrant hay
在 夏天 天 , 这 香 干草

夏日里，芬芳的干草

[məʊst] ['swiːtli] [sents] [ðə; ði] [briːz] ;
Most sweetly scents the breeze ;
最多 甜蜜地 气味 这 微风 ;

微风中弥漫着最甜美的香气;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] , [seɪv] - [rɪl] ,
And all is still , save murm'ring rill ,
和 全部 是 仍然 , 节省 - 溪流 ,

周围一片寂静，只有潺潺溪流声。

[ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] ['biːz] .
Or sound of humming bees .
或者 声音 的 哼唱 蜜蜂 .

或者蜜蜂嗡嗡作响的声音。

[əʊld] ['ɔːtəm] ['kɒmz] ; — [wɪð] ['trʌsti] [gʌn]
Old Autumn comes ; — with trusty gun
老的 秋天 来 ; — 和 可靠 枪

老秋来了; ——带着可靠的枪

[ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [bɝdz] [wiː; wi] [rəʊm] :
In quest of birds we roam :
在 寻求 的 鸟类 我们 漫游 :

为了寻找鸟类，我们四处游荡:

[ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] , [wiː; wi] [mɑːk] [ðə; ði] [geɪm] ,
Unerring aim , we mark the game ,
毫无错误 目的 , 我们 标记 这 游戏 ,

百发百中，我们锁定胜局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)

[ænd; ənd] ['praʊdli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
And proudly bear it home .
和 自豪地 熊 它 家 .

然后自豪地把它带回家。

[ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] [hæz; həz][ɪts] [dɪ'laɪt] ,
A winter's night has its delight ,
一个 冬天的 夜晚 有 它是 喜 ,

冬夜自有其乐趣。

[wel] [wɔːm] [tuː; tə][bed][wiː; wi][gəʊ] :
Well warmed to bed we go :
出色地 温暖 到 床 我们 去 :

暖和着，我们上床睡觉吧：

[ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] , [wɪr] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
A winter's day , we're blithe and gay ,
一个 冬天的 天 , 是 快乐的 和 同性恋 ,

冬日里，我们快乐无比。

[snaɪp] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
Snipe - shooting in the snow .
狙击 - 射击 在 这 雪 .

雪地狙击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [straɪf]
A country life , without the strife
一个 国家 生活 , 没有 这 冲突

乡村生活，没有纷争

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [dɪn][ɒv; əv] [taʊn] ,
And noisy din of town ,
和 嘈杂 din 的 镇 ,

还有城镇的喧闹声，

[ɪz][ɔːl][ai] [niːd] , [ai] [teɪk] [nəʊ] [hiːd]
Is all I need , I take no heed
是 全部 我 需要 , 我 拿 不 注意

这就是我所需要的，我毫不在意。

[ɒv; əv] ['splendə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'naʊn] .
Of splendour or renown .
的 辉煌 或者 名声 .

辉煌的，或享有盛名的。

[ænd; ənd] [wen] [ai][daɪ] , [əʊ] , [let][ˌem 'iː][laɪ]
And when I die , oh , let me lie
和 什么时候 我 死 , 哦 , 让 我 说谎

当我死去，哦，请让我长眠。

[weə(r)] [triːz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [weɪv] ;
Where trees above me wave ;
在哪里 树木 多于 我 海浪 ;

头顶的树木摇曳着;

[let] [waɪld][plɑːnts] [bluːm] [ə'raʊnd] [maɪ] [tuːm] ,
Let wild plants bloom around my tomb ,
让 荒野 植物 盛开 大约 我的 墓 ,

让野花在我的墓前盛开,

[maɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [greɪv] !
My quiet country grave !
我的 安静的 国家 严重 !

我宁静的乡村墓地!

[jʌŋ] ['bɛnsənz] [sɒŋ]
Young Benson's Song
年轻的 本森 歌曲

年轻的本森之歌

[maɪ][feə(r)] [həʊm] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [maɪn] ;
My fair home is no longer mine ;
我的 公平的 家 是 不 更长 矿 ;

我美丽的家园已不再属于我;

[frɒm; frəm][ɪts] [ruːf] - [triː] [aɪm] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
From its roof - tree I'm driven away .
从 它是 屋顶 - 树 我是 驱动 离开 .

我从它的屋檐树上被驱赶走了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[huː] [wɪl] [tend] [ðə; ði][əʊld] [vaɪn] ,
who will tend the old vine ,
WHO 将要 趋向 这 老的 藤 ,

谁来照料这株老葡萄藤?

[wɪtʃ] [ai]['plɑːntɪd] [ɪn] - [deɪ] !
Which I planted in infancy's day !
哪个 我 已种植 在 - 天 !

那是我幼年时种下的!

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] ,
The garden , the beautiful flowers ,
这 花园 , 这 美丽的 花朵 ,

花园,美丽的花朵,

[ðə; ði][əʊk] [wɪð] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [ɒn] [haɪ] ,
The oak with its branches on high ,
这 橡木 和 它是 分支 在 高的 ,

枝繁叶茂的橡树

[dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] ,
Dear friends of my happiest hours ,
亲爱的 朋友们 的 我的 最快乐 小时 ,

亲爱的朋友们,你们陪伴我度过了最快乐的时光!

[ə'mʌŋ] [ðiː] [ai] [lɒŋ] [həʊpt] [tuː; tə][daɪ] .
Among thee I long hoped to die .
之中 你 我 长的 希望 到 死 .

我曾一直渴望死在你们中间。

[ðə; ði]['braɪə(r)] , [ðə; ði] [mɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] ,
The briar , the moss , and the bramble ,
这 荆棘 , 这 苔藓 , 和 这 荆棘 ,

荆棘、苔藓和蒺藜，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [pɑːðz] [wɪl] [rʌn] [waɪld] :
Along the green paths will run wild :
沿着 这 绿色的 路径 将要 跑步 荒野 :

沿着绿荫小径，野草将自由生长：

[ðə; ði] [pɑːðz] [weə(r)] [ai] [wʌns] [juːst] [tuː; tə] ['ræmb(ə)l] ,
The paths where I once used to ramble ,
这 路径 在哪里 我 一次 用过的 到 漫谈 ,

我曾经漫步过的小路，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [lait] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] .
An innocent , light - hearted child .
一个 清白的 , 光 - 心地 孩子 .

一个天真烂漫、无忧无虑的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[dju'et] ([ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['edməndz])
Duet (The Squire and Edmunds)
二重奏 (这 乡绅 和 埃德蒙兹)

二重唱（乡绅与埃德蒙兹）

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

['lɪs(ə)n] , [ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [juː; jʊ] ,
Listen , though I do not fear you ,
听 , 尽管 我 做 不是 害怕 你 ,

听着，虽然我不怕你，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [eə(r)] [wiː; wi] [pɑːt] .
Listen to me , ere we part .
听 到 我 , 埃雷 我们 部分 .

临别之际，请听我说。

['edməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[lɪst] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
List to you !
列表 到 你 !

听着！

[jes] , [ai] [wɪl] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
Yes , I will hear you .
是的 , 我 将要 听到 你 .

是的，我会听的。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

[jɔːz] [ə'ləʊn] [ɪz] ['luːsiz] [hɑːt] ,
Yours alone is Lucy's heart ,
此致 独自的 是 露西的 心 ,

露西的心只属于你。

[ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðæt] ['hɛvən] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
I swear it , by that Heav'n above me .
我 发誓 它 , 经过 那 天堂 多于 我 .

我以苍天的名义发誓。

['edməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[kæn; kən] [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] !
can I believe my ears !
能 我 相信 我的 耳朵 !

我简直不敢相信自己的耳朵！

[kʊd; kəd] [ai] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvz] [ˌem 'iː] ?
Could I hope that she still loves me ?
可以 我 希望 那 她 仍然 爱 我 ?

我还能奢望她依然爱着我吗？

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

['bænɪʃ] [ɔːl] [ðiːz] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Banish all these doubts and fears ,
放逐 全部 这些 疑虑 和 恐惧 ,

消除所有这些疑虑和恐惧。

[ɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ɛə] [wɜːθ] ['geɪnɪŋ] ,
If a love were e'er worth gaining ,
如果 一个 爱 是 曾经 值得 获得 ,

如果爱情真的值得去争取，

[ɪf] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [fɒnd] [ænd; ənd] [truː] ,
If love were ever fond and true ,
如果 爱 是 曾经 喜爱 和 真的 ,

如果爱情曾经是美好而真挚的，

[nəʊ] [dɪs'gaɪz] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [fein] ,
No disguise or passion feigning ,
不 伪装 或者 热情 假装 ,

没有伪装，也没有假装的热情。

[sʌtʃ] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Such is her young love for you .
这样的 是 她 年轻的 爱 为了 你 .

这就是她对你青涩的爱恋。

['skwaɪə(r)] .
Squire .
乡绅 .

乡绅。

['lɪs(ə)n] , [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt][fɪə(r)][ju:; jʊ] ,
Listen , though I do not fear you ,
听 , 尽管 我 做 不是 害怕 你 ,

听着，虽然我不怕你，

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [eə(r)][wi:; wi][pɑ:t] .
Listen to me , ere we part .
听 到 我 , 埃雷 我们 部分 .

临别之际，请听我说。

['edməndz] .
Edmunds .
埃德蒙兹 .

埃德蒙兹。

[lɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
List to you !
列表 到 你 !

听着！

[jes] , [ai] [wɪl] [hɪə(r)][ju:; jʊ] ,
yes , I will hear you ,
是的 , 我 将要 听到 你 ,

是的，我会听的。

[maɪn] [ə'ləʊn] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑ:t] .
Mine alone is her young heart .
矿 独自的 是 她 年轻的 心 .

唯有我拥有她那颗年轻的心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['lu:siz] [sɒŋ]
Lucy's Song
露西的 歌曲

露西之歌

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət] ['i:vntaɪd]
How beautiful at eventide
如何 美丽的 在 黄昏

黄昏真美

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [peɪl] ,
To see the twilight shadows pale ,
到 看 这 暮 阴影 苍白 ,

看到暮色渐褪，

[sti:l] ['or] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
Steal o'er the landscape , far and wide ,
偷 超过 这 景观 , 远的 和 宽的 ,

悄悄地穿越这片广袤的土地，

['or] [stri:m] [ænd; ənd] ['medəʊ] , [maʊnd] [ænd; ənd] [deɪl] .
O'er stream and meadow , mound and dale .
超过 溪流 和 草地 , 冢 和 戴尔 .

越过溪流和草地，土丘和山谷。

[haʊ] [sɒft] [ɪz] ['neɪtʃərz] [kɑ:m] [rɪ'pəʊz]
How soft is Nature's calm repose
如何 柔软的 是 自然的 冷静的 休息

大自然的宁静是多么柔和啊

[wen] [skaɪz] [ðeə(r)] [ku:l] [dju:z] [wi:p] :
When ev'ning skies their cool dews weep :
什么时候 晚上 天空 他们的 凉爽的 露水 哭泣 :

傍晚的天空，清凉的露珠在哭泣：

[ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [wɪnd] [mɔ:(r)] ['dʒentli] [bləʊz] ,
The gentlest wind more gently blows ,
这 最温柔的 风 更多的 轻轻地 打击 ,

最轻柔的风吹得更轻柔，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] !
As if to soothe her in her sleep !
作为 如果 到 舒缓 她 在 她 睡觉 !

仿佛是为了安抚她睡梦中的情绪！

[ðə; ði] [geɪ] [mɔ:n] [breɪks] ,
The gay morn breaks ,
这 同性恋 早晨 休息 ,

美好的清晨来临了，

[mɪsts] [rəʊl] [ə'weɪ] ,
Mists roll away ,
迷雾 卷 离开 ,

薄雾散去，

[ɔ:l] ['neɪtʃə(r)] [ə'weik]
All Nature awakes
全部 自然 醒来

万物苏醒

[tu:; tə] ['glɔ:riəs] [deɪ] .
To glorious day .
到 辉煌 天 .

迎来光辉的一天。

[ɪn] [maɪ] [brest] [ə'ləʊn]
In my breast alone
在 我的 胸部 独自的

只在我胸中

[dɑ:k] ['ʃædəʊz] [rɪ'meɪn] ;
Dark shadows remain ;
黑暗的 阴影 保持 ;

阴影依旧笼罩；

[ðə; ði] [pi:s] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nəʊn]
The peace it has known
这 和平 它 有 已知

它所熟知的和平

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['nevə(r)] [rɪ'geɪn] .
It can never regain .
它 能 绝不 恢复 .

它永远无法恢复。

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [dɑ:ns] , [wɪð] [step] [æz; əz] [lait]
Join the dance , with step as light
加入 这 舞蹈 , 和 步 作为 光

加入舞蹈，迈着轻盈的步伐。

[æz; əz] [ɛvɹi] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ;
As ev'ry heart should be to - night ;
作为 每一个 心 应该 是 到 - 夜晚 ;

今晚，每个人的心都应该如此；

['mjuːzɪk] , [ʃeɪk] [ðə; ði] ['lɒfti] [dəʊm] ,
Music , shake the lofty dome ,
音乐 , 摇 这 高远 穹顶 ,

音乐，震动高耸的穹顶，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑːvɪst] [həʊm] .
In honour of our Harvest Home .
在 荣誉 的 我们的 收成 家 .

谨以此纪念我们的丰收之家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [keə(r)] ,
Join the dance , and banish care ,
加入 这 舞蹈 , 和 放逐 关心 ,

加入舞蹈，抛却烦恼。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd][feə(r)] ;
All are young , and gay , and fair ;
全部 是 年轻的 , 和 同性恋 , 和 公平的 ;

他们都很年轻，而且是同性恋，肤色白皙；

['iːv(ə)n][eɪdʒ][hæz; həz] ['juːθfl] [grəʊn] ,
Even age has youthful grown ,
甚至 年龄 有 青春 生长 ,

即使年龄增长，也显得年轻了。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑːvɪst] [həʊm] .
In honour of our Harvest Home .
在 荣誉 的 我们的 收成 家 .

谨以此纪念我们的丰收之家。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] , [braɪt] ['feɪsɪz] [biːm] ,
Join the dance , bright faces beam ,
加入 这 舞蹈 , 明亮的 面孔 光束 ,

加入舞蹈，灿烂的笑脸绽放光彩！

[swiːt] [lɪps] [smaɪl] , [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] [gliːm] ;
Sweet lips smile , and dark eyes gleam ;
甜的 嘴唇 微笑 , 和 黑暗的 眼睛 闪耀 ;

甜美的嘴唇微微一笑，深邃的眼睛闪闪发光；

[ɔːl] [ðiːz] [tʃɑːms] [hæv; həv]['hɪðə(r)] [kʌm] ,
All these charms have hither come ,
全部 这些 魅力 有 这里 来 ,

所有这些魅力都汇聚于此，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑːvɪst] [həʊm] .
In honour of our Harvest Home .
在 荣誉 的 我们的 收成 家 .

谨以此纪念我们的丰收之家。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] , [wɪð] [step] [æz; əz] [lait] ,
Join the dance , with step as light ,
加入 这 舞蹈 , 和 步 作为 光 ,

加入舞蹈，迈着轻盈的步伐，

[æz; əz] [ɛvɹi] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ;
As ev'ry heart should be to - night ;
作为 每一个 心 应该 是 到 - 夜晚 ;
今晚，每个人的心都应该如此；

['mjuːzɪk] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['lɒfti] [dəʊm]
Music shake the lofty dome
音乐 摇 这 高远 穹顶
音乐震动着高耸的穹顶

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɑːvɪst] [həʊm] .
In honour of our Harvest Home .
在 荣誉 的 我们的 收成 家 .
谨以此纪念我们的丰收之家。

[kwɪn'tet]
Quintet
五重奏
五重奏

[nəʊ] [lait] [baʊnd]
No light bound
不 光 边界
无光之束缚

[ɒv; əv][stæg][ɔː(r)]['tɪmɪd][heə(r)] ,
Of stag or timid hare ,
的 麈 或者 胆小 野兔 ,
雄鹿或胆小的野兔，

['or] [ðə; ði] [graʊnd]
O'er the ground
超过 这 地面
在地面上

[weə(r)] ['stɑːtld] [hɜːrdz][rɪ'peə(r)] ,
Where startled herds repair ,
在哪里 惊慌 畜群 维修 ,
受惊的牛群在哪里修整，

[duː; də][wiː; wi] [praɪz]
Do we prize
做 我们 奖
我们是否珍视

[səʊ] [haɪ] , [ɔː(r)][həʊld][səʊ][dɪə(r)] ,
So high , or hold so dear ,
所以 高的 , 或者 抓住 所以 亲爱的 ,
如此高贵，或如此珍视，

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz]
As the eyes
作为 这 眼睛
眼睛

[ðæt] [lait] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] [hɪə(r)] .
That light our pleasures here .
那 光 我们的 快乐 这里 .
那束光照亮了我们在这里享受的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[nəʊ] [kuːl] [briːz]
No cool breeze
不 凉爽的 微风

没有凉风

[ðæt] ['dʒentli] [pleɪz] [baɪ] [naɪt] ,
That gently plays by night ,
那 轻轻地 演出 经过 夜晚 ,

那首轻柔的夜曲

['or] [kɑːm] ['siːz] ,
O'er calm seas ,
超过 冷静的 海域 ,

在平静的海面上,

[huːz] ['wɔːtəz] ['glɪs(ə)n] [braɪt] ;
Whose waters glisten bright ;
谁 水 闪亮 明亮的 ;

那里的水闪闪发光;

[nəʊ] [sɒft] [məʊn]
No soft moan
不 柔软的 呻吟

没有轻声呻吟

[ðæt] [saɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [liː] ,
That sighs across the lea ,
那 叹息 穿过 这 叶 ,

那叹息声回荡在草地上,

['hɑːvɪst] [həʊm] ,
Harvest Home ,
收成 家 ,

丰收之家

[ɪz][hɑːf][səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðiː] !
Is half so sweet as thee !
是 一半 所以 甜的 作为 你 !

有一半像你一样甜美!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lɪrɪk] [frɒm; frəm]
LYRIC FROM
歌词 从

歌词来自

- [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
' THE LAMPLIGHTER
- 这 点灯人

《点灯人》

- [ə; eɪ] FARCE1838
' A FARCE1838
- 一个 FARCE1838

《一场闹剧》1838

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[ɪn] - [ˈdɪkɪnz] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [məˈkriːdi] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs]
In 1838 Dickens agreed to prepare a little play for Macready , the famous
在 - 狄更斯 同意 到 准备 一个 小的 玩 为了 麦克雷迪 , 这 著名的
[ˈæktə(r)] ,
actor ,
演员 ,

1838年，狄更斯同意为著名演员麦克雷迪创作一部小剧本。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈdrʊəri] [leɪn] [ˈθɪətə(r)] .
then the manager of Drury Lane Theatre .
然后 这 经理 的 德鲁里 车道 剧院 .

当时的经理是德鲁里巷剧院。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)] ,
It was called The Lamplighter ,
它 曾是 称为 这 点灯人 ,

它的名字叫《点灯人》,

[ænd; ənd] [wen] [kəmˈplitɪd] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] - [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [fɑːs] - ([æz; əz]
and when completed the author read aloud the ' unfortunate little farce ' (as
和 什么时候 完全的 这 作者 读 大声 这 - 不幸 小的 闹剧 - (作为
[hiː; hi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tɜːmd] [ˌaɪ ˈtiː]) [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡriːnrʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
he subsequently termed it) in the greenroom of the theatre .
他 随后 称为 它) 在 这 休息室 的 这 剧院 .

完成后，作者在剧院的休息室里朗读了这出“不幸的小闹剧”(他后来这样称呼它)。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [went] [θruː] [rɪˈhɜːs(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [prɪˈzentɪd] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən]
Although the play went through rehearsal , it was never presented before an
虽然 这 玩 去 通过 排演 , 它 曾是 绝不 呈现 前 一个
[ˈɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

虽然该剧经过了排练，但从未在观众面前演出过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈæktəz] [wʊd] [nɒt] [əˈɡriː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [æt; ət] - [səˈdʒestʃən] ,
for the actors would not agree about it , and , at Macready's suggestion ,
为了 这 演员 会 不是 同意 关于 它 , 和 , 在 - 建议 ,
[ˈdɪkɪnz] [kənˈsent] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Dickens consented to withdraw it ,
狄更斯 同意 到 提取 它 ,

因为演员们对此意见不一，在麦克雷迪的建议下，狄更斯同意撤回剧本。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [nəʊ]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs]
declaring that he had ' no other feeling of disappointment connected with this
声明 那 他 有 - 不 其他 感觉 的 失望 连接 和 这
['mætə(r)] - [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz]
matter ' but that which arose from the failure in attempting to serve his
事情 - 但 那 哪个 出现 从 这 失败 在 尝试 到 服务 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

他表示，除了未能尽力帮助朋友而感到失望之外，他对此事"没有其他任何失望之情"。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [nɒt] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,
The manuscript of the play , not in Dickens's handwriting ,
这 手稿 的 这 玩 , 不是 在 狄更斯的 手写 ,

该剧本的手稿并非狄更斯亲笔所写。

[ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːstə(r)]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd] ['ælbət] [mju'ziːəm] ,
reposes in the Forster Library at the Victoria and Albert Museum ,
休息 在 这 福斯特 图书馆 在 这 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 ,

现藏于维多利亚和阿尔伯特博物馆的福斯特图书馆。

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and in 1879 it was printed for the first time , in the form of a
和 在 - 它 曾是 打印 为了 这 第一的 时间 , 在 这 形式 的 一个
['pæmflət] ,
pamphlet ,
小册子 ,

1879年，它首次以小册子的形式印刷出版。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] .
of which only two hundred and fifty copies were issued .
的 哪个 仅有的 二 百 和 五十 副本 是 发布 .

其中仅发行了250册。

[wen] [rɪ'dʒektɪd][baɪ] [mə'kriːdi] [æz; əz][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)][steɪdʒ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
When rejected by Macready as unsuitable for stage presentation , The
什么时候 拒绝 经过 麦克雷迪 作为 不合适 为了 阶段 推介会 , 这
['læmpˌlaɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'dæptɪd] [baɪ]
Lamplighter was adapted by
点灯人 曾是 改编 经过

《点灯人》因不适合舞台演出而被麦克雷迪拒绝，后经改编。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['dɪkɪnz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːpəs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [kən'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [teɪl]
Dickens to another purpose — that is to say , he converted it into a tale
狄更斯 到 其他 目的 — 那 是 到 说 , 他 转换 它 进入 一个 故事
[kɔːld] [ðə; ði] - ['stɔːri] ,
called The Lamplighter's Story ,
称为 这 - 故事 ,

狄更斯将其改编成了另一个故事——《点灯人的故事》。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] ['peɪpəz] , ['ɪʃuːd] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
for publication in The Pic - Nic Papers , issued in 1841 for the benefit of
为了 发布 在 这 图片 - 尼克 文件 , 发布 在 - 为了 这 益处 的
[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [məkroʊn] ,
the widow of Macrone ,
这 寡妇 的 麦克龙 ,

刊登于1841年为麦克罗内遗孀利益而发行的《野餐报》上，

['dɪkənzɪz] [fɜːst] ['pʌblɪʃə(r)] , [huː] [daɪd] [ɪn] [greɪt] ['pɒvəti] .
Dickens's first publisher , who died in great poverty .
狄更斯的 第一的 出版商 , WHO 死亡 在 伟大的 贫困 .

狄更斯的第一位出版商，去世时非常贫困。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] .
Between the farce and the story there are but slight differences .
之间 这 闹剧 和 这 故事 那里 是 但 轻微 差异 .

闹剧和故事之间只有细微的差别。

[ðə; ði] [dju'et] [ɒv; əv] [tuː] ['vɜːrsəz] , [sʌŋ] [baɪ] [tɒm] [ænd; ənd] ['betsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] - [muːn] ,
The duet of two verses , sung by Tom and Betsy to the air of ' The Young May - moon ,
这 二重唱 的 二 诗句 , 唱 经过 汤姆 和 贝齐 到 这 空气 的 - 这 年轻的 可能 - 月亮 ,

汤姆和贝茜演唱的两段二重唱，曲调是《五月之月》。

- ['kænɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] [sə'fɪʃntli] [wel] ,
' cannot of course be regarded as a remarkable composition , but it served its purpose sufficiently well ,
- 不能 的 课程 是 认为 作为 一个 卓越 作品 , 但 它 服务 它是 目的 足够 出色地 ,

当然，这算不上是一部杰出的作品，但它很好地达到了预期目的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [dɪ'zɜːvs] [ˌrekəg'nɪʃn] .
and for that reason deserves recognition .
和 为了 那 原因 值得 认出 .

因此值得认可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[dju'et] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
DUET FROM ' THE LAMPLIGHTER
二重唱 从 - 这 点灯人

选自《点灯人》的二重唱

- [eə(r)] — - [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] - [muːn]
' Air — ' The Young May - moon
- 空气 — - 这 年轻的 可能 - 月亮

《空气——》年轻的五月月

- [tɒm] .
' Tom .
- 汤姆 .

汤姆。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [njuː] [muːn] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
There comes a new moon twelve times a year .
那里 来 一个 新的 月亮 十二 时代 一个 年 .

一年中会出现十二次新月。

['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

贝齐。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] , [ɔːl][ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] .
And when there is none , all is dark and drear .
和 什么时候 那里 是 没有任何 , 全部 是 黑暗的 和 凄凉 .

当没有光明时，一切都是黑暗而凄凉的。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][ɪ'spaɪ] —
In which I espy —
在 哪个 我 间谍 —

我从中窥见——

['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

贝齐。

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː] , [duː; də][ai] —
And so , too , do I —
和 所以 , 也 , 做 我 —

我也是如此——

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['wʊmənkaɪnd] ['veri] [klɪə(r)] —
A resemblance to womankind very clear —
一个 相似 到 女性 非常 清除 —

与女性的相似之处非常明显——

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [njuː] [muːn] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
There comes a new moon twelve times a year ;
那里 来 一个 新的 月亮 十二 时代 一个 年 ;

一年中会出现十二次新月；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] , [ɔːl][ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] .
And when there is none , all is dark and drear .
和 什么时候 那里 是 没有任何 , 全部 是 黑暗的 和 凄凉 .

当没有光明时，一切都是黑暗而凄凉的。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][ɪ'spaɪ] —
In which I espy —
在 哪个 我 间谍 —

我从中窥见——

['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

贝齐。

[ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] —
And so do I —
和 所以 做 我 —

我也是——

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['wʊmənkaɪnd] ['veri] [klɪə(r)] .
A resemblance to womankind very clear .
一个 相似 到 女性 非常 清除 .

与女性的相似之处非常明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['sekənd] [vɜːs] .
Second Verse .
第二 诗 .

第二节。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] , [ʃiːz] ['fɪk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [men] [mæd] .
She changes , she's fickle , she drives men mad .
她 变化 , 她是 反复无常 , 她 驱动 男人 疯狂的 .

她喜怒无常，反复无常，把男人逼疯了。

['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

贝齐。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [lait] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [sæd] .
She comes to bring light , and leaves them sad .
她 来 到 带来 光 , 和 树叶 他们 伤心 .

她带来光明，却让他们悲伤。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[səʊ] ['restləs] [waɪld] —
So restless wild —
所以 不安 荒野 —

如此躁动不安——

['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

贝齐。

[bʌt; bət] [səʊ] ['swiːtli] [waɪld] —
But so sweetly wild —
但 所以 甜蜜地 荒野 —

但如此甜美野性——

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðæt] [nəʊ]['betə(r)] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] .
That no better companion could be had .
那 不 更好的 伴侣 可以 是 有 .

再也找不到比他更好的伴侣了。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [njuː] [muːn] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;
There comes a new moon twelve times a year ;
那里 来 一个 新的 月亮 十二 时代 一个 年 ;

一年中会出现十二次新月；

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] , [ɔːl][ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] .
And when there is none , all is dark and drear .
和 什么时候 那里 是 没有任何 , 全部 是 黑暗的 和 凄凉 .

当没有光明时，一切都是黑暗而凄凉的。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][ɪ'spaɪ] —
In which I espy —
在 哪个 我 间谍 —

我从中窥见——

['betsi] .
Betsy .
贝齐 .

贝齐。

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] —
And so do I —
和 所以 做 我 —

我也是——

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['wʊmənkaɪnd] ['veri] [klɪə(r)] .
A resemblance to womankind very clear .
一个 相似 到 女性 非常 清除 .

与女性的相似之处非常明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[sɔːŋz] [frɒm; frəm]
SONGS FROM
歌曲 从

歌曲来自

- [ðə; ði] ['pikwik] -
' THE PICKWICK PAPERS'1837
- 这 匹克威克 -

《匹克威克外传》1837年

[ai] . — [ðə; ði] ['aɪvi] [griːn]
I . — THE IVY GREEN
我 . — 这 常春藤 绿色的

一、常春藤绿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['aɪvi] [griːn]
THE IVY GREEN
这 常春藤 绿色的

常春藤绿地

[ðɪs] ['feɪməs] ['bæləd] [ɒv; əv] [θriː] ['vɜːrsəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['pikwik] ,
This famous ballad of three verses , from the sixth chapter of Pickwick ,
这 著名的 民谣 的 三 诗句 , 从 这 第六 章 的 匹克威克 ,

这首著名的三节歌谣出自《匹克威克外传》第六章。

[ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [ək'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['dɪkənzɪz] [pəʊ'etɪkəl] ['efəts] .
is perhaps the most acceptable of all Dickens's poetical efforts .
是 也许 这 最多 可接受 的 全部 狄更斯的 诗意的 努力 .

这或许是狄更斯所有诗歌作品中最容易被接受的一首。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [æt; ət] ['dɪkənzɪz] [rɪ'kwest] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] -
It was originally set to music , at Dickens's request , by his brother - in -
它 曾是 起初 放 到 音乐 , 在 狄更斯的 要求 , 经过 他的 兄弟 - 在 -
[lɔː] , ['henri] [bər'net] ,
law , Henry Burnett ,
法律 , 亨利 伯内特 ,

这部作品最初是由狄更斯的妹夫亨利·伯内特应狄更斯的要求谱曲的。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vəʊkəlɪst] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv]
a professional vocalist , who , by the way , was the admitted prototype of
一个 专业的 歌手 , WHO , 经过 这 方式 , 曾是 这 承认 原型 的
['nɪkələs] ['nɪklbiː] .
Nicholas Nickleby .
尼古拉斯 尼克尔比 .

一位专业歌手，顺便一提，他被公认为是尼古拉斯·尼克尔贝的原型。

['mɪstə(r)] . [bər'net] [sæŋ] [ðə; ði] ['bæləd] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men]
Mr . Burnett sang the ballad scores of times in the presence of literary men
先生 . 伯内特 唱 这 民谣 得分 的 时代 在 这 在场 的 文学 男人
[ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] ,
and artists ,
和 艺术家 ,

伯内特先生曾在文艺界人士和艺术家面前无数次演唱过这首民谣。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['lændɔː] .
and it proved an especial favourite with Landor .
和 它 已证实 一个 特别的 最喜欢的 和 兰多 .

事实证明，它尤其受到兰多的喜爱。

- [ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pikwik] , ['mɪstə(r)] . [bər'net] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ;
' The Ivy Green ' was not written for Pickwick , Mr . Burnett assured me ;
- 这 常春藤 绿色的 - 曾是 不是 书面 为了 匹克威克 , 先生 . 伯内特 保证 我 ;

伯内特先生向我保证，《常春藤绿地》并非为《匹克威克外传》而作；

[bʌt; bət] [ɒn] [ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['nʌmbə(r)] ,
but on its being so much admired the author said it should go into a monthly number ,
但 在 它是 存在 所以 很多 钦佩 这 作者 说 它 应该 去 进入 一个 月度 数字 ,

但由于它如此受人赞赏，作者说它应该出成月刊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
and it did .
和 它 做过 .

确实如此。

[ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['setɪŋ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [ɒv; əv] ['henri] ['rʌsəl] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,
The most popular setting is undoubtedly that of Henry Russell , who has recorded that he received ,
这 最多 受欢迎的 环境 是 无疑 那 的 亨利 罗素 , WHO 有 记录 那 他 已收到 ,

最流行的版本无疑是亨利·罗素的版本，他记录了他收到的版本。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fiː] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] !
as his fee , the magnificent sum of ten shillings !
作为 他的 费用 , 这 壮丽 和 的 十 先令 !

他的酬劳是惊人的十先令！

[ðə; ði] ['bæləd] , [ɪn] [ðɪs] [fɔːm] , [went] ['ɪntuː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] ,
The ballad , in this form , went into many editions ,
这 民谣 , 在 这 形式 , 去 进入 许多 版本 ,

这首民谣以这种形式流传了许多版本。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
and the sales must have amounted to tens of thousands .
和 这 销售量 必须 有 金额 到 十 的 数千 .

销售额肯定达到了数万件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['aɪvi] [griːn]
THE IVY GREEN
这 常春藤 绿色的

常春藤绿地

[əʊ] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [plɑːnt] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] ,
Oh , a dainty plant is the Ivy green ,
哦 , 一个 纤巧 植物 是 这 常春藤 绿色的 ,

哦，常春藤是一种娇嫩的植物。

[ðæt] ['kriːpəθ] ['or] ['ruːɪnz] [əʊld] !
That creepeth o'er ruins old !
那 爬行 超过 废墟 老的 !

那爬过古老废墟的生物！

[ɒv; əv] [raɪt] [tʃɔɪs] [fuːd] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [miːlz] , [ai] [wiːn] ,
Of right choice food are his meals , I ween ,
的 正确的 选择 食物 是 他的 餐 , 我 温 ,

我觉得，他吃的食物都是精心挑选的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [səʊ][ləʊn][ænd; ənd][kəʊld] .
In his cell so lone and cold .
在 他的 细胞 所以 孤独 和 寒冷的 .

他孤零零地待在冰冷的牢房里。

[ðə; ði][wɔːl][mʌst; məst][biː; bi]['krʌmb(ə)ld] , [ðə; ði][stəʊn] [dɪ'keɪd] ,
The wall must be crumbled , the stone decayed ,
这 墙 必须 是 崩溃了 , 这 石头 腐烂的 ,

墙壁必须坍塌，石头必须风化，

[tuː; tə] ['pleʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [wɪm] :
To pleasure his dainty whim :
到 乐趣 他的 纤巧 一时兴起 :

为了满足他那娇滴滴的小癖好：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [dʌst] [ðæt] [j'ɪəz] [hæv; həv] [meɪd]
And the mouldering dust that years have made
和 这 模压 灰尘 那 年 有 制成

还有岁月凝结而成的腐朽尘埃

[ɪz][ə; eɪ] ['meri] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Is a merry meal for him .
是 一个 欢乐 一顿饭 为了 他 .

对他来说，这是一顿丰盛的晚餐。

['kriːpɪŋ] [weə(r)] [nəʊ][laɪf][ɪz] [siːn] ,
Creeping where no life is seen ,
爬行 在哪里 不 生活 是 已见 ,

潜行于无人居住的地方，

[ə; eɪ][reə(r)][əʊld][plɑːnt][ɪz][ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] .
A rare old plant is the Ivy green .
一个 稀有的 老的 植物 是 这 常春藤 绿色的 .

常春藤是一种罕见的古老植物。

[fɑːst][hiː; hi] [stelɪθ] [ɒn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [weəz] [nəʊ] [wɪŋz] ,
Fast he stealeth on , though he wears no wings ,
快速地 他 隐形 在 , 尽管 他 穿着 不 翅膀 ,

他行动迅速，悄无声息，尽管他没有翅膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [əʊld] [hɑːt] [hæz; həz][hiː; hi] .
And a staunch old heart has he .
和 一个 坚定 老的 心 有 他 .

他有一颗坚韧不拔的心。

[haʊ] ['kləʊsli] [hiː; hi] [twɪnɪθ] , [haʊ] [taɪt] [hiː; hi] [klɪŋz] ,
How closely he twineth , how tight he clings ,
如何 密切 他 双胞胎 , 如何 紧的 他 黏附 ,

他缠绕得多么紧密，他紧紧依偎得多么牢固，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][hjuːdʒ] [əʊk] [triː] !
To his friend the huge Oak Tree !
到 他的 朋友 这 巨大的 橡木 树 !

献给他的朋友——巨大的橡树！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd]['slaɪli][hiː; hi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
And slily he traileth along the ground ,
和 狡猾地 他 特雷雷斯 沿着 这 地面 ,

他懒洋洋地沿着地面爬行，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːvz] [hiː; hi]['dʒentli] [weɪvz] ,
And his leaves he gently waves ,
和 他的 树叶 他 轻轻地 波浪 ,

他轻轻摇曳着树叶，

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒɔɪəsli] [hʌgz] [ænd; ənd] - [raʊnd]
As he joyously hugs and crawleth round
作为 他 欣喜地 拥抱 和 - 圆形的

他高兴地拥抱并爬来爬去

[ðə; ði] [rɪtʃ] [məʊld] [ɒv; əv] [ded] [menz] [greɪvz] .
The rich mould of dead men's graves .
这 富有的 模具 的 死的 男士 坟墓 .

死者坟墓里丰富的霉菌。

['kriːpɪŋ] [weə(r)] [grɪm] [deθ] [hæθ] [biːn] ,
Creeping where grim death hath been ,
爬行 在哪里 严峻 死亡 有 到过 ,

悄悄潜入死神曾经盘踞过的地方，

[ə; eɪ][reə(r)][əʊld][plɑːnt][ɪz][ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] .
A rare old plant is the Ivy green .
一个 稀有的 老的 植物 是 这 常春藤 绿色的 .

常春藤是一种罕见的古老植物。

[həʊl] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [fled] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːks] [dɪ'keɪd] ,
Whole ages have fled and their works decayed ,
所有的 年龄 有 逃亡 和 他们的 作品 腐烂的 ,

整个时代都已消逝，它们的成就也已衰败。

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] [hæv; həv] ['skætəd] [biːn] ;
And nations have scattered been ;
和 国家 有 疏散 到过 ;

各国四散而去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] [əʊld] ['aɪvi] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [feɪd] ,
But the stout old Ivy shall never fade ,
但 这 肥硕 老的 常春藤 将 绝不 褪色 ,

但是，那株粗壮的老常春藤永远不会凋零。

[frɒm; frəm][ɪts] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [griːn] .
From its hale and hearty green .
从 它是 哈尔 和 爽朗 绿色的 .

从它健康而充满活力的绿色来看。

[ðə; ði] [breɪv] [əʊld][plɑːnt] , [ɪn][ɪts] ['ləʊnli] [deɪz] ,
The brave old plant , in its lonely days ,
这 勇敢的 老的 植物 , 在 它是 孤独 天 ,

那株勇敢的老植物，在它孤独的日子里

[ʃæl; ʃəl]['fæt(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] :
Shall fatten upon the past :
将 催肥 之上 这 过去的 :

以过去为食：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['bɪldɪŋ] [mæn][kæn; kən] [reɪz]
For the stateliest building man can raise
为了 这 最有地位的 建筑 男人 能 增加

为了建造人类所能建造的最宏伟的建筑

[ɪz][ðə; ði]['aɪviz] [fuːd] [æt; ət][lɑːst] .
Is the Ivy's food at last .
是 这 常春藤 食物 在 最后的 .

常春藤的食物终于来了。

['kriːpɪŋ] [ɒn] , [weə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [biːn] ,
Creeping on , where time has been ,
爬行 在 , 在哪里 时间 有 到过 ,

时间悄然流逝，在它曾经存在的地方，

[ə; eɪ][reə(r)][əʊld][plɑːnt][ɪz][ðə; ði] ['aɪvi] [griːn] .
A rare old plant is the Ivy green .
一个 稀有的 老的 植物 是 这 常春藤 绿色的 .

常春藤是一种罕见的古老植物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
II . — A CHRISTMAS CAROL
二 . — 一个 圣诞节 颂歌

二、《圣诞颂歌》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ðə; ði] [faɪv] ['stænzə] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ]
The five stanzas bearing the above title will be found in the twenty - eighth
这 五 诗节 轴承 这 多于 标题 将要 是 成立 在 这 二十 - 第八
['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['pikwik] ,
chapter of Pickwick ,
章 的 匹克威克 ,

以上标题所指的五节诗出自《匹克威克外传》第二十八章。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [hɒ'spɪtəb(ə)l][əʊld][səʊl] , ['mɪstə(r)] .
where they are introduced as the song which that hospitable old soul , Mr .
在哪里 他们 是 介绍 作为 这 歌曲 哪个 那 好客 老的 灵魂 , 先生 .
['wɔːrdəl] ,
Wardle ,
沃德尔 ,

在那里，他们被介绍为那位热情好客的老人沃德尔先生的歌曲。

[sʌŋ] [ə'prəʊpriətli] , - [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] , [raʊnd] , ['stɜːdi] [vɔɪs] ,
sung appropriately , ' in a good , round , sturdy voice ,
唱 适当 , - 在 一个 好的 , 圆形的 , 结实的 嗓音 ,

用恰当的嗓音演唱，“浑厚、圆润、有力的嗓音”，

- [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'sembəld] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] ['mænə(r)] [fɑːm] .
' before the Pickwickians and others assembled on Christmas Eve at Manor Farm .
- 前 这 匹克威克人 和 其他的 组装 在 圣诞节 前夕 在 庄园 农场 .

在匹克威克一家和其他人于圣诞前夜聚集在庄园农场之前。

[ðə; ði] - ['kærəl] , - ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pikwik] ,
The ' Carol , ' shortly after its appearance in Pickwick ,
这 - 颂歌 , - 不久 后 它是 外貌 在 匹克威克 ,

《卡罗尔》在《匹克威克外传》中出现后不久，

[wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - [əʊld] [kɪŋ] [kəʊl] ,
was set to music to the air of ' Old King Cole ,
曾是 放 到 音乐 到 这 空气 的 - 老的 国王 油菜 ,

这首歌的旋律改编自《老国王科尔》，

- [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [sɒŋ] ([njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) ,
' and published in The Book of British Song (New Edition) ,
- 和 已发布 在 这 书 的 英国 歌曲 (新的 版) ,

并收录于《英国歌曲集》（新版）中。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [drɔːn] [baɪ] - ['ælfrɪd] - — [ai] . [iː] . , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['fɔːrɪstər] .
with an illustration drawn by ' Alfred Crowquill ' — i . e . , A . H . Forrester .
和 一个 插图 绘制 经过 - 阿尔弗雷德 乌鸦笔 - — 我 . e . , 一个 . H . 弗雷斯特 .

插图由“Alfred Crowquill”（即AH Forrester）绘制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A CHRISTMAS CAROL
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ai] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] ; [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] [wɪŋ]
I care not for Spring ; on his fickle wing
我 关心 不是 为了 春天 ; 在 他的 反复无常 翼

我不在乎春天；它在变幻莫测的翅膀上。

[let] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [bʌdz] [biː; bi] [bɔːn] :
Let the blossoms and buds be borne :
让 这 花朵 和 花蕾 是 出生 :

让花朵和花蕾绽放：

[hiː; hi] [wuː] [ðem; ðəm] [ə'meɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [reɪn] ,
He woos them amain with his treacherous rain ,
他 呜呜 他们 主 和 他的 奸诈 雨 ,

他用阴险的雨水引诱他们，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['skætə] [ðem; ðəm] [eə(r)] [ðə; ði] [mɔːn] .
And he scatters them ere the morn .
和 他 散布 他们 埃雷 这 早晨 .

他在黎明前将它们驱散。

[æn; ən] [ɪn'kɒnstənt] [elf] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [hɪm'self]
An inconstant elf , he knows not himself
一个 不稳定 精灵 , 他 知道 不是 他自己

他是个反复无常的精灵，连自己都不了解。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Nor his own changing mind an hour ,
也不 他的 自己的 变化 头脑 一个 小时 ,

他自己一个小时都没改变主意,

[hiːl] [smaɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [raɪ] ['grɪməs] ,
He'll smile in your face , and , with wry grimace ,
地狱 微笑 在 你的 脸 , 和 , 和 讽刺 鬼脸 ,

他会对你微笑，然后带着一丝苦笑,

[hiːl] ['wɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgɪst] ['flaʊə(r)] .
He'll wither your youngest flower .
地狱 枯萎 你的 最小的 花 .

他会毁了你最娇嫩的花朵。

[let] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [həʊm] [rʌn] ,
Let the Summer sun to his bright home run ,
让 这 夏天 太阳 到 他的 明亮的 家 跑步 ,

让夏日的阳光照耀他那记漂亮的本垒打吧!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sɔːt] [baɪ][ˌem 'iː] ;
He shall never be sought by me ;
他 将 绝不 是 寻求 经过 我 ;

我绝不会去寻找他;

[wen] [hiːz] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ai][kæn; kən] [lɑːf] [ə'laʊd] ,
When he's dimmed by a cloud I can laugh aloud ,
什么时候 他是 调暗 经过 一个 云 我 能 笑 大声 ,

当乌云遮蔽了他的视线时，我就可以开怀大笑了。

[ænd; ənd][keə(r)][nɒt] [haʊ] ['sʌlki] [hiː; hi][biː; bi] !
And care not how sulky he be !
和 关心 不是 如何 闷闷不乐的 他 是 !

即使他生闷气也无所谓!

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [waɪld]
For his darling child is the madness wild
为了 他的 亲爱的 孩子 是 这 疯狂 荒野

因为他心爱的孩子正经历着狂野的疯狂

[ðæt] [spɔːts] [ɪn] [fɪəs] ['fiːvərz] [treɪn] ;
That sports in fierce fever's train ;
那 运动的 在 凶猛的 发烧 火车 ;

那场运动正处于狂热的浪潮之中;

[ænd; ənd] [wen] [lʌv] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][lɑːst] [lɒŋ] ,
And when love is too strong , it don't last long ,
和 什么时候 爱 是 也 强的 , 它 不 最后的 长的 ,

而当爱情过于强烈时，它就不会长久。

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)][peɪn] .
As many have found to their pain .
作为 许多 有 成立 到 他们的 疼痛 .

许多人都痛苦地体会到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ][maɪld] ['hɑːvɪst] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [lait]
A mild harvest night , by the tranquil light
一个 温和的 收成 夜晚 , 经过 这 宁静 光

一个温和的收获之夜，在宁静的灯光下

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [muːn] ,
Of the modest and gentle moon ,
的 这 谦虚的 和 温和的 月亮 ，

那轮谦逊而温柔的月亮，

[hæz; həz][ə; eɪ][fɑː(r)] [s'wiːtər] [ʃiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wiːn] ,
Has a far sweeter sheen , for me , I ween ,
有 一个 远的 更甜 光泽 ， 为了 我 ， 我 温 ，

对我来说，它的光泽更加甜美，我慢慢地……

[ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] [nuːn] .
Than the broad and unblushing noon .
比 这 广阔 和 面不改色 中午 .

比宽阔而毫不羞涩的正午更甚。

[bʌt; bət] ['evri] [liːf] [ə'weikən][maɪ] [griːf] ,
But every leaf awakens my grief ,
但 每一个 叶子 觉醒 我的 悲伤 ，

但每一片落叶都会唤起我的悲伤，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] ;
As it lieth beneath the tree ;
作为 它 谎言 下面 这 树 ；

它躺在树下；

[səʊ] [let] ['ɔːtəm] [eə(r)][biː; bi]['nevə(r)][səʊ][feə(r)] ,
So let Autumn air be never so fair ,
所以 让 秋天 空气 是 绝不 所以 公平的 ，

所以，愿秋天的空气永远不要那么宜人。

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It by no means agrees with me .
它 经过 不 方法 同意 和 我 .

我完全不同意这种观点。

[bʌt; bət][maɪ] [sɒŋ] [ai] [trɒl] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [staʊt] ,
But my song I troll out , for Christmas stout ,
但 我的 歌曲 我 巨魔 出去 ， 为了 圣诞节 肥硕 ，

但我唱的歌，是为了圣诞烈酒，

[ðə; ði] ['hɑːti] , [ðə; ði] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] ;
The hearty , the true , and the bold ;
这 爽朗 ， 这 真的 ， 和 这 大胆的 ；

热情、真诚、勇敢；

[ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ai] [dreɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn]
A bumper I drain , and with might and main
一个 保险杠 我 流走 ， 和 和 可能 和 主要的

我排干了一个保险杠，并且竭尽全力。

[gɪv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['krɪsməs] [əʊld] !
Give three cheers for this Christmas old !
给 三 干杯 为了 这 圣诞节 老的 ！

为这位圣诞老兄欢呼三声！

[wiːl; wil] ['ʌʃə(r)] [hɪm][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [dɪn]
We'll usher him in with a merry din
出色地 引座员 他 在 和 一个 欢乐 din

我们将用欢快的喧闹声迎接他进来。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [hɑːt] ,
That shall gladden his joyous heart ,
那 将 格拉登 他的 欢乐 心 ，

那必将令他喜乐的心欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][wi:l; wil] [ki:p] [hɪm] [ʌp] , [waɪl] [ðeəz; ðəz] [baɪt] [ɔ:(r)] [sʌp] ,

And we'll keep him up , while there's bite or sup ,

和 出色地 保持 他 向上 , 尽管 有 咬 或者 上 ,

只要还有东西吃，我们就会让他保持清醒。

[ænd; ənd][ɪn] ['feləʊʃɪp] [gʊd] , [wi:l; wil] [pɑ:t] .

And in fellowship good , we'll part .

和 在 奖学金 好的 , 出色地 部分 .

我们将友好地分别。

[ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɒnɪst] [praɪd] , [hi:; hi] [skɔ:n] [tu:; tə] [haɪd]

In his fine honest pride , he scorns to hide

在 他的 美好的 诚实的 自豪 , 他 蔑视 到 隐藏

他那高尚正直的自尊心让他鄙夷于隐藏。

[wʌn] [dʒɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:d] - ['weðə(r)] [skɑ:rz] ;

One jot of his hard - weather scars ;

一 点 的 他的 难的 - 天气 疤痕 ;

他身上仅存的一丝饱经风霜的伤疤；

['ðer] [nəʊ] [dɪs'greɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪs]

They're no disgrace , for there's much the same trace

它们是 不 耻辱 , 为了 有 很多 这 相同的 痕迹

它们并非耻辱，因为痕迹大致相同。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breɪvɪst] [tɑ:rz] .

On the cheeks of our bravest tars .

在 这 脸颊 的 我们的 最勇敢的 焦油 .

在我们最勇敢的水手们的脸颊上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[ðen] [ə'gen] [ai] [sɪŋ] - [tɪl] [ðə; ði] [ru:f] [dʌθ] [rɪŋ] ,

Then again I sing ' till the roof doth ring ,

然后 再次 我 唱歌 - 直到 这 屋顶 确实 戒指 ,

然后我又开始歌唱，直到屋顶都震动起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] —

And it echoes from wall to wall —

和 它 回声 从 墙 到 墙 —

声音在墙壁间回荡——

[tu:; tə][ðə; ði] [staʊt] [əʊld] [waɪt] , [feə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] - [naɪt] ,

To the stout old wight , fair welcome to - night ,

到 这 肥硕 老的 怀特岛 , 公平的 欢迎 到 - 夜晚 ,

今晚，欢迎这位健壮的老先生光临。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [ɔ:l] !

As the King of the Seasons all !

作为 这 国王 的 这 季节 全部 !

他是四季之王！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[θri:] . — ['geɪbriəl] [grʌbz] [sɒŋ]

III . — GABRIEL GRUB'S SONG

三、 . — 加布里埃尔 幼虫 歌曲

三、——加布里埃尔·格鲁布之歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['geɪbriəl] [grʌbz] [sɒŋ]
GABRIEL GRUB'S SONG
加布里埃尔 幼虫 歌曲

加布里埃尔·格鲁布之歌

[ðə; ði] ['sɛkstənz] ['melənkəli] [dɜːdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['pikwik] ,
The Sexton's melancholy dirge , in the twenty - ninth chapter of Pickwick ,
这 教堂司事的 忧郁 挽歌 ， 在 这 二十 - 第九 章 的 匹克威克 ，

《匹克威克外传》第二十九章中，教堂司事的忧伤挽歌

[siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [wɜːk] .
seems a little incongruous in a humorous work .
似乎 一个 小的 不协调 在 一个 幽默 工作 .

在一部幽默作品中，这似乎有点不协调。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] , [haʊ'evə(r)] , ['θʌrəli] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['greɪvˌdɪgərz]
The sentiment , however , thoroughly accords with the philosophic gravedigger's
这 情绪 ， 然而 ， 彻底 协议 和 这 哲学 掘墓人的
['gruːsəm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
gruesome occupation .
令人毛骨悚然 职业 .

然而，这种情感与哲学家掘墓人的可怕职业完全吻合。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒblɪnz] [huː] [stəʊl] [ə; eɪ] ['sekstən] - [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ʃɔːt] [teɪlz; 'teɪliːz]
' The Story of the Goblins who Stole a Sexton ' is one of several short tales
- 这 故事 的 这 哥布林 WHO 偷窃 一个 塞克斯顿 - 是 一 的 一些 短的 故事
(['tʃiːfli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['kærəktə(r)]) [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['pikwik] ;
(chiefly of a dismal character) introduced into Pickwick ;
(主要 的 一个 惨淡 特点) 介绍 进入 匹克威克 ;

《偷走教堂司事的妖精的故事》是《匹克威克外传》中收录的几个短篇故事之一（大多情节阴郁）；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['rɪt(ə)n] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pikwik] , [iːtʃ] ['biːɪŋ]
they were doubtless written prior to the conception of Pickwick , each being
他们 是 毫无疑问 书面 事先的 到 这 概念 的 匹克威克 ， 每个 存在
['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
probably intended for independent publication ,
大概 故意的 为了 独立的 发布 ，

这些作品无疑是在构思《匹克威克外传》之前写成的，而且每一篇可能都是打算独立出版的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - [buz] - ['sketʃɪz] .
and in a manner similar to the ' Boz ' Sketches .
和 在 一个 方式 相似的 到 这 - 博兹 - 草图 .

其风格与"Boz"小品类似。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['pʌblɪʃt] ,
For some reason these stories were not so published ,
为了 一些 原因 这些 故事 是 不是 所以 已发布 ，

不知何故，这些故事最终没有发表。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] ['evɪdəntli] [sɔː] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['juːtilaiz] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːzd]
and Dickens evidently saw a favourable opportunity of utilising his unused
和 狄更斯 显然 锯 一个 有利 机会 的 利用 他的 未使用的
['mænjʊskrɪpts] [baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] .
manuscripts by inserting them in The Pickwick Papers .
手稿 经过 插入 他们 在 这 匹克威克 文件 .

狄更斯显然看到了利用他未使用的手稿的好机会，于是将它们插入到《匹克威克外传》中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['geɪbriəl] [grʌbz] [sɒŋ]
GABRIEL GRUB'S SONG
加布里埃尔 幼虫 歌曲

加布里埃尔·格鲁布之歌

[breɪv] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [breɪv] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,
Brave lodgings for one , brave lodgings for one ,
勇敢的 住宿 为了 一 , 勇敢的 住宿 为了 一 ,

单人勇敢旅伴的住所，单人勇敢旅伴的住所，

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [kəʊld] [ɜːθ] , [wen] [laɪf] [ɪz] [dʌn] ;
A few feet of cold earth , when life is done ;
一个 很少 脚 的 寒冷的 地球 , 什么时候 生活 是 完毕 ;

生命终结之时，只剩下几英尺冰冷的泥土；

[ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] ,
A stone at the head , a stone at the feet ,
一个 石头 在 这 头 , 一个 石头 在 这 脚 ,

头边放一块石头，脚边放一块石头

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['dʒuːsi] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wərmz] [tuː; tə] [iːt] ;
A rich , juicy meal for the worms to eat ;
一个 富有的 , 多汁的 一顿饭 为了 这 蠕虫 到 吃 ;

给蚯蚓们准备的一顿丰盛多汁的大餐；

[ræŋk] [grɑːs] ['əʊvə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [dæmp] [kleɪ] [ə'raʊnd] ,
Rank grass over head , and damp clay around ,
秩 草 超过 头 , 和 潮湿 黏土 大约 ,

头顶是茂盛的野草，周围是潮湿的黏土。

[breɪv] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ðiːz] , [ɪn] ['həʊli] [graʊnd] !
Brave lodgings for one , these , in holy ground !
勇敢的 住宿 为了 一 , 这些 , 在 圣 地面 !

在圣地，这真是一人难得的住所！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌaɪ 'viː] . — [rəʊ'mæns]
IV . — ROMANCE
第四 . — 浪漫

四、浪漫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[rəʊˈmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [waɪl] [sæm] [ˈwelə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊtʃɪŋ] - [frendz]
It will be remembered that while Sam Weller and his coaching - friends
它 将要 是 记得 那 尽管 山姆 韦勒 和 他的 教练 - 朋友们
[rɪˈfreʃt] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ɪnˈsɒlvənt] [kɔːt] [ɪn]
refreshed themselves at the little public - house opposite the Insolvent Court in
焕然一新 他们自己 在 这 小的 民众 - 房子 对面的 这 破产 法庭 在
[ˈpɔːtʃʊgl] [striːt] ,
Portugal Street ,
葡萄牙 街道 ,

人们会记得，当萨姆·韦勒和他的教练朋友们在葡萄牙街破产法院对面的小酒馆里小酌时，

[ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfiːldz] , [ˈpraɪə(r)][tuː; tə][sæm][ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈmɪstə(r)] . [ˈpikwik] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ,
Lincoln's Inn Fields , prior to Sam joining Mr . Pickwick in the Fleet ,
林肯的 客栈 田野 , 事先的 到 山姆 加入 先生 . 匹克威克 在 这 舰队 ,

在山姆加入舰队与皮克威克先生会合之前，林肯律师学院广场

[ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbɒdi] - [ˈsɜːvənt] [wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] - [əˈblaɪdʒ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] - [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ]
that faithful body - servant was persuaded to ' oblige the company ' with a song
那 忠实 身体 - 仆人 曾是 被说服 到 - 必须 这 公司 - 和 一个 歌曲
.
:
.

那位忠诚的贴身男仆被说服为“众人献唱”。

- [rɑli] , [ˈdʒentlmən] , - [sed] [sæm] , - [aɪm] [nɒt] [ˈwɪəri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][əʊ] - [ˈsɪŋɪn] - -
' Raly , gentlemen , ' said Sam , ' I'm not wery much in the habit o ' singin ' vithout
- 拉利 , 先生们 , - 说 山姆 , - 我是 不是 非常 很多 在 这 习惯 o - 唱歌 - -
[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ;
the instrument ;
这 乐器 ;

“说实话，先生们，”萨姆说，“我不太习惯不借助乐器唱歌；

[bʌt; bət] [ˈɛniˌθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] ,
but anythin ' for a quiet life ,
但 任何东西 - 为了 一个 安静的 生活 ,

但只要能过上平静的生活，什么都愿意做。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [ven] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [lait] - [haʊs] . -
as the man said ven he took the sitivation at the light - house . '
作为 这 男人 说 ven 他 采取 这 - 在 这 光 - 房子 . -

正如那人所说，即使他选择了在灯塔的住处。

- [wɪð] [ðɪs] [ˈpreljuːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsæmjʊəl] [ˈwelə] [bɜːst] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [waɪld]
' With this prelude , Mr . Samuel Weller burst at once into the following wild
- 和 这 序幕 , 先生 . 塞缪尔 韦勒 爆裂 在 一次 进入 这 下列的 荒野
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈledʒənd] ,
and beautiful legend ,
和 美丽的 传奇 ,

“伴随着这段序言，塞缪尔·韦勒先生立刻开始了下面这个狂野而美丽的传说，”

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti]
which , under the impression that it is not generally known , we take the liberty
哪个 , 在下面 这 印象 那 它 是 不是 一般来说 已知 , 我们 拿 这 自由

[ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] .
of quoting .
的 引用 .

鉴于此事鲜为人知，我们冒昧地引用如下。

[wiː; wi] [wʊd] [beg][tuː; tə][kɔːl][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
We would beg to call particular attention to the monosyllable at the end of
我们 会 求 到 称呼 特别的 注意力 到 这 单音节 在 这 结尾 的

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪnz] ,
the second and fourth lines ,
这 第二 和 第四 线条 ,

请大家特别注意第二行和第四行末尾的单音节词。

[wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [i'neibl] [ðə; ði]['sɪŋə(r)][tuː; tə] [teɪk] [breθ] [æt; ət] [ðəʊz] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] ['greɪtli]
which not only enables the singer to take breath at those points , but greatly
哪个 不是 仅有的 启用 这 歌手 到 拿 气息 在 那些 积分 , 但 非常

[ə'sɪsts] [ðə; ði]['miːtə(r)] . - - [ðə; ði]
assists the metre . ' - The
助攻 这 仪表 . - - 这

这不仅能让歌手在这些地方换气，而且对节奏的把握也大有裨益。

['pikwik] ['peɪpəz] , ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
Pickwick Papers , chapter xliii .
匹克威克 文件 , 章 四十三 .

《匹克威克外传》第四十三章。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ðə; ði]['mɒt(ə)ld] - [feɪst] ['dʒentlmən] [kən'tend]
At the conclusion of the performance the mottled - faced gentleman contended
在 这 结论 的 这 表现 这 斑驳 - 面对 绅士 有争议

[ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] - ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [klɒθ] ,
that the song was ' personal to the cloth ,
那 这 歌曲 曾是 - 个人的 到 这 布 ,

演出结束后，那位脸上布满斑点的绅士声称这首歌“与这件布料有着特殊的联系”。

- [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]
' and demanded the
- 和 要求 这

并要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kəʊtʃmən] , [huːz] ['kaʊədɪs] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]
name of the bishop's coachman , whose cowardice he regarded as a reflection
姓名 的 这 主教的 马车夫 , 谁 怯懦 他 认为 作为 一个 反射

[ə'pɒn] ['kəʊtʃmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
upon coachmen in general .
之上 马车夫 在 一般的 .

主教的马车夫的名字，主教认为他的懦弱是所有马车夫的耻辱。

[sæm] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] , [æz; əz] - [hiː; hi]['hædnt] [gɒt] [hɪz; ɪz][kɑːd] [ɪn]
Sam replied that his name was not known , as ' he hadn't got his card in
山姆 回复 那 他的 姓名 曾是 不是 已知 , 作为 - 他 之前没有 得到 他的 卡片 在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ;
his pocket ' ;
他的 口袋 - ;

山姆回答说他不知道自己叫什么名字，因为“他口袋里没带卡”；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] - [feɪst] ['dʒentlmən] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'truː] ,
whereupon the mottled - faced gentleman declared the statement to be untrue ,
于是 这 斑驳 - 面对 绅士 声明 这 陈述 到 是 不属实 ,

于是，那位脸上布满斑点的先生宣称这说法不实。

['staʊtli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['kəʊtʃmən] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] - [daɪd] [geɪm] —
stoutly maintaining that the said coachman did not run away , but ' died game —
坚定地 保持 那 这 说 马车夫 做过 不是 跑步 离开 , 但 - 死亡 游戏 —

[geɪm] [æz; əz] ['feznt] ,
game as pheasants ,
游戏 作为 野鸡 ,

他坚决地坚持认为，那位马车夫并没有逃跑，而是“像野鸡一样被猎杀而死”。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] - [hɪə(r)] ['nʌθɪn] - [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
' and he would ' hear nothin ' said to the contrairey .
- 和 他 会 - 听到 什么也没有 - 说 到 这 - .

而对于相反的说法，他“什么也听不进去”。

- ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] ([əb'zəːvz] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] [fɪts'dʒerəld]) , - [ðɪs] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]
' Even in the vernacular (observes Mr . Percy Fitzgerald) , ' this master of
- 甚至 在 这 白话 (观察 先生 . 珀西 菲茨杰拉德) , - 这 掌握 的

[wɜːdz] [[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɑː'tɪstɪk] ;
words [Charles Dickens] could be artistic ;
字 [查尔斯 狄更斯] 可以 是 艺术 ;

“即使使用通俗语言（珀西·菲茨杰拉德先生评论道），这位语言大师[查尔斯·狄更斯]也能展现出艺术性；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɛlərz] [sɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪz]
and it may fairly be asserted that Mr . Weller's song to the coachmen is
和 它 可能 相当 是 断言 那 先生 . 韦勒的 歌曲 到 这 马车夫 是

[suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [sɪns] .
superior to anything of the kind that has appeared since .
优越的 到 任何事物 的 这 种类 那 有 出现 自从 .

可以毫不夸张地说，韦勒先生为马车夫创作的歌曲比之后出现的任何同类歌曲都要好。

- [ðə; ði] [tuː] ['stænzə] [hæv; həv] [biːn] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [pɑːt] - [sɒŋ] , [baɪ]
' The two stanzas have been set to music , as a humorous part - song , by
- 这 二 诗节 有 到过 放 到 音乐 , 作为 一个 幽默 部分 - 歌曲 , 经过

[sɜː(r)] ['fredrɪk] [brɪdʒ] , [mʌs] .
Sir Frederick Bridge , Mus .
先生 弗雷德里克 桥 , 音乐 .

“这两节诗被弗雷德里克·布里奇爵士谱成了一首幽默的合唱歌曲。”

[dɒk] . , [em] . [viː] . [əʊ] . , [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [huː] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Doc . , M . V . O . , the organist of Westminster Abbey , who informs me that it
医生 . , M . V . 哦 . , 这 管风琴师 的 威斯敏斯特 修道院 , WHO 通知 我 那 它

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [j'ɪəz] [sɪns] ,
was written some years since ,
曾是 书面 一些 年 自从 ,

威斯敏斯特教堂的管风琴师，Doc.，MVO，告诉我，这是几年前写的。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːrpɪn] (!) ,
to celebrate a festive gathering in honour of Dr . Turpin (!) ,
到 庆祝 一个 节日 采集 在 荣誉 的 博士 . 特平 (!) ,

为了庆祝向特平博士致敬的节日聚会（！），

['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːgənɪst] .
Secretary of the College of Organists .
秘书 的 这 大学 的 管风琴师 .

管风琴家学会秘书。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sək'ses] , - [sez] [sɜː(r)] ['fredrɪk] ,
' It has had a very great success , ' says Sir Frederick ,
- 它 有 有 一个 非常 伟大的 成功 , - 说道 先生 弗雷德里克 ,

弗雷德里克爵士说："它取得了巨大的成功。"

- [ænd; ənd][ɪz] [sʌŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['kwaiəz] .
' and is sung much in the North of England at competitions of choirs .
- 和 是 唱 很多 在 这 北 的 英格兰 在 比赛 的 合唱团 .

这首歌在英格兰北部的合唱比赛中经常被演唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [menz] ['vɔɪsɪz] .
It is for men's voices .
它 是 为了 男士 声音 .

这是为男性的声音而设的。

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] ,
The humour of the words never fails to make a great hit ,
这 幽默 的 这 字 绝不 失败 到 制作 一个 伟大的 打 ,

这段文字的幽默感总能大受欢迎。

[ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði]['mjuːzɪk] [dʌz] [nəʊ][hɑːm] .
and I hope the music does no harm .
和 我 希望 这 音乐 做 不 伤害 .

我希望音乐不会造成伤害。

" [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kəʊtʃ] " [ɪz][set][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][əʊld][pleɪn] - [tʃɑːnt] ,
" The Bishop's Coach " is set to a bit of old Plain - Chant ,
" 这 主教的 教练 " 是 放 到 一个 少量 的 老的 清楚的 - 呗 ,

《主教的马车》这首歌的配乐是一段古老的圣咏。

[ænd; ənd][ai][ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ] [fjuːg] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] " [ʃʊə(r)][æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] . "
and I introduce a Fugue at the words " Sure as eggs is eggs . "
和 我 介绍 一个 赋格曲 在 这 字 " 当然 作为 鸡蛋 是 鸡蛋 . "

我以"确定无疑就是鸡蛋"这几个字引入了一首赋格曲。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 53]
- [页 -]

[第 53 页]

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ai]
I
我

我

[bəʊld]['tɜːrpɪn] - , [ɒn] [haʊnzləʊ] [hiːθ] ,
Bold Turpin vunce , on Hounslow Heath ,
大胆的 特平 - , 在 豪恩斯洛 希思 ,

大胆的 Turpin vunce，位于 Hounslow Heath，

[hɪz; ɪz][bəʊld][meə(r)] [bes] [bɪ'strəʊd] — [ɜː(r)] ;
His bold mare Bess bestrode — er ;
他的 大胆的 母马 贝丝 贝斯特罗德 — 呃 ;

他勇敢的母马贝丝跨过——呃；

[ven] [ðeə(r)][hiː; hi] [-] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kəʊtʃ]
Ven there he see'd the Bishop's coach
文 那里 他 种子 这 主教的 教练

在那里，他看到了主教的教练。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] — [ɜː(r)] .
A - comin ' along the road — er .
一个 - 即将到来 - 沿着 这 路 — 呃 .

沿着路走来——呃。

[səʊ] [hiː; hi] ['gæləps] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [legz] ,
So he gallops close to the ' orse's legs ,
所以 他 疾驰 关闭 到 这 - - 腿 ,

于是他紧贴着马腿疾驰而去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [klæps] [hɪz; ɪz] [hed] - ;
And he claps his head vithin ;
和 他 鼓掌 他的 头 - ;

他拍了拍头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] , - [ʃʊə(r)] [æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] ,
And the Bishop says , ' Sure as eggs is eggs ,
和 这 主教 说道 , - 当然 作为 鸡蛋 是 鸡蛋 ,

主教说：“这就像鸡蛋就是鸡蛋一样确定无疑。”

[ðɪs] [hɪrz] [ðə; ði] [bəʊld] ['tɜːrpɪn] !
This here's the bold Turpin !
这 这里是 这 大胆的 特平 !

这就是胆大的特平！

- ['kɔːrəs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] , - [ʃʊə(r)] [æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] ,
' Chorus — And the Bishop says , ' Sure as eggs is eggs ,
- 合唱 — 和 这 主教 说道 , - 当然 作为 鸡蛋 是 鸡蛋 ,

合唱——主教说，“就像鸡蛋就是鸡蛋一样，肯定如此，

[ðɪs] [hɪrz] [ðə; ði] [bəʊld] ['tɜːrpɪn] !
This here's the bold Turpin !
这 这里是 这 大胆的 特平 !

这就是胆大的特平！

- [ˌaɪ 'aɪ]
' II
- 二

二

[sez] ['tɜːrpɪn] , - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,
Says Turpin , ' You shall eat your words ,
说道 特平 , - 你 将 吃 你的 字 ,

特平说：“你会后悔自己说过的话。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ɒv; əv] ['ledn] [buːl] - [let] - ;
With a sarse of leaden bul - let ' ;
和 一个 沙司 的 铅灰色 公牛 - 让 - ;

带着一颗铅弹；

[səʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
So he puts a pistol to his mouth ,
所以 他 放置 一个 手枪 到 他的 嘴 ,

于是他把手枪抵在嘴上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪərz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʊl] - [let] .
And he fires it down his gul - let .
和 他 火灾 它 向下 他的 古尔 - 让 .

然后他把它吞进了喉咙里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [hi:; hi] [nɒt] [li:'ki:n] - [ðə; ði] [dʒɒb] ,
The coachman , he not likin ' the job ,
这 马车夫 , 他 不是 点赞 - 这 工作 ,

马车夫不喜欢这份工作。

[set] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊl] [gæl] - [lɒp] ,
Set off at a full gal - lop ,
放 离开 在 一个 满的 女孩 - 垂落 ,

以全速疾驰而去，

[bʌt; bət] [dɪk] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔ:lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɒb] ,
But Dick put a couple of balls in his nob ,
但 迪克 放 一个 夫妻 的 球 在 他的 旋钮 ,

但迪克往他的龟头里塞了几个球，

[ænd; ənd] - [ɒn] [hɪm] [tu:; tə] [stɒp] .
And perwailed on him to stop .
和 - 在 他 到 停止 .

并恳求他住手。

['kɔ:rəs] ([sɑ:'kæstɪkli]) — [bʌt; bət] [dɪk] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔ:lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɒb] ,
Chorus (sarcastically) — But Dick put a couple of balls in his nob ,
合唱 (讽刺地) — 但 迪克 放 一个 夫妻 的 球 在 他的 旋钮 ,

合唱（讽刺地）——但迪克往他的龟头里塞了几个球，

[ænd; ənd] - [ɒn] [hɪm] [tu:; tə] [stɒp] .
And perwailed on him to stop .
和 - 在 他 到 停止 .

他苦苦哀求他住手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] [skwib] [frɒm; frəm]
POLITICAL SQUIBS FROM
政治的 爆破片 从

来自政治的轻佻言论

- [ðə; ði] -
' THE EXAMINER'1841
- 这 -

《审查员》1841年

[ai] . — [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən]
I . — THE FINE OLD ENGLISH GENTLEMAN
我 . — 这 美好的 老的 英语 绅士

一、——一位风度翩翩的英国老绅士

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] [skwib] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnə(r)] , - -
POLITICAL SQUIBS FROM ' THE EXAMINER , ' 1841
政治的 爆破片 从 - 这 考官 , - -

1841年《观察家报》上的政治短文

[ɪn] ['ɔ:gəst] - ['dɪkɪnz] [kən'trɪbju:tɪd] [ə'nɒnɪməsli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ([ðen] ['edɪtɪd] [baɪ]
In August 1841 Dickens contributed anonymously to The Examiner (then edited by
在 八月 - 狄更斯 贡献 匿名 到 这 考官 (然后 编辑 经过
['fɔ:stə(r)]) [θri:] [pə'lɪtɪk(ə)l] [skwib] ,
Forster) three political squibs ,
福斯特) 三 政治的 爆破片 ,

1841年8月，狄更斯匿名向《观察家报》（当时由福斯特编辑）投稿了三篇政治讽刺短文。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [saɪnd] ['dʌblju:] . , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] [ɪn]
which were signed W . , and were intended to help the Liberals in
哪个 是 签名 W . , 和 是 故意的 到 帮助 这 自由派 在
['faɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] .
fighting their opponents .
斗争 他们的 对手 .

这些文件署名为W.，旨在帮助自由党人对抗他们的对手。

[ði:z] [skwib] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [rɪ'spektɪvli] - [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ([tu:; tə][bi:; bi]
These squibs were entitled respectively ' The Fine Old English Gentleman (to be
这些 爆破片 是 标题 分别 - 这 美好的 老的 英语 绅士 (到 是
[sed] [ɔ:(r)] [sʌŋ] [æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:vətɪv] ['dinəz]) - ;
said or sung at all Conservative Dinners) ' ;
说 或者 唱 在 全部 保守的 晚餐) - ;

这些短篇小说的标题分别是《优秀的英国老绅士（在所有保守党晚宴上朗诵或歌唱）》;

- [ðə; ði] [kwæk] ['dɒktəz] [,prɒklə'meɪʃ(ə)n] - ; [ænd; ənd] - ['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)] ['pentər] (['ɑ:ftə(r)]['pi:tə(r)]
' The Quack Doctor's Proclamation ' ; and ' Subjects for Painters (after Peter
- 这 嘎嘎 医生的 公告 - ; 和 - 主题 为了 画家 (后 彼得
['pində]) .
Pindar) .
品达) .

《庸医宣言》；以及《画家的题材（仿彼得·平达）》。

- [kən'sɜ:nɪŋ] [ðəʊz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , ['fɔ:stə(r)] [sez] :
' Concerning those productions , Forster says :
- 有关 那些 作品 , 福斯特 说道 :

关于这些作品，福斯特说：

- [ai] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [pɑ:t]
' I doubt if he ever enjoyed anything more than the power of thus taking part
- 我 怀疑 如果 他 曾经 享受 任何事物 更多的 比 这 力量 的 因此 采取 部分
[ə'keɪʒnəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

我怀疑他是否曾享受过比偶尔参与其中更大的权力。

[,ʌn'nəʊn] [tu:; tə][,aʊt'saɪdəz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['kɒnflɪkt][ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz]['weɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði][taɪm]
unknown to outsiders , in the sharp conflict the press was waging at the time
未知 到 局外人 , 在 这 锋利的 冲突 这 按 曾是 工资 在 这 时间
.
:
.

外界并不知晓，当时新闻界正处于一场激烈的斗争之中。

- [ɪn] [ɔ:l] [,prɒbə'bɪləti] [hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] ['ʌðə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪmz] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
' In all probability he contributed other political rhymes to the pages of The
- 在 全部 可能性 他 贡献 其他 政治的 韵律 到 这 页面 的 这
[ɪg'zæmɪnə(r)][æz; əz] [ɪ'vents] ['prɒmptɪd] :
Examiner as events prompted :
考官 作为 活动 提示 :

“很有可能，随着事态发展，他还为《观察家报》撰写了其他政治诗歌:”

[ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [bɪ'jɒnd] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
if so , they are buried beyond easy reach of identification .
如果 所以 , 他们 是 埋葬 超过 简单的 抵达 的 鉴别 .

如果真是如此，它们被埋葬在难以辨认的地方。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['fɔːstə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['dɪkɪnz] [sed] : - [baɪ][dʒəʊv] , [haʊ] ['rædɪk(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] !
Writing to Forster at this time , Dickens said : ' By Jove , how Radical I am getting !
写作 到 福斯特 在 这 时间 , 狄更斯 说 : - 经过 朱庇特 , 如何 激进的 我 是 获得 !

狄更斯当时写信给福斯特说：“天哪，我变得越来越激进了！”

[ai][wæks][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] ['evri] [deɪ] . - . . . .
I wax stronger and stronger in the true principles every day . ' . . .
我 蜡 更强 和 更强 在 这 真的 原则 每一个 天 . - . . .

我每天都在真理的指引下变得更加坚定。

[hiː; hi] [wʊd] ([əb'zəːvz] ['fɔːstə(r)]) ['sʌmtaɪmz]
He would (observes Forster) sometimes
他 会 (观察 福斯特) 有时

他有时会（福斯特观察到）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['iːv(ə)n] [tɔːk] , [ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['aʊtlʊk] ,
even talk , in moments of sudden indignation at the political outlook ,
甚至 讲话 , 在 时刻 的 突然 愤慨 在 这 政治的 前景 ,

甚至在对政治前景感到突然愤慨的时候，也会谈论这些话题。

- [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒf] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gɒdz] , [laɪk] [ˌkɒriə'leɪnəs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌels'weə(r)] .
' of carrying off himself and his household gods , like Coriolanus , to a world elsewhere .
- 的 携带 离开 他自己 和 他的 家庭 神 , 喜欢 科里奥兰纳斯 , 到 一个 世界 别处 .

“像科里奥兰纳斯一样，将自己和他的家神带到另一个世界。”

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːri] [ˌɪntə'regnəm] , [wɪð] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
' This was the period of the Tory interregnum , with Sir Robert Peel at the head of affairs .
- 这 曾是 这 时期 的 这 保守党 过渡时期 , 和 先生 罗伯特 果皮 在 这 头 的 事务 .

“这是托利党执政的过渡时期，罗伯特·皮尔爵士担任领导人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən]
THE FINE OLD ENGLISH GENTLEMAN
这 美好的 老的 英语 绅士

这位风度翩翩的英国老绅士

[njuː] ['vɜːʃ(ə)n]
New Version
新的 版本

新版本

([tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] [æt; ət] [ɔːl] [kən'sɜːvətɪv] ['dinəz])
(To be said or sung at all Conservative Dinners)
(到 是 说 或者 唱 在 全部 保守的 晚餐)

（在所有保守党晚宴上诵读或吟唱）

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['bæləd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] - [reɪt] ,
I'll sing you a new ballad , and I'll warrant it first - rate ,
患病的 唱歌 你 一个 新的 民谣 , 和 患病的 保证 它 第一的 - 速度 ,

我会为你唱一首新歌，我保证它是一流的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [əʊld] [ɪ'steɪt] ;
Of the days of that old gentleman who had that old estate ;
的 这 天 的 那 老的 绅士 WHO 有 那 老的 财产 ;

那位拥有古老庄园的老先生的时代；

[wen] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] [æt; ət] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [əʊld] [reɪt]
When they spent the public money at a bountiful old rate
什么时候 他们 花费 这 民众 钱 在 一个 丰富 老的 速度

当时他们以过去那种挥霍无度的速度花钱。

[ɒn] [ɛvɹi] ['mɪstrəs] , [pɪmp] , [ænd; ənd] [skæmp] , [æt; ət] [ɛvɹi] ['nəʊb(ə)l] [geɪt] ,
On ev'ry mistress , pimp , and scamp , at ev'ry noble gate ,
在 每一个 情妇 , 拉皮条 , 和 恶棍 , 在 每一个 高贵 门 ,

在每一位情妇、皮条客和流氓身上，在每一座贵族府邸的大门前，

[ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
In the fine old English Tory times ;
在 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

在美好的旧英国托利党时代；

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
Soon may they come again !
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临！

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːniʃ] [wel] [wɪð] ['dʒibit] , [wɪps] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,
The good old laws were garnished well with gibbets , whips , and chains ,
这 好的 老的 法律 是 装饰 出色地 和 绞刑架 , 鞭子 , 和 链条 ,

那些古老的法律还配上了绞刑架、鞭子和锁链。

[wɪð] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['penəltiz] , [ænd; ənd] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [peɪnz] ,
With fine old English penalties , and fine old English pains ,
和 美好的 老的 英语 处罚 , 和 美好的 老的 英语 疼痛 ,

带着古老的英式惩罚，以及古老的英式痛苦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɪð] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hedz] , [ænd; ənd] [siːz] [ɒv; əv] [blʌd] [wʌns] [hɒt] [ɪn] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [veɪns] ;
With rebel heads , and seas of blood once hot in rebel veins ;
和 反叛 头部 , 和 海域 的 血 一次 热的 在 反叛 静脉 ;

叛军的头颅，以及曾经在叛军血管中燃烧的鲜血；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [əʊld] ['geɪnz]
For all these things were requisite to guard the rich old gains
为了 全部 这些 事物 是 必需品 到 警卫 这 富有的 老的 收益

所有这些都是为了守护这些丰厚的旧成果所必需的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
Of the fine old English Tory times ;
的 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

美好的旧英国托利党时代；

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
Soon may they come again !
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临!

[ðɪs] [breɪv] [əʊld] [kəʊd] , [laɪk] ['ɑːgəs] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɒtʃfl] [aɪz] ,
This brave old code , like Argus , had a hundred watchful eyes ,
这 勇敢的 老的 代码 , 喜欢 阿格斯 , 有 一个 百 警惕 眼睛 ,

这条古老的法典，就像阿戈斯神星一样，拥有百只警惕的眼睛。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪz] ,
And ev'ry English peasant had his good old English spies ,
和 每一个 英语 农民 有 他的 好的 老的 英语 间谍 ,

每个英国农民都有他那些可靠的英国间谍。

[tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [laɪz] ,
To tempt his starving discontent with fine old English lies ,
到 诱惑 他的 饥饿 不满 和 美好的 老的 英语 谎言 ,

为了用精妙的古老英语谎言来挑逗他那饥渴的不满，

[ðen] [kɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['jəʊmənri] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['piːvɪʃ] [kraɪz] ,
Then call the good old Yeomanry to stop his peevish cries ,
然后 称呼 这 好的 老的 自耕农 到 停止 他的 易怒的 哭泣 ,

然后叫来老好人骑兵，让他别再发牢骚了。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
In the fine old English Tory times ;
在 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

在美好的旧英国托利党时代;

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
Soon may they come again !
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临!

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [θrəʊt] [ðæt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [niːd] ,
The good old times for cutting throats that cried out in their need ,
这 好的 老的 时代 为了 切割 喉咙 那 哭 出去 在 他们的 需要 ,

过去那种肆意割喉的时代，人们会毫不犹豫地割掉那些发出求救声的人的喉咙。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [men] [huː] [held] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [kriːd] ,
The good old times for hunting men who held their fathers ' creed ,
这 好的 老的 时代 为了 打猎 男人 WHO 握住 他们的 父亲们 - 信条 ,

对于那些秉承父辈信条的猎人们来说，那真是美好的旧时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [wen] ['wɪljəm] [pɪt] , [æz; əz] [ɔːl] [gʊd] [men] [ə'griːd] ,
The good old times when William Pitt , as all good men agreed ,
这 好的 老的 时代 什么时候 威廉 匹兹堡 , 作为 全部 好的 男人 同意 ,

威廉·皮特执政的美好旧时光，正如所有正直的人所一致认为的那样，

[keɪm] [daʊn] [də'rekt] [frɒm; frəm] ['pærədaɪs] [æt; ət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['reɪlrəʊd] [spiːd] . . . .
Came down direct from Paradise at more than railroad speed . . . .
来 向下 直接的 从 天堂 在 更多的 比 铁路 速度 . . . .

直接从天堂而来，速度比火车还快......

[əʊ] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
Oh the fine old English Tory times ;
哦 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

啊，美好的旧英国托利党时代;

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
When will they come again !
什么时候 将要 他们 来 再次 !

他们什么时候再来?

[ɪn] [ðəʊz] [reə(r)] [deɪz] , [ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz] ['seldəm] [nəʊn] [tuː; tə] [snɑːl] [ɔː(r)] [bɑːk] ,
In those rare days , the press was seldom known to snarl or bark ,
在 那些 稀有的 天 , 这 按 曾是 很少 已知 到 咆哮 或者 吠 ,

在那些罕见的日子里，媒体很少会咆哮或怒吼。

[bʌt; bət] ['swiːtli] [sæŋ] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [paʊər] , [laɪk] ['eni] ['tjuːnfl] [lɑːk] ;
But sweetly sang of men in pow'r , like any tuneful lark ;
但 甜蜜地 唱 的 男人 在 力量 , 喜欢 任何 悦耳动听 云雀 ;

但它却像任何一只歌声婉转的云雀一样，甜美地歌颂着掌权的男人；

[greɪv] ['dʒʌdʒɪz] , [tuː] , [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] ['iːv(ə)l] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ;
Grave judges , too , to all their evil deeds were in the dark ;
严重 法官 , 也 , 到 全部 他们的 邪恶的 契约 是 在 这 黑暗的 ;

就连严肃的法官们，对他们的所有恶行也毫不知情；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['twenti] [skɔː(r)] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːk] .
And not a man in twenty score knew how to make his mark .
和 不是 一个 男人 在 二十 分数 知道 如何 到 制作 他的 标记 .

二十世纪一百二十年里，没有一个人知道如何才能脱颖而出。

[əʊ] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
Oh the fine old English Tory times ;
哦 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

啊，美好的旧英国托利党时代；

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
Soon may they come again !
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临！

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['tæksɪz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːrz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [dɪn] ;
Those were the days for taxes , and for war's infernal din ;
那些 是 这 天 为了 税收 , 和 为了 战争的 地狱 din ;

那是赋税的时代，也是战争的地狱喧嚣的时代；

[fɔː(r); fə(r)] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [bred] , [ðæt] [faɪn] [əʊld] ['daʊədʒə(r)] [mait] [wɪn] ;
For scarcity of bread , that fine old dowagers might win ;
为了 缺乏 的 面包 , 那 美好的 老的 老妇人 可能 赢 ;

为了防止面包短缺，那些体面的老妇人可能会赢得面包；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ʌp] , [θruː] ['aɪən] [bɑːrz] [tuː; tə] [grɪn] ,
For shutting men of letters up , through iron bars to grin ,
为了 关闭 男人 的 信件 向上 , 通过 铁 酒吧 到 咧嘴笑 ,

隔着铁栏杆，将文人墨客们噤若寒蝉，露出狰狞的笑容。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [θɪn] ,
Because they didn't think the Prince was altogether thin ,
因为 他们 没有 思考 这 王子 曾是 共 薄的 ,

因为他们觉得王子并不十分瘦弱，

[ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [taɪmz] ;
In the fine old English Tory times ;
在 这 美好的 老的 英语 保守党 时代 ;

在美好的旧英国托利党时代；

[suːn] [meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !
Soon may they come again !
很快 可能 他们 来 再次 !

希望他们很快能再次光临!

[bʌt; bət] ['tɒlərəns] , [ðəʊ] [sləʊ] [ɪn] [flaɪt] , [ɪz] [strɒŋ] - [wɪŋd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ;
But Tolerance , though slow in flight , is strong - wing'd in the main ;
但 宽容 , 尽管 慢的 在 航班 , 是 强的 - 有翅膀的 在 这 主要的 ;

但宽容虽然飞行缓慢，但总体上拥有强大的翅膀;

[ðæt] [naɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒn] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [pleɪn] ;
That night must come on these fine days , in course of time was plain ;
那 夜晚 必须 来 在 这些 美好的 天 , 在 课程 的 时间 曾是 清楚的 ;

那个夜晚终会到来，在这美好的日子里，时间会证明一切;

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [əʊld] ['spɪrɪt] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət] [ɪts] ['strʌglz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] ;
The pure old spirit struggled , but its struggles were in vain ;
这 纯的 老的 精神 挣扎 , 但 它是 斗争 是 在 徒劳 ;

纯洁古老的灵魂挣扎着，但它的挣扎是徒劳的;

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] [grɪp] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ɪn] ['tʃəʊkɪŋ] [peɪn] ,
A nation's grip was on it , and it died in choking pain ,
一个 国家的 紧握 曾是 在 它 , 和 它 死亡 在 窒息 疼痛 ,

它被一个国家紧紧控制，最终在窒息般的痛苦中死去。

[wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [deɪz] ,
With the fine old English Tory days ,
和 这 美好的 老的 英语 保守党 天 ,

回到美好的旧英国托利党时代,

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] .
All of the olden time .
全部 的 这 古老的 时间 .

从古至今。

[ðə; ði] [braɪt] [əʊld] [deɪ] [naʊ] [dɔːn] [ə'gen] ; [ðə; ði] [kraɪ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [lænd] ,
The bright old day now dawns again ; the cry runs through the land ,
这 明亮的 老的 天 现在 黎明 再次 ; 这 哭 跑步 通过 这 土地 ,

往日灿烂的一天再次来临；呐喊声响彻大地。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪə(r)] [bred] — [ɪn] ['aɪələnd] , [sɔːd] [ænd; ənd] [brænd] ;
In England there shall be dear bread — in Ireland , sword and brand ;
在 英格兰 那里 将 是 亲爱的 面包 — 在 爱尔兰 , 剑 和 品牌 ;

在英格兰，人们将享用昂贵的面包；在爱尔兰，人们将拥有刀剑和烙铁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ʃæl; ʃəl] [swel] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [grænd] ,
And poverty , and ignorance , shall swell the rich and grand ,
和 贫困 , 和 无知 , 将 膨胀 这 富有的 和 盛大 ,

贫穷和无知，将使富人和权贵更加膨胀。

[səʊ] , ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði] ['ruːlə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['aɪən] [hænd] ,
So , rally round the rulers with the gentle iron hand ,
所以 , 集会 圆形的 这 统治者 和 这 温和的 铁 手 ,

所以，大家要团结在那些拥有温和铁腕统治的君主周围。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tɔːri] [deɪz] ;
Of the fine old English Tory days ;
的 这 美好的 老的 英语 保守党 天 ;

美好的旧英国托利党时代;

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] !
Hail to the coming time !
冰雹 到 这 未来 时间 !

迎接新时代!

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [kwæk] ['dɒktəz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
II . — THE QUACK DOCTOR'S PROCLAMATION
二 . — 这 嘎嘎 医生的 公告

二、——庸医的宣言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [kwæk] ['dɒktəz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
THE QUACK DOCTOR'S PROCLAMATION
这 嘎嘎 医生的 公告

庸医的宣言

[tjuːn] — - [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Tune — ' A Cobbler there was
调 — - 一个 皮匠 那里 曾是

曲调——"有个修鞋匠在那里

- [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['dɒktə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
' An astonishing doctor has just come to town ,
- 一个 惊人 医生 有 只是 来 到 镇 ,

一位了不起的医生刚刚来到镇上,

[huː] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['pɜːfɪktli] [braʊn] :
Who will do all the faculty perfectly brown :
WHO 将要 做 全部 这 学院 完美 棕色的 :

谁能把所有教职员工都涂成完美的棕色?

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] , [ðeə(r)] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd] [endz] ;
He knows all diseases , their causes , and ends ;
他 知道 全部 疾病 , 他们的 原因 , 和 结束 ;

他了解所有疾病、病因和结局;

[ænd; ənd][hiː; hi][beg][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [frendz] .
And he begs to appeal to his medical friends .
和 他 乞求 到 上诉 到 他的 医疗的 朋友们 .

他恳求他的医生朋友们伸出援手。

[toʊl][diː][rɔːl] :
Tol de rol :
托尔 德 滚动 :

Tol de rol：

['dɪdl] [dɒl] :
Diddle doll :
滴答 玩具娃娃 :

迪德尔娃娃：

[toʊl][diː][rɔːl] , [diː][dɒl] ,
Tol de rol , de dol ,
托尔 德 滚动 , 德 dol ,

Tol de rol, de dol,

['dɪdl] [dɒl]
Diddle doll
滴答 玩具娃娃

迪德尔娃娃

[toʊl][diː][rɔːl] [dɒl] .
Tol de rol doll .
托尔 德 滚动 玩具娃娃 .

Tol de rol 娃娃。

[hiːz] [ə; eɪ][mæg'netɪk]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp]
He's a magnetic doctor , and knows how to keep
他是 一个 磁的 医生 , 和 知道 如何 到 保持

他是一位极具魅力的医生，懂得如何保持

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['snɔːrɪŋ] [ə'sliːp]
The whole of a Government snoring asleep
这 所有的 的 一个 政府 打鼾 睡着了

整个政府都在打鼾睡觉

[tuː; tə]['pɒpjələ(r)] ['klæmə(r)] ; [tɪl] ['pɒpjələ(r)][pɪnz]
To popular clamours ; till popular pins
到 受欢迎的 喧闹声 ; 直到 受欢迎的 别针

迎合大众呼声；直到流行的别针

[ɑː(r); ə(r)] [stʌk] [ɪn][ðeə(r)] ['midrif] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz]
Are stuck in their midriffs — and then he begins
是 卡住 在 他们的 腹部 — 和 然后 他 开始

卡在了他们的腹部——然后他开始

[toʊl][diː][rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hiːz] [ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ['redɪli] [riːdz]
He's a clairvoyant subject , and readily reads
他是 一个 通灵者 主题 , 和 容易 阅读

他是一位有预知能力的人，而且很乐于阅读。

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimɛnz] ['wɪʃɪz] , [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [niːdz] ,
His countrymen's wishes , condition , and needs ,
他的 同胞们 愿望 , 状况 , 和 需求 ,

他的同胞们的愿望、状况和需求，

[wɪð] ['meni] [mɔː(r)] [faɪn] [θɪŋz] [ai] [kænt] [tel] [ɪn] [raɪm] ,
With many more fine things I can't tell in rhyme ,
和 许多 更多的 美好的 事物 我 不能 告诉 在 韵 ，
还有许多美好的事物，我无法用韵律来表达，

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [kiːps] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
— And he keeps both his eyes shut the whole of the time .
— 和 他 保持 两个都 他的 眼睛 关闭 这 所有的 的 这 时间 .
——而且他始终双眼紧闭。

[toʊl] [diː] [rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .
Tol de rol。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [jʊl] [teɪk]
You mustn't expect him to talk ; but you'll take
你 不得 预计 他 到 讲话 ； 但 你会 拿
你不要指望他会说话；但你会接受

[məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'weɪk] ,
Most particular notice the doctor's awake ,
最多 特别的 注意 这 医生的 醒 ，
最引人注目的是医生已经醒了。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [riːp] , [hiː; hi]
Though for aught from his words or his looks that you reap , he
尽管 为了 零 从 他的 字 或者 他的 看起来 那 你 收割 ， 他
尽管你从他的言语或外表中无法得到任何信息，但他

[mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [məʊst] [kən'faundidli] ['sliːpi] .
Might just as well be most confoundedly sleepy .
可能 只是 作为 出色地 是 最多 要命 困 .
也可能困得要命。

[toʊl] [diː] [rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .
Tol de rol。

, [tuː] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz]
Homœopathy , too , he has practised for ages
顺势疗法 ， 也 ， 他 有 已实践 为了 年龄
他也从事顺势疗法多年。

([jʊl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] [ɪn] [luːk] - ['peɪdʒɪz]) ,
(You'll find his prescriptions in Luke Hansard's pages) ,
（ 你会 寻找 他的 处方 在 卢克 - 页面 ） ，
（你可以在卢克·汉萨德的页面上找到他的处方）

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [wen] ['mædən] [baɪ] [peɪn] , —
Just giving his patient when maddened by pain , —
只是 给予 他的 病人 什么时候 疯狂的 经过 疼痛 ， —
只是在病人因疼痛而发狂时给予他们安慰——

[ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [ten] ['θaʊznθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] .
Of Reform the ten thousandth part of a grain .
的 改革 这 十 千分之一 部分 的 一个 粮食 .
改革是万分之一粒谷物。

[toʊl] [diː] [rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .
Tol de rol。

[hiːz] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] , [ɪn] ['pɔːtəb(ə)l] ['peɪpəz] ;
He's a med'cine for Ireland , in portable papers ;
他是 一个 - 为了 爱尔兰 , 在 便携的 文件 ;

他是爱尔兰的良药，装在便携式的纸盒里;

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['veɪpəz] ;
The infallible cure for political vapours ;
这 绝对正确 治愈 为了 政治的 蒸汽 ;

治疗政治焦虑的万全之策;

[ə; eɪ] [niːt] ['leɪb(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [taɪ] —
A neat label round it his ' prentices tie —
一个 整洁的 标签 圆形的 它 他的 - 学徒 领带 —

领带上整齐地贴着一个标签，写着"王子领带"——

- [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] ['paʊdə(r)] [draɪ] !
' Put your trust in the Lord , and keep this powder dry !
- 放 你的 相信 在 这 主 , 和 保持 这 粉末 干燥 !

"信靠上帝，保管好这颗火药！"

- [toʊl] [diː] [rɔːl] .
' Tol de rol .
- 托尔 德 滚动 .

'Tol de rol。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hiːz] [ə; eɪ] [kɔːn] ['dɒktə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] ,
He's a corn doctor also , of wonderful skill ,
他是 一个 玉米 医生 还 , 的 精彩的 技能 ,

他也是一位医术精湛的玉米医生。

— [nəʊ] ['kʌtɪŋ] , [nəʊ] ['ruːtɪŋ] - [ʌp] , ['pɜːrdʒɪŋ] , [ɔː(r)] [pɪl] —
— No cutting , no rooting - up , purging , or pill —
— 不 切割 , 不 根 - 向上 , 清除 , 或者 丸 —

——不切割，不拔除，不催吐，不吃药——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)

第3/4页

[jʊr; jər] ['mɪəli] [tuː; tə] [teɪk] , - [sted] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)]['raɪdɪŋ] ,
You're merely to take , ' stead of walking or riding ,
你是 仅仅 到 拿 , - 坚定 的 步行 或者 骑术 ,

你只需乘坐，而不是步行或骑车，

[ðə; ði] [swiːt] ['skuːlbɔɪ] ['eksəsaɪz] — ['ɪnəs(ə)nt] ['slaɪdɪŋ] .
The sweet schoolboy exercise — innocent sliding .
这 甜的 男生 锻炼 — 清白的 滑动 .

可爱的小学生运动——无辜的滑行。

[toʊl][diː][rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][əd'vaɪs]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .
There's no advice gratis .
有 不 建议 免费 .

天下没有免费的午餐。

[ɪf] [haɪ] ['leɪdɪz] [send]
If high ladies send
如果 高的 女士们 发送

如果贵妇们送

[hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fiː] , [hiːz] [ðeə(r)] [sɒft] - ['spəʊkən] [frend] .
His legitimate fee , he's their soft - spoken friend .
他的 合法的 费用 , 他是 他们的 柔软的 - 说 朋友 .

他收费合理，他是他们说话轻声细语的朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk]['kaʊntə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
At the great public counter with one hand behind him ,
在 这 伟大的 民众 柜台 和 一 手 在后面 他 ,

他一只手背在身后，站在巨大的公共柜台前，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , ['ðer] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
And one in his waistcoat , they're certain to find him .
和 一 在 他的 马甲 , 它们是 肯定 到 寻找 他 .

如果看到他穿着马甲，他们肯定能找到他。

[toʊl][diː][rɔːl] .
Tol de rol .
托尔 德 滚动 .

Tol de rol。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [hiːz] [ðə; ði]['riːəl]['dɒktə(r)][flæm] ,
He has only to add he's the real Doctor Flam ,
他 有 仅有的 到 添加 他是 这 真实的 医生 弗拉姆 ,

他只需要补充一句，他才是真正的弗拉姆博士。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] ['pjʊəli] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] [ʃæm] ;
All others being purely fictitious and sham ;
全部 其他的 存在 纯粹 虚拟 和 假 ;

其他一切纯属虚构和虚假；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [tɔːl] , ['sleɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪt] ,
The house is a large one , tall , slated , and white ,
这 房子 是 一个 大的 一 , 高的 , 预定 , 和 白色的 ,

房子很大，很高，外墙是石板瓦，呈白色。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒbi] ; [ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] .
With a lobby ; and lights in the passage at night .
和 一个 大厅 ; 和 灯 在 这 通道 在 夜晚 .

设有大厅；夜间走廊里有灯光。

[toʊl][diː][rɔːl] :
Tol de rol :
托尔 德 滚动 :

Tol de rol：

['dɪdl] [dɒl] :
Diddle doll :
滴答 玩具娃娃 :

迪德尔娃娃：

[toʊl][diː][rɔːl] , [diː][dɒl] ,
Tol de rol , de dol ,
托尔 德 滚动 , 德 dol ,

Tol de rol, de dol,

['dɪdl] [dɒl]
Diddle doll
滴答 玩具娃娃

迪德尔娃娃

[toʊl][diː][rɔːl] [dɒl] .
Tol de rol doll .
托尔 德 滚动 玩具娃娃 .

Tol de rol 娃娃。

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[θriː] . — ['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] ['pentər]
III . — SUBJECTS FOR PAINTERS
三、 . — 主题 为了 画家

三、画家的题材

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['sʌbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] ['pentər]
SUBJECTS FOR PAINTERS
主题 为了 画家

画家的创作题材

(['ɑːftə(r)]['piːtə(r)] ['pində])
(After Peter Pindar)
(后 彼得 品达)

（仿彼得·品达）

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['mɑːtɪn] , [[wʌn]] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː 'əʊ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . - [es] ,
To you , Sir Martin , [1] and your co . R . A . ' s ,
到 你 ， 先生 马丁 ， [1] 和 你的 合作 . 拉 . 一个 . - s ，

致马丁爵士[1]及您的皇家空军同僚们，

[ai] ['dedɪkeɪt] [ɪn] [miːk] , [sə'dʒestɪv] [leɪz] ,
I dedicate in meek , suggestive lays ,
我 奉献 在 温顺 ， 暗示性的 躺下 ，

我以温柔、含蓄的歌声献上，

[sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌækə'demɪk] ['pælɪts] ;
Some subjects for your academic palettes ;
一些 主题 为了 你的 学术的 调色板 ；

一些可供您学术研究的主题；

['həʊpɪŋ] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['skænti] [d'ʒɒbz] ,
Hoping , by dint of these my scanty jobs ,
希望 ， 经过 凹痕 的 这些 我的 稀少 工作 ，

希望凭借我这些微薄的工作，

[tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['nɒv(ə)l] [θɔːts] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːmɪŋ] [nɒbz] ,
To fill with novel thoughts your teeming nobs ,
到 充满 和 小说 想法 你的 繁盛 旋钮 ，

让你的脑袋里充满新奇的想法，

[æz; əz] [ðəʊ] [ai] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn] [wɪð] ['wʊdn] ['mælɪts] .
As though I beat them in with wooden mallets .
作为 尽管 我 打 他们 在 和 木制的 木槌 .

就好像我用木槌把它们敲进去了一样。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [mək'liːs] , [huː] [iːvz] [feə(r)] [d'ɔːtəz] [peɪnt]
To you , Maclise , who Eve's fair daughters paint
到 你 ， 麦克利斯 ， WHO 夏娃的 公平的 女儿们 画

致你，麦克利斯，夏娃美丽的女儿们为你画像

[wɪð] ['neɪtʃərz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [teɪnt]
With Nature's hand , and want the maudlin taint
和 自然的 手 ， 和 想 这 感伤 污点

凭借大自然的馈赠，却又渴望那份伤感的气息

[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['tʃaːlɔn] [skuːl] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] :
Of the sweet Chalon school of silk and ermine :
的 这 甜的 沙隆 学校 的 丝绸 和 貂 ：

沙隆丝绸和貂皮的甜美风格：

[tuː; tə][juː; jʊ] , [iː] . ['lændˌsɪr] , [huː] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)]
To you , E . Landseer , who from year to year
到 你 ， E . 兰西尔 ， WHO 从 年 到 年

致您，E. Landseer，您年复一年

[dɪ'laɪt] [ɪn] [biːsts] [ænd; ənd] [bɝdz] , [ænd; ənd] [dɒgz] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ,
Delight in beasts and birds , and dogs and deer ,
喜 在 野兽 和 鸟类 ， 和 狗 和 鹿 ，

喜爱走兽、飞鸟、狗和鹿，

[ænd; ənd] ['seldəm] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['hjuːmən] ['vɜːmɪn] :
And seldom give us any human vermin :
和 很少 给 我们 任何 人类 害虫 :

而且很少给我们带来任何人类害虫：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

— [tuː; tə] [ɔːl] [huː] ['præktɪs] [ɑːt] , [ɔː(r)] [meɪk] [bɪ'liːv] ,
— To all who practise art , or make believe ,
— 到 全部 WHO 实践 艺术 , 或者 制作 相信 ,

——致所有从事艺术创作或进行想象创作的人，

[ai] ['ɒfə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] .
I offer subjects they may take or leave .
我 提供 主题 他们 可能 拿 或者 离开 .

我提供一些课程，他们可以选修也可以不选。

[greɪt] ['sɪbθɔːrp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʌtlə(r)] , [ɪn] [dɪ'beɪt]
Great Sibthorp and his butler , in debate
伟大的 西布索普 和 他的 管家 , 在 辩论

伟大的西布索普和他的管家正在辩论

([ɑː'keɪdz] ['æmbəʊ]) [ɒn] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,
(Arcades ambo) on affairs of state ,
(街机 救护车) 在 事务 的 状态 ,

（Arcades ambo）关于国家事务，

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] - [gɒn] , - [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] ['fʌni] ;
Not altogether ' gone , ' but rather funny ;
不是 共 - 已消失 , - 但 相当 有趣的 ;

并非完全"消失"，而是有点滑稽；

[kɜːrs] [ðə; ði] [wɪgz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːtʃ]
Cursing the Whigs for leaving in the lurch
咒骂 这 辉格党 为了 离开 在 这 困境

咒骂辉格党人抛弃了我们

['aʊə(r)] [diː] — — [diː] [gʊd] , ['plez(ə)nt] , ['dʒentlmənli] [tʃɜːtʃ] ,
Our d — — d good , pleasant , gentlemanly Church ,
我们的 d — — d 好的 , 令人愉快的 , 绅士风度 教会 ,

我们那善良、和蔼、绅士的教堂，

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] — [tʃiːp] [æt; ət] ['eni] ['mʌni] .
Would make a picture — cheap at any money .
会 制作 一个 图片 — 便宜的 在 任何 钱 .

拍张照片——无论花多少钱都很便宜。

[ɔː(r)] ['sɪbθɔːrp] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɔːri] [sek] . — [æt; ət] - [wɔː(r)] ,
Or Sibthorp as the Tory Sec . — at - War ,
或者 西布索普 作为 这 保守党 秒 . — 在 - 战争 ,

或者说，西布索普是托利党国务卿——处于战争状态，

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɪð] [laʊd] - - ! - !
Encouraging his mates with loud ' Yhor ! Yhor !
鼓励 他的 伙伴们 和 大声 - - ! - !

他大声喊着"Yhor！ Yhor！"来鼓励他的伙伴们。

[frɒm; frəm] - ['bentʃɪz] - [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [end] ;
From Treas'ry benches ' most conspicuous end ;
从 - 长椅 - 最多 显眼的 结尾 ;

从财务长椅最显眼的一端；

[ɔː(r)][sɪb] . - [es][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] ['kɜːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
Or Sib . ' s mustachios curling with a smile ,
或者 同胞 . - s 胡子 冰壶 和 一个 微笑 ,

或者西比的胡子随着笑容微微卷曲，

[æz; əz][æn; ən][ɪk'spektənt]['premiə(r)] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl]
As an expectant Premier without guile
作为 一个 怀孕 总理 没有 诡计

一位满怀期待、毫无保留的总理

[kɔːlz] [hɪm][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['gælənt] [frend] .
Calls him his honourable and gallant friend .
呼叫 他 他的 光荣的 和 英勇 朋友 .

称他为自己正直勇敢的朋友。

[ɔː(r)] ['sɪbθɔːrp] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] ,
Or Sibthorp travelling in foreign parts ,
或者 西布索普 旅行 在 外国的 部分 ,

或者西布索普在国外旅行，

[θruː] [ðæt] [rɪtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['iːstən] [tʃɑːts]
Through that rich portion of our Eastern charts
通过 那 富有的 部分 的 我们的 东 图表

通过我们东方星图的这一丰富部分

[weə(r)] [laɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][trə'dɪʃ(ə)n] ;
Where lies the land of popular tradition ;
在哪里 谎言 这 土地 的 受欢迎的 传统 ;

哪里是民间传统的发源地?

[ænd; ənd] ['feəli] - [baɪ][ðə; ði] [truː] [dɪ'vaʊt]
And fairly worshipp'd by the true devout
和 相当 - 经过 这 真的 虔诚的

并受到真正虔诚者的崇敬。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmiŋ] - [ɪn][ænd; ənd]['gəuiŋ] - [aʊt] ,
In all his comings - in and goings - out ,
在 全部 他的 来访 - 在 和 行进 - 出去 ,

在他所有的出入中，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tɜːkɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
Because of the old Turkish superstition .
因为 的 这 老的 土耳其 迷信 .

因为土耳其古老的迷信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[feɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌmpɪt] , ['bləʊɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,
Fame with her trumpet , blowing very hard ,
名声 和 她 喇叭 , 吹 非常 难的 ,

她的名声伴随着她用力吹奏的小号，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɜːθ] [rɪtʃ] [wɪð] [sə'lestiəl] [lɑːd] ,
And making earth rich with celestial lard ,
和 制作 地球 富有的 和 天体 猪油 ,

并用天上的猪油滋养大地，

[ɪn] ['pʌfɪŋ] [diːdz] [dʌn] [θruː] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [haʊ] ;
In puffing deeds done through Lord Chamberlain Howe ;
在 抽气 契约 完毕 通过 主 管家 豪 ;

通过宫务大臣豪进行的吹嘘行为；

[waɪl] [sʌm; səm] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['geɪnz] ,

While some few thousand persons of small gains ,

尽管 一些 很少 千 人 的 小的 收益 ,

虽然有几千人获得了小额收益，

[huː] [gɪv] [ðeə(r)] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [peɪnz] ,

Who give their charities without such pains ,

WHO 给 他们的 慈善机构 没有 这样的 疼痛 ,

谁会毫不费力地捐赠慈善款项呢?

[lʊk] [ʌp] , [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [rəʊ] .

Look up , much wondering what may be the row .

看 向上 , 很多 好奇 什么 可能 是 这 排 .

抬头望去，心中充满好奇，想知道那排人会是什么样。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hjuːm] , [huː] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [peɪt]

Behind them Joseph Hume , who turns his pate

在后面 他们 约瑟夫 休谟 , WHO 转弯 他的 肉酱

在他们身后的约瑟夫·休谟，转动着他的头顶

[tuː; tə] [weə(r)] [greɪt] - - [haʊs] [ɪn] ['prɪnsli] [steɪt]

To where great Marlbro ' House in princely state

到 在哪里 伟大的 - - 房子 在 王子 状态

前往伟大的马尔布罗府邸，那里是王室的国度

['ʃeltəz] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['lækɪ] , [lɔːdz] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] ,

Shelters a host of lacqueys , lords and pages ,

避难所 一个 主持人 的 漆器 , 领主们 和 页面 ,

庇护着众多侍从、贵族和侍童，

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] ['daʊədʒə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

And says he knows of dowagers a crowd ,

和 说道 他 知道 的 老妇人 一个 人群 ,

他说他认识一大群寡妇，

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌmpit] [səʊ] ['veri] [laʊd] ,

Who , without trumpeting so very loud ,

WHO , 没有 吹号 所以 非常 大声 ,

谁，无需大肆宣扬，

[wʊd] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] .

Would do so much , and more , for half the wages .

会 做 所以 很多 , 和 更多的 , 为了 一半 这 工资 .

即使工资只有一半，我也愿意做更多。

[lɪm] , [s'ɜːz] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

Limn , sirs , the highest lady in the land ,

limn , 先生们 , 这 最高 女士 在 这 土地 ,

林恩，先生们，这位是全国最高贵的女士，

[wen] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɜːfɪs] , ['fɔːnɪŋ] [kæp] [ɪn] [hænd] ,

When Joseph Surface , fawning cap in hand ,

什么时候 约瑟夫 表面 , 谄媚 帽 在 手 ,

当约瑟夫·瑟菲斯谄媚地谄媚时，

[di'livəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ɒv; əv] ['pætriət] ['mɔːtəlz] ;

Delivers in his list of patriot mortals ;

交付 在 他的 列表 的 爱国者 凡人 ;

在他的爱国者名单中名列前茅;

[ðəʊz] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [truːθ] ,

Those gentlemen of honour , faith , and truth ,

那些 先生们 的 荣誉 , 信仰 , 和 真相 ,

那些正直、虔诚、诚实的绅士们，

[huː] , [faʊl] - [maʊðd] , [spæt][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [juːθ] ,
Who , foul - mouthed , spat upon her maiden youth ,
WHO , 犯规 - 嘴巴 , 争吵 之上 她 少女 青年 ,

谁，满口污言秽语，竟亵渎了她的少女时代?

[ænd; ənd][dɒg] - [laɪk] [dɪd] [dɪ'faɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] ['pɔːt(ə)lz] .
And dog - like did defile her palace portals .
和 狗 - 喜欢 做过 亵渎 她 宫殿 门户 .

像狗一样玷污了她的宫殿大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[peɪnt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɔːris] , [fʊl] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [wəʊ] ,
Paint me the Tories , full of grief and woe ,
画 我 这 保守党 , 满的 的 悲伤 和 悲哀 ,

给我描绘一下充满悲伤和痛苦的保守党人，

['wiːpɪŋ] ([tuː; tə]['voʊtərz]) ['əʊvə(r)] [frɒst] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
Weeping (to voters) over Frost and Co . ,
哭泣 (到 选民) 超过 霜 和 合作 . ,

（对选民而言）为弗罗斯特及其公司哭泣

[ðeə(r)] , ['ɜːrɪŋ] , [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['brʌðəz] .
Their suff'ring , erring , much - enduring brothers .
他们的 痛苦 , 犯错 , 很多 - 持久 兄弟 .

他们饱受苦难、犯错、忍耐力极强的兄弟们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [pæk] ,
And in the background don't forget to pack ,
和 在 这 背景 不 忘记 到 盒 ,

还有，别忘了收拾行李。

[iːtʃ] ['grɪnɪŋ] ['gɑːstli] [frɒm; frəm][ɪts] ['blʌdi] [sæk] ,
Each grinning ghastly from its bloody sack ,
每个 咧嘴笑 阴森 从 它是 血腥 解雇 ,

每个都从血淋淋的袋子里露出狰狞的笑容，

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['θɪsəlˌwʊd] , [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
The heads of Thistlewood , Despard , and others .
这 头部 的 蓟木 , 德斯帕德 , 和 其他的 .

蓟木、德斯帕德等人的头目。

[peɪnt] , ['skwɒndərɪŋ] [ðə; ði] [klʌbz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [gəʊld] ,
Paint , squandering the club's election gold ,
画 , 挥霍 这 俱乐部的 选举 金子 ,

油漆，挥霍了俱乐部选举的黄金，

[fɪəs] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][əʊld] ,
Fierce lovers of our Constitution old ,
凶猛的 恋人 的 我们的 宪法 老的 ,

我们宪法的忠实拥护者们，

[lɔːdz] ['huːə(r)] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['leɪdiz] ['greɪtɪst] ['detəz] ;
Lords who're that sacred lady's greatest debtors ;
领主 妓女 那 神圣 女士的 最 债务人 ;

那些欠那位神圣女士最大债务的贵族们；

[ænd; ənd] [let][ðə; ði] [lɔː] , [fə'bɪdɪŋ] ['eni] [vɔɪs]
And let the law , forbidding any voice
和 让 这 法律 , 禁止 任何 嗓音

让法律禁止任何声音

[ɔː(r)] [ækt] [ɒv; əv] [pɪə(r)] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
Or act of Peer to influence the choice
或者 行为 的 同伴 到 影响 这 选择

或者同伴行为影响选择

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['flʌrɪʃ] [ɪn] [braɪt] ['lɛtəz] .
Of English people , flourish in bright letters .
的 英语 人们 , 繁荣 在 明亮的 信件 .

英国人，在明亮的文字中蓬勃发展。

[peɪnt] [ðæt] [seɪm] [dɪə(r)] [əʊld] ['leɪdi] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
Paint that same dear old lady , ill at ease ,
画 那 相同的 亲爱的 老的 女士 , 患病的 在 舒适 ,

画出那位神情忧郁的老太太，她显得很不自在。

[wiːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] ,
Weak in her second childhood , hard to please ,
虚弱的 在 她 第二 童年 , 难的 到 请 ,

她第二次童年时期体弱多病，难以取悦。

[ʌn'nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [eɪlz] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] ;
Unknowing what she ails or what she wishes ;
无知 什么 她 疾病 或者 什么 她 愿望 ;

她不知道自己患了什么病，也不知道自己想要什么；

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːltən] ['nefjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
With all her Carlton nephews at the door ,
和 全部 她 卡尔顿 侄子们 在 这 门 ,

她所有的卡尔顿侄子都在门口，

\- [bəuθ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [rɔː(r)] ,
Deaf'ning both aunt and nurses with their roar ,
\- 两个都 阿姨 和 护士 和 他们的 吼 ,

她们的咆哮声震聋了姑妈和护士们。

— ['faɪtɪŋ] [ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .
— Fighting already , for the loaves and fishes .
— 斗争 已经 , 为了 这 面包 和 鱼 .

—为了五饼二鱼，人们已经开始争斗了。

['liːvɪŋ] [ðiːz] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] ,
Leaving these hints for you to dwell upon ,
离开 这些 提示 为了 你 到 住 之上 ,

留下这些线索供你思考。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [mɔː(r)] [ə'nɒn] .
I shall presume to offer more anon .
我 将 怙 到 提供 更多的 匿名 .

我稍后会提供更多信息。

['dʌbljuː] .
W .
W .

W.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['prəʊlɒg] [tuː; tə]
PROLOGUE TO
序幕 到

序言

['westlənd] ['mɑːrstənz] [pleɪ]
WESTLAND MARSTON'S PLAY
西地 马斯顿 玩

韦斯特兰·马斯顿的戏剧

- [ðə; ði] [pə'trɪʃənz] -
' THE PATRICIAN'S DAUGHTER'1842
- 这 贵族的 -

《贵族之女》1842年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['prəʊlɒg] [tuː; tə] - [ðə; ði] [pə'trɪʃənz] ['dɔːtə(r)]
PROLOGUE TO ' THE PATRICIAN'S DAUGHTER
序幕 到 - 这 贵族的 女儿

《贵族之女》序言

- [ðə; ði] [pə'trɪʃənz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] [veɪn] ,
' The Patrician's Daughter was the title bestowed upon a play , in the tragic vein ,
- 这 贵族的 女儿 曾是 这 标题 授予 之上 一个 玩 , 在 这 悲惨 静脉 ,

《贵族之女》是一部悲剧剧的剧名。

[baɪ][ə; eɪ] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] ['raɪtə(r)] , [dʒeɪ] . ['westlənd] ['mɑːrstən] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meɪdn] ['efət] [ɪn] [drə'mætɪk] ['ɔːθəʃɪp] .
by a then unknown writer , J . Westland Marston , it being his maiden effort in dramatic authorship .
经过 一个 然后 未知 作家 , J . 韦斯特兰 马斯顿 , 它 存在 他的 少女 努力 在 戏剧性 作者身份 .

这是当时名不见经传的作家 J. Westland Marston 的作品，也是他首次尝试戏剧创作。

['dɪkɪnz] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌktəri] [laɪnz] .
Dickens took great interest in the young man and indicated a desire to promote the welfare of his production by composing some introductory lines .
狄更斯 采取 伟大的 兴趣 在 这 年轻的 男人 和 表明的 一个 欲望 到 推动 这 福利 的 他的 生产 经过 构成 一些 引言 线条 .

狄更斯对这位年轻人很感兴趣，并表示希望通过撰写一些介绍性文字来促进他的作品的发展。

[tuː; tə] [mə'kriːdi] [hiː; hi] [rəʊt] : - [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɑːrstənz] [pleɪ] ,
To Macready he wrote : ' The more I think of Marston's play ,
到 麦克雷迪 他 写道 : - 这 更多的 我 思考 的 马斯顿 玩 ,

他写信给麦克雷迪说："我越想马斯顿的剧作，

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ai] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [wʊd] [help][ˌaɪ 'tiː] [mə'tɪəriəli] ,
the more sure I feel that a prologue to the purpose would help it materially ,
这 更多的 当然 我 感觉 那 一个 序幕 到 这 目的 会 帮助 它 重大 ,

我越发确信，为文章目的撰写序言会对文章的写作大有裨益。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['tɪklɪʃ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] .
and almost decide the fate of any ticklish point on the first night .
和 几乎 决定 这 命运 的 任何 痒痒的 观点 在 这 第一的 夜晚 .

几乎在第一晚就能决定任何敏感点的命运。

[naʊ] [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] ([nɒt] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnəbl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
Now I have an idea (not easily explainable in writing ,
现在 我 有 一个 主意 (不是 容易地 可解释的 在 写作 ,

现在我有一个想法（用文字很难解释清楚），

[bʌt; bət][təʊld][ɪn][faɪv] [wɜːdz]) [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dres] [ɒv; əv]['prəulɔg, -lɔːg] ,
but told in five words) that would take the prologue out of the conventional dress of prologues ,
但 讲述 在 五 字) 那 会 拿 这 序幕 出去 的 这 传统的 裙子 的 序言 ,

（但用五个字概括）这将使序言摆脱传统序言的束缚。

[kwaɪt] .
quite .
相当 .

相当。

[get] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [bləʊ] .
Get the curtain up with a dash , and begin the play with a sledge - hammer blow .
得到 这 窗帘 向上 和 一个 短跑 , 和 开始 这 玩 和 一个 雪橇 - 锤 吹 .

迅速拉开帷幕，以一声重锤拉开序幕。

[ɪf] , [ɒn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] , ['hɑːtɪli] .
If , on consideration , you should agree with me , I will write the prologue , heartily .
如果 , 在 考虑 , 你 应该 同意 和 我 , 我 将要 写 这 序幕 , 衷心地 .

如果经过考虑后您同意我的意见，我将满怀热情地撰写序言。

- ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['trædʒədi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [njuː] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
' Happily for the author , his little tragedy was the first new play of the season ,
- 快乐地 为了 这 作者 , 他的 小的 悲剧 曾是 这 第一的 新的 玩 的 这 季节 ,

“对作者来说幸运的是，他的这部小悲剧是本季第一部新剧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'træktɪd] ['greɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and it thus attracted greater attention .
和 它 因此 吸引 更大的 注意力 .

因此引起了更多关注。

[ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] ['θɪətə(r)] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] - , - ,
Its initial representation took place at Drury Lane Theatre on December 10 , 1842 ,
它是 最初的 表示 采取 地方 在 德鲁里 车道 剧院 在 十二月 - , - ,

该剧的首演是在1842年12月10日于德鲁里巷剧院举行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɪkənzɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'sait] [baɪ] [mə'kriːdi] ,
and the fact that Dickens's dignified and vigorous lines were recited by Macready ,
和 这 事实 那 狄更斯的 凝重 和 蓬勃 线条 是 背诵 经过 麦克雷迪 ,

而狄更斯那些庄重而铿锵有力的诗句是由麦克雷迪朗诵的，

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['æktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ʌn'daʊtɪdli] [geɪv] [pre'stiːʒ]
the leading actor of his day , undoubtedly gave prestige
这 领导 演员 的 他的 天 , 无疑 给予 声望

作为当时最杰出的演员，他无疑提升了声望。

[tuː; tə] [ðɪs] [pəˈfɔːməns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
to this performance ; but the play , although it made a sensation for
到 这 表现 ; 但 这 玩 , 虽然 它 制成 一个 感觉 为了
[ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

这场演出；但是这部剧，尽管当时引起了轰动，

[dɪd] [nɒt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] , [ɪts] [ˈməʊtɪv] [ˈbiːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] .
did not enjoy a long run , its motive being for some reason misunderstood .
做过 不是 享受 一个 长的 跑步 , 它是 动机 存在 为了 一些 原因 被误解 .

由于某种原因，它的动机被误解了，所以它并没有获得长久的成功。

[æz; əz] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈeditəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] ,
As explained by the Editors of The Letters of Charles Dickens ,
作为 解释 经过 这 编辑 的 这 信件 的 查尔斯 狄更斯 ,

正如《查尔斯·狄更斯书信集》的编辑们所解释的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ([tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ɪkˈstent]) [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
it was (to a certain extent) an experiment in testing the effect of a
它 曾是 (到 一个 肯定 程度) 一个 实验 在 测试 这 影响 的 一个
[ˈtrædʒədi][ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ˈmɒd(ə)n] [dres] ,
tragedy of modern times and in modern dress ,
悲剧 的 现代的 时代 和 在 现代的 裙子 ,

在某种程度上，这是一次实验，旨在测试现代悲剧和现代服饰的效果。

[ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ˈprəʊlɒg] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ][ˌɪnkənˈgruːəti]
the novelist's Prologue being intended to show that there need be no incongruity
这 小说家的 序幕 存在 故意的 到 展示 那 那里 需要 是 不 不协调
[bɪˈtwiːn] [pleɪn] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈtrædʒədi] .
between plain clothes of the nineteenth century and high tragedy .
之间 清楚的 衣服 的 这 第十九 世纪 和 高的 悲剧 .

小说家的序言意在表明，十九世纪的朴素服装与伟大的悲剧之间并不一定存在矛盾。

[ðə; ði] [pəˈtrɪʃənz] [ˈdɔːtə(r)] : [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ɪn] [faɪv] [ækts] ,
The Patrician's Daughter : A Tragedy in Five Acts ,
这 贵族的 女儿 : 一个 悲剧 在 五 使徒行传 ,

《贵族之女：五幕悲剧》

[əˈpɪəd] [ɪn] [ˈpæmflət] [fɔːm] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)][ˈpraɪə(r)][tuː; tə][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [əˈpɒn][ðə; ði]
appeared in pamphlet form during the year prior to its being placed upon the
出现 在 小册子 形式 期间 这 年 事先的 到 它是 存在 放置 之上 这
[bɔːdz] .
boards .
板 .

该书在正式出版前一年以小册子的形式发行。

[ðə; ði] [ˈprəʊlɒg] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [taɪmz] , [dɪˈsembə(r)]
The Prologue was printed for the first time in the Sunday Times , December
这 序幕 曾是 打印 为了 这 第一的 时间 在 这 星期日 《时代周刊》 , 十二月
- ,
11 ,
- ,

序言于12月11日首次刊登在《星期日泰晤士报》上。

- , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈdʒɜːn(ə)l][ænd; ənd][ˈstreɪndʒərz] [gaɪd] , [dɪˈsembə(r)] - ,
1842 , and then in The Theatrical Journal and Stranger's Guide , December 17 ,
- , 和 然后 在 这 戏剧 杂志 和 陌生人的 指导 , 十二月 - ,
- .
1842 .
- .

1842 年，然后刊登于 1842 年 12 月 17 日的《戏剧杂志和陌生人指南》。

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈhəʊgɑːθ] ,
By the kind permission of Miss Hogarth ,
经过 这 种类 允许 的 错过 霍加斯 ,

承蒙霍加斯小姐惠允，

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [kəˈrekt] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɪn]
the lines are here reproduced from the revised and only correct version in
这 线条 是 这里 复制品 从 这 修改 和 仅有的 正确的 版本 在
[ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz] .
The Letters of Charles Dickens .
这 信件 的 查尔斯 狄更斯 .

此处的文字摘自《查尔斯·狄更斯书信集》中修订后的唯一正确版本。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] (-) ,
In the preface to the second edition of the play (1842) ,
在 这 前言 到 这 第二 版 的 这 玩 (-) ,

在剧本第二版（1842年）的序言中，

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ðʌs] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprəʊlɒg] ,
the author thus acknowledges his indebtedness to Dickens for the Prologue ,
这 作者 因此 承认 他的 负债 到 狄更斯 为了 这 序幕 ,
[wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] ,
which , however ,
哪个 , 然而 ,

因此，作者承认他从狄更斯那里获得了序言，然而，

[dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] :
does not appear in the book :
做 不是 出现 在 这 书 :

书中未提及：

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɒnˈteɪniəs] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]
' How shall I thank Mr . Dickens for the spontaneous kindness which has
- 如何 将 我 感谢 先生 . 狄更斯 为了 这 自发的 仁慈 哪个 有
[ˈfɜːnɪʃt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [səʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ?
furnished me with so excellent a letter of introduction to the audience ?
提供 我 和 所以 出色的 一个 信 的 介绍 到 这 观众 ?

“我该如何感谢狄更斯先生的慷慨相助，为我提供了一封如此出色的介绍信呢？”

[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɪz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [best] ,
The simplest acknowledgment is perhaps the best ,
这 最简单的 致谢 是 也许 这 最好的 ,

最简单的感谢或许就是最好的感谢。

[sɪns] [ðə; ði] [liːst] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [ɪkˈsiːd] [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] ;
since the least I might say would exceed his estimate of the obligation ;
自从 这 至少 我 可能 说 会 超过 他的 估计 的 这 义务 ;

因为我所能说的最少的话也会超过他对义务的估计；

[waɪl] [ðə; ði][məʊst][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪn] .
while the most I could say would fail to express mine .
尽管 这 最多 我 可以 说 会 失败 到 表达 矿 .

而我所能说的，再多也无法表达我的感受。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 81]
- [页 -]

[第 81 页]

['prəʊlɒg] [tuː; tə]
PROLOGUE TO
序幕 到

序言

- [ðə; ði] [pə'trɪʃənz] ['dɔːtə(r)]
' THE PATRICIAN'S DAUGHTER
- 这 贵族的 女儿

《贵族之女》

- (['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . [mə'kriːdi])
' (Spoken by Mr . Macready)
- (说 经过 先生 . 麦克雷迪)

（麦克雷迪先生说）

[nəʊ] [teɪl] [ɒv; əv] ['striːmɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [braɪt]
No tale of streaming plumes and harness bright
不 故事 的 流媒体 羽流 和 马具 明亮的

没有关于飘扬的羽毛和明亮的马具的故事

[dwel] [ɒn][ðə; ði]['poʊɪts] ['meɪdn] [hɑːp] [tuː; tə] - [naɪt] ;
Dwells on the poet's maiden harp to - night ;
居住地 在 这 诗人的 少女 竖琴 到 - 夜晚 ;

今晚，诗人沉浸在少女的竖琴声中；

[nəʊ] ['trʌmpɪts] ['klæmə(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['bætəlz] ['faɪə(r)]
No trumpet's clamour and no battle's fire
不 小号的 叫嚣 和 不 战斗的 火

没有号角的喧嚣，也没有战火的轰鸣

[briːð] [ɪn][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪə(r)] ;
Breathes in the trembling accents of his lyre ;
呼吸 在 这 发抖 口音 的 他的 竖琴 ;

他呼吸着颤抖的竖琴声；

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊli] [streɪn]
Enough for him , if in his lowly strain
足够的 为了 他 , 如果 在 他的 卑微的 拉紧

对他来说就足够了，即便在他卑微的挣扎中。

[hiː; hi] [weiks] [wʌn] ['haʊshəʊld] ['ekəʊ] [nɒt] [ɪn] [veɪn] ;
He wakes one household echo not in vain ;
他 醒来 一 家庭 回声 不是 在 徒劳 ;

他唤醒了一个家庭的回声，这并非徒劳；

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['bəʊldɪst] [wɜːd]
Enough for him , if in his boldest word
足够的 为了 他 , 如果 在 他的 最勇敢的 单词

对他来说这就足够了，用他最大胆的话来说。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][biː; bi] ['dɪmli] [hɜːd] .
The beating heart of man be dimly heard .
这 殴打 心 的 男人 是 依稀 听到 .

隐约能听到人的心跳声。

[ɪts] ['sɒləm] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] , [laɪk] [streɪnz] [ðæt] [saɪ]
Its solemn music which , like strains that sigh
它是 庄严 音乐 哪个 , 喜欢 菌株 那 叹

它庄严肃穆的音乐，如同叹息的旋律

[θruː] - [ˈgaːdnz] , [ɔːl] [huː] [ˈhɪərɪŋ] [daɪ] ;
Through charmèd gardens , all who hearing die ;
通过 - 花园 , 全部 WHO 听力 死 ;

穿过迷人的花园，所有听到的人都会死去；

[ɪts] [ˈsɒləm] [ˈmjuːzɪk] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pəˈsjuː]
Its solemn music he does not pursue
它是 庄严 音乐 他 做 不是 追求

他并不追求那种庄严的音乐。

[tuː; tə] [ˈdɪstənt] [ˈeɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [vjuː] ;
To distant ages out of human view ;
到 遥远 年龄 出去 的 人类 看法 ;

直至遥远的远古时代，超出人类的视野；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[nɔː(r)] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈmɔːnf(ə)l] [tʃaɪm]
Nor listen to its wild and mournful chime
也不 听 到 它是 荒野 和 悲哀 钟声

也不要理会它那狂野而哀伤的钟声

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ˈkævənz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ;
In the dead caverns on the shore of Time ;
在 这 死的 洞穴 在 这 支撑 的 时间 ;

在时间海岸边的死寂洞穴里；

[bʌt; bət] [ˈmjuːzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈstedi] [geɪz]
But musing with a calm and steady gaze
但 沉思 和 一个 冷静的 和 稳定的 目光

但沉思中带着平静而稳定的目光

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [deɪz] ,
Before the crackling flames of living days ,
前 这 噼啪作响 火焰 的 活的 天 ,

在生命之火噼啪作响之前，

[hiː; hi] [hˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪspə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [rɔː(r)]
He hears it whisper through the busy roar
他 听到 它 耳语 通过 这 忙碌的 吼

他听到它在喧嚣的嘈杂声中低语。

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .
Of what shall be and what has been before .
的 什么 将 是 和 什么 有 到过 前 .

关乎未来与过去。

[əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] !
Awake the Present !
醒 这 展示 !

唤醒当下！

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [siːn] [dɪˈspleɪ]
Shall no scene display
将 不 场景 展示

不得进行任何场景展示

[ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [deɪ] ?
The tragic passion of the passing day ?
这 悲惨 热情 的 这 通过 天 ?

逝去之日的悲剧激情？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mæn] , [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] [miːn] [θɪŋz] ,
Is it with Man , as with some meaner things ,
是 它 和 男人 , 作为 和 一些 更卑鄙 事物 ,

人类是否也像某些更卑劣的事物一样?

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [deθ] [hɪz; ɪz]['sɪŋɡ(ə)l] ['pɜːpəs] [sprɪŋz] ?
That out of death his single purpose springs ?
那 出去 的 死亡 他的 单身的 目的 弹簧 ?

他唯一的目的就是从死亡中产生吗?

[kæn; kən][hɪz; ɪz][ɪ'ventf(ə)l][laɪf][nəʊ]['mɒrəl] [tiːtʃ]
Can his eventful life no moral teach
能 他的 多事 生活 不 道德 教

他那充满传奇色彩的一生难道没有一点道德教训吗?

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] , [bɪ'jɒnd] [ɪts] [riːtʃ] ?
Until he be , for aye , beyond its reach ?
直到 他 是 , 为了 是的 , 超过 它是 抵达 ?

直到他永远摆脱不了它的影响?

[əb'skjʊəli] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['sʌfə(r)] , [ækt] , [ænd; ənd] [feɪd] ,
Obscurely shall he suffer , act , and fade ,
晦涩地 将 他 遭受 , 行为 , 和 褪色 ,

他将默默无闻地受苦、行动和消逝。

- ['nəʊb(ə)l]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['sɛkstənz] [speɪd] ?
Dubb'd noble only by the sexton's spade ?
- 高贵 仅有的 经过 这 教堂司事的 铲 ?

仅仅因为教堂司事的铁锹，就被冠以“高贵”之名?

[ə'weɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] !
Awake the Present !
醒 这 展示 !

唤醒当下!

[ðəʊ] [ðə; ði] [stiːl] - [klæd][eɪdʒ]
Though the steel - clad age
尽管 这 钢 - 覆膜 年龄

尽管钢铁时代

[faɪnd][laɪf][ə'ləʊn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['stɔːrid] [peɪdʒ] ,
Find life alone within its storied page ,
寻找 生活 独自的 之内 它是 有故事的 页 ,

在它充满故事的篇章中独自寻找人生,

['aɪən][ɪz] [wɔːn] , [æt; ət] [hɑːt] , [baɪ] ['meni] [stɪl] —
Iron is worn , at heart , by many still —
铁 是 磨损 , 在 心 , 经过 许多 仍然 —

许多人的内心深处仍然充满铁锈——

[ðə; ði]['taɪrənt] ['kʌstəm] [baɪndz][ðə; ði] [sɜːf] - [laɪk] [wɪl] ;
The tyrant Custom binds the serf - like will ;
这 暴君 风俗 结合 这 农奴 - 喜欢 将要 ;

暴君般的习俗束缚着农奴般的意志;

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ræk] , [ænd; ənd] [skruː] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] [biː; bi] [ɡɒn] ,
If the sharp rack , and screw , and chain be gone ,
如果 这 锋利的 架子 , 和 拧紧 , 和 链 是 已消失 ,

如果锋利的齿条、螺丝和链条都不在了,

[ðiːz] ['leɪtə(r)] [deɪz] [hæv; həv] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;
These later days have tortures of their own ;
这些 之后 天 有 酷刑 的 他们的 自己的 ;

后半生也有它自己的苦难;

[ðə; ði] ['gɪltləs] [raɪð] , [waɪl] [gɪlt] [ɪz] [strɛtʃd] [ɪn] [sliːp] ,
The guiltless writhe , while Guilt is stretch'd in sleep ,
这 无罪 翻腾 , 尽管 有罪 是 拉伸 在 睡觉 ,

无辜者痛苦挣扎，而罪恶者却在睡梦中舒展。

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [laɪz] , [tuː] ['ɒf(ə)n] , ['dʌndʒən] [diːp] .
And Virtue lies , too often , dungeon deep .
和 美德 谎言 , 也 经常 , 地牢 深的 .

而美德，往往深藏于地牢之中。

[ə'weɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] !
Awake the Present !
醒 这 展示 !

唤醒当下!

[wɒt] [ðə; ði][pɑːst][hæz; həz] [səʊn]
what the Past has sown
什么 这 过去的 有 播种

过去播下的种子

[biː; bi][ɪn][ɪts] ['hɑːvɪst] [gɑːrnɚd] , , [ænd; ənd] [grəʊn] !
Be in its harvest garner'd , reap'd , and grown !
是 在 它是 收成 获得 , 收割 , 和 生长 !

收获、采摘、成长!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[haʊ] [praɪd] [briːdz] [praɪd] , [ænd; ənd] [rɒŋ] [in'dʒendə] [rɒŋ] ,
How pride breeds pride , and wrong engenders wrong ,
如何 自豪 品种 自豪 , 和 错误的 产生 错误的 ,

骄傲滋生骄傲，错误滋生错误。

[riːd] [ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm] [truːθ] [hæz; həz][held][səʊ] [lɒŋ] ,
Read in the volume Truth has held so long ,
读 在 这 体积 真相 有 握住 所以 长的 ,

阅读真理镌刻至今的篇章，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [weə(r)] [laɪfs] ['flaʊəz] [fɹ'ɛʃəst] [bləʊ] ,
Assured that where life's flowers freshest blow ,
保证 那 在哪里 生活的 花朵 最新鲜的 吹 ,

确信在生命之花最盛开的地方，

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɔːnz] [ænd; ənd] ['kiːnɪst] ['braɪə(r)] [grəʊ] ,
The sharpest thorns and keenest briars grow ,
这 最锋利 荆棘 和 最热衷 荆棘 生长 ,

最锋利的荆棘和最尖锐的蒺藜生长于此，

[haʊ] ['səʊʃ(ə)l]['juːsɪdʒ][hæz; həz][ðə; ði] [paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
How social usage has the pow'r to change
如何 社会的 用法 有 这 力量 到 改变

社交媒体的使用方式具有改变世界的力量。

[gʊd] [θɔːts] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ; [ɪn][ɪts] [haɪɪst] [reɪndʒ]
Good thoughts to evil ; in its highest range
好的 想法 到 邪恶的 ; 在 它是 最高 范围

善念驱使恶念；在其最高境界

[tuː; tə][kræmp][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [səʊl] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [ruːθ]
To cramp the noble soul , and turn to ruth
到 抽筋 这 高贵 灵魂 , 和 转动 到 露丝

扼杀高贵的灵魂，转而走向怜悯

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [juːθ] ,
The kindling impulse of our glorious youth ,
这 引火物 冲动 的 我们的 辉煌 青年 ,

我们辉煌青春的激情，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ɪts] [haʊs] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Crushing the spirit in its house of clay ,
压碎 这 精神 在 它是 房子 的 黏土 ,

粉碎尘世间那虚无缥缈的灵魂

[lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
Learn from the lessons of the present day .
学习 从 这 课程 的 这 展示 天 .

从当今的教训中吸取经验。

[nɒt] [lait] [ɪts] ['ɪmpɔːt] [ænd; ənd] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪts] [miːn] ;
Not light its import and not poor its mien ;
不是 光 它是 进口 和 不是 贫穷的 它是 面容 ;

不轻视其意义，也不轻视其外表；

[jɔː'selvz] [ðə; ði] ['æktəz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] [ðə; ði] [siːn] .
Yourselves the actors , and your homes the scene .
你们自己 这 演员 , 和 你的 房屋 这 场景 .

你们自己就是演员，你们的家就是舞台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['siːz(ə)n]
A WORD IN SEASON
一个 单词 在 季节

应时之言

[frɒm; frəm][ðə; ði] - -
FROM THE ' KEEPSAKE'1844
从 这 - -

摘自《珍藏本》1844年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['siːz(ə)n]
A WORD IN SEASON
一个 单词 在 季节

应时之言

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ænjʊəl] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz]
The Keepsake , one of the many fashionable annuals published during the early years
这 纪念品 , 一 的 这 许多 时髦 一年生植物 已发布 期间 这 早期的 年
[ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriəz] [reɪn] ,
of Queen Victoria's reign ,
的 女王 维多利亚的 在位 ,

《珍藏版》是维多利亚女王统治初期出版的众多时尚年鉴之一。

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['edɪtə(r)][ɪn] - [ðə; ði] - ['gɔːdʒəs] - ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['blɛsɪŋtən] ,
had for its editor in 1844 the ' gorgeous ' Countess of Blessington ,
有 为了 它是 编辑 在 - 这 - 华丽的 - 伯爵夫人 的 布莱辛顿 ,

1844年，该杂志的编辑是“美艳动人”的布莱辛顿伯爵夫人。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] [huː] [held] [kɔːt] [æt; ət][gɔː(r)] [haʊs] , ['kenzɪŋtən] , [weə(r)] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
the reigning beauty who held court at Gore House , Kensington , where many political ,
这 统治 美丽 WHO 握住 法庭 在 血块 房子 , 肯辛顿 , 在哪里 许多 政治的 ,

这位在肯辛顿戈尔府邸叱咤风云的美人，曾是众多政要的座上宾。

[ɑː'tɪstɪk] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [sə'lebrətiz] [fəː'gæðə] — ['bulwə] ['lɪtən] , [dɪz'reɪli] , ['dɪkɪnz] ,
artistic , and literary celebrities forgathered — Bulwer Lytton , Disraeli , Dickens ,
艺术 , 和 文学 名人 聚集 — 布尔沃 利顿 , 迪斯雷利 , 狄更斯 ,
['eɪnz.wɜːθ] , [dɔrseɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
Ainsworth , D'Orsay , and the rest .
艾恩斯沃斯 , 奥赛 , 和 这 休息 .

艺术和文学界的名人齐聚一堂——布尔沃-利顿、迪斯雷利、狄更斯、安斯沃思、多尔赛等等。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] ,
Her ladyship , through her personal charm and natural gifts ,
她 夫人 , 通过 她 个人的 魅力 和 自然的 礼物 ,

这位夫人凭借她个人的魅力和天赋，

[sək'siːdɪd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk]
succeeded in securing the services of eminent authors for the aristocratic
成功了 在 确保 这 服务 的 杰出 作者 为了 这 贵族
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
publication ;
发布 ;

成功聘请到多位著名作家为这家贵族刊物撰稿；

['iːv(ə)n] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] ,
even Dickens could not resist her appeal ,
甚至 狄更斯 可以 不是 抵抗 她 上诉 ,

就连狄更斯也无法抗拒她的魅力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['fɔːstə(r)] (['deɪtɪd][dʒʊ'laɪ] -) [hiː; hi] [rəʊt] : - [ai][hæv; həv] [hɜːd] ,
and in a letter to Forster (dated July 1843) he wrote : ' I have heard ,
和 在 一个 信 到 福斯特 (日期 七月 -) 他 写道 : - 我 有 听到 ,

他在1843年7月写给福斯特的一封信中写道：“我听说，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] ,
as you have , from Lady Blessington ,
作为 你 有 , 从 女士 布莱辛顿 ,

正如你所拥有的，来自布莱辛顿夫人

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [bɪ'hɑːf] [ai][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [pen] [ðə; ði] [laɪnz] [ai] [send] [juː; jʊ]
for whose behalf I have this morning penned the lines I send you
为了 谁 代表 我 有 这 早晨 撰写 这 线条 我 发送 你
[ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] .
herewith .
此附 .

我今天早上为他写下这些文字，并随信寄给你。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['əʊnli] [dʌn] [səʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] ,
But I have only done so to excuse myself ,
但 我 有 仅有的 完毕 所以 到 原谅 我 ,

但我这样做只是为了给自己找个借口。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ;
for I have not the least idea of their suiting her ;
为了 我 有 不是 这 至少 主意 的 他们的 适合 她 ;

因为我一点也不知道它们是否适合她；

[ænd; ənd][ai][həʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] .
and I hope she will send them back to you for The Examiner .
和 我 希望 她 将要 发送 他们 后退 到 你 为了 这 考官 .

我希望她能把这些照片寄回给《Examiner》杂志。

- ['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
' Lady Blessington , however , decided to retain the thoughtful little
- 女士 布莱辛顿 , 然而 , 决定 到 保持 这 周到 小的

然而，布莱辛顿夫人决定保留这个贴心的小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['pəʊɪm] ,
poem ,
诗 ,

诗，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [rɪ'vjuː] (['twenti] - [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)]) [æz; əz] -
which was referred to in the London Review (twenty - three years later) as '
哪个 曾是 指 到 在 这 伦敦 审查 (二十 - 三 年 之后) 作为 -
[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ['æpəˌlɒg] ,
a graceful and sweet apologue ,
一个 优美 和 甜的 寓言 ,

23年后，《伦敦评论》称其为"一部优雅而甜蜜的寓言"。

[rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [hʊd] .
reminding one of the manner of Hood .
提醒 一 的 这 方式 的 兜帽 .

让人想起胡德的行事风格。

- [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [wɪtʃ] ['fɔːstə(r)] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] - [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd]
' The theme of the poem , which Forster describes as ' a clever and
- 这 主题 的 这 诗 , 哪个 福斯特 描述 作为 - 一个 聪明的 和
['pɔɪntɪd] ['pærəb(ə)l][ɪn] [vɜːs] ,
pointed parable in verse ,
尖 寓言 在 诗 ,

福斯特将这首诗描述为"一个巧妙而尖锐的诗歌寓言"，其主题是：

- [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [s'ætɪɹˌaɪzd][ɪn] ['tʃædbænd] ([bliːk] [haʊs]) ,
' was afterwards satirised in Chadband (Bleak House) ,
- 曾是 然后 讽刺 在 查德班德 (苍凉 房子) ,

后来在《荒凉山庄》中被查德班德讽刺了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɜːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] - ['mɒrəl] ['pɒkɪt] -
and in the idea of religious conversion through the agency of ' moral pocket -
和 在 这 主意 的 宗教 转换 通过 这 机构 的 - 道德 口袋 -
[h'ændkətʃˌiːfs] .
handkerchiefs .
手帕 .

以及通过"道德手帕"来实现宗教皈依的想法。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 89]
- [页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['siːz(ə)n]
A WORD IN SEASON
一个 单词 在 季节

应时之言

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,
They have a superstition in the East ,
他们 有 一个 迷信 在 这 东方 ,

东方有一种迷信观念。

[ðæt] ['ælə; ə'lɑː] , ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
That Allah , written on a piece of paper ,
那 真主 , 书面 在 一个 片 的 纸 ,

那张纸上写着：真主

[ɪz] ['betə(r)] ['ʌŋkʃn] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [kʌm] [ɒv; əv] [priːst] ,
Is better unction than can come of priest ,
是 更好的 功能 比 能 来 的 牧师 ,

比祭司所能施的膏油更好吗?

[ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['teɪpə(r)] :
Of rolling incense , and of lighted taper :
的 滚动 香 , 和 的 照明 锥形 :

滚滚香，以及点燃的蜡烛：

['həʊldɪŋ] , [ðæt] ['eni] [skræp] [wɪtʃ] [beəz] [ðæt] [neɪm] ,
Holding , that any scrap which bears that name ,
保持 , 那 任何 废料 哪个 熊 那 姓名 ,

持有，任何带有该名称的废料，

[ɪn] ['eni] ['kærəktəz] , [ɪts] [frʌnt] [ɪm'prest] [ɒn] ,
In any characters , its front imprest on ,
在 任何 人物 , 它是 正面 预付金 在 ,

用任何文字来说，它的正面印记是，

[ʃæl; ʃəl] [help] [ðə; ði] ['faɪndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrdʒɪŋ] [fleɪm] ,
Shall help the finder through the purging flame ,
将 帮助 这 发现者 通过 这 清除 火焰 ,

必能助寻获者渡过炼狱之火。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['təʊstɪd] [fiːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɒn] .
And give his toasted feet a place to rest on .
和 给 他的 烤过的 脚 一个 地方 到 休息 在 .

让他的烤脚有个地方休息一下。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [fʌs]
Accordingly , they make a mighty fuss
因此 , 他们 制作 一个 强大的 大惊小怪

因此，他们大惊小怪。

[wɪð] [ɛvɹi] ['retʃɪd] [trækt] [ænd; ənd] [fɪəs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
With ev'ry wretched tract and fierce oration ,
和 每一个 可怜 通道 和 凶猛的 演讲 ,

每一篇糟糕的文章和激烈的演说，

[ænd; ənd] [hɔːd] [ðə; ði] [liːvz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ,
And hoard the leaves — for they are not , like us ,
和 囤 这 树叶 — 为了 他们 是 不是 , 喜欢 我们 ,

把树叶囤起来——因为它们不像我们一样，

[ə; eɪ] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] :
A highly civilized and thinking nation :
一个 高度 文明 和 思维 国家 :

一个高度文明且具有思想的民族：

[ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] ['stuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪəri] [weɪz] ,
And , always stooping in the miry ways ,
和 , 总是 弯腰 在 这 溷 方式 ,

而且，总是沉溺于泥泞之中，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːθi] ['lev(ə)n] ,
To look for matter of this earthy leaven ,
到 看 为了 事情 的 这 泥土 酵 ,

寻找这种泥土酵母的物质，

[ðeɪ] ['seldəm] , [ɪn][ðeə(r)] [dʌst] - [ɪk'splɔːrɪŋ] [deɪz] ,
They seldom , in their dust - exploring days ,
他们 很少 , 在 他们的 灰尘 - 探索 天 ,

在他们探索尘埃的日子里，他们很少......

[hæv; həv] ['eni] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Have any leisure to look up to Heaven .
有 任何 闲暇 到 看 向上 到 天堂 .

有空的时候可以抬头看看天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[səʊ][hæv; həv][ai] [nəʊn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
So have I known a country on the earth ,
所以 有 我 已知 一个 国家 在 这 地球 ,

所以，我是否了解过地球上的某个国家？

[weə(r)] ['dɑːknəs] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] ,
Where darkness sat upon the living waters ,
在哪里 黑暗 卫星 之上 这 活的 水 ,

黑暗笼罩着活水的地方，

[ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [dɜːθ]
And brutal ignorance , and toil , and dearth
和 野蛮 无知 , 和 辛劳 , 和 匮乏

还有残酷的无知、辛劳和匮乏

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɑːd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] :
Were the hard portion of its sons and daughters :
是 这 难的 部分 的 它是 儿子们 和 女儿们 :

是它儿女中那些艰难困苦的一部分：

[ænd; ənd] [jet] , [weə(r)] [ðeɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [ðə; ði][dɔː(r)]
And yet , where they who should have ope'd the door
和 然而 , 在哪里 他们 WHO 应该 有 - 这 门

然而，那些本应开门的人却......

[ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lait] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [menz] ['faɪndɪŋ] ,
Of charity and light , for all men's finding ,
的 慈善机构 和 光 , 为了 全部 男士 寻找 ,

出于慈善和光明，为了所有人类的发现，

['skwɔbl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [flɔː(r)] ,
Squabbled for words upon the altar - floor ,
争吵 为了 字 之上 这 坛 - 地面 ,

在祭坛地板上为争夺话语权而争吵不休，

[ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .
And rent the Book , in struggles for the binding .
和 租 这 书 , 在 斗争 为了 这 结合 .

租借这本书，在装订过程中挣扎求生。

[ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['paɪəs] [tɜːrks] ,
The gentlest man among these pious Turks ,
这 最温柔的 男人 之中 这些 虔诚的 土耳其人 ,

这些虔诚的土耳其人中最温和的人，

[gɑːdz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] ['ruːθləsli] [di'feis] ;
God's living image ruthlessly defaces ;
神的 活的 图像 无情地 污损 ;

无情地玷污上帝的活生生的形象；

[ðeə(r)] [best] [haɪ] - ['tʃɜːtʃmən] , [wɪð] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [wɜːks] ,
Their best high - churchman , with no faith in works ,
他们的 最好的 高的 - 牧师 , 和 不 信仰 在 作品 ,

他们最虔诚的教会人士，却不信奉行为宗教。

['bəʊstrɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['pleɪsɪz] :
Bowstrings the Virtues in the market - places :
弓弦 这 美德 在 这 市场 - 地方 :

在市场上展现美德：

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [pə'raɪə] , [huːm] [bəuθ] [sekts] [kɜːs]
The Christian Pariah , whom both sects curse
这 基督教 贱民 , 谁 两个都 教派 诅咒

基督教的弃儿，两个教派都诅咒他

([ðeɪ] [kɜːs] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] , [ænd; ənd] [kɜːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]) ,
(They curse all other men , and curse each other) ,
(他们 诅咒 全部 其他 男人 , 和 诅咒 每个 其他) ,

（他们诅咒所有其他男人，也互相诅咒）

[wɔːks] [θruː] - [ðə; ði] [wɜːld] , [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] —
Walks thro ' the world , not very much the worse —
散步 喉咙 - 这 世界 , 不是 非常 很多 这 更糟 —

游历世界，情况并没有变得更糟——

[dʌz] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
Does all the good he can , and loves his brother .
做 全部 这 好的 他 能 , 和 爱 他的 兄弟 .

他尽其所能做好事，并且深爱着他的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['vɜːrsəz] [frɒm; frəm]
VERSES FROM
诗句 从

诗句

[ðə; ði] - ['deɪli] -
THE ' DAILY NEWS'1846
这 - 日常的 -

《每日新闻》1846年

[ai] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən]
I . — THE BRITISH LION
我 . — 这 英国的 狮子

一、——英国雄狮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['vɜːrsəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪli] [njuːz] , - -
VERSES FROM THE ' DAILY NEWS , ' 1846
诗句 从 这 - 日常的 消息 , - -

摘自1846年《每日新闻》的诗句

[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] ['dʒænjuəri] - [baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,
The Daily News , it will be remembered , was founded in January 1846 by Charles Dickens ,
这 日常的 消息 , 它 将要 是 记得 , 曾是 创立 在 一月 - 经过 查尔斯 狄更斯 ,

人们或许还记得，《每日新闻》是由查尔斯·狄更斯于1846年1月创办的。

[huː] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [ɪts] [fɜːst] ['edɪtə(r)] .
who officiated as its first editor .
WHO 裁判 作为 它是 第一的 编辑 .

他担任了该杂志的第一任主编。

[hiː; hi] [suːn] ['sɪkənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['drʌdʒəri] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He soon sickened of the mechanical drudgery appertaining to the position ,
他 很快 恶心 的 这 机械的 苦役 属于 到 这 位置 ,

他很快就厌倦了这份工作枯燥乏味的机械式劳动。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] .
and resigned his editorial functions the following month .
和 辞职 他的 社论 函数 这 下列的 月 .

次月，他辞去了编辑职务。

[frɒm; frəm] ['dʒænjuəri] 21st [tuː; tə] [mɑːtʃ] 2nd [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['kɒləms] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] - ['trævəlɪŋ] ['sketʃɪz] ,
From January 21st to March 2nd he contributed to its columns a series of ' Travelling Sketches ,
从 一月 21st 到 行进 2nd 他 贡献 到 它是 列 一个 系列 的 - 旅行 草图 ,

从1月21日至3月2日，他为该报专栏撰写了一系列"旅行素描"文章。

- ['ɑːftəwədz] [ˌriː'print, 'riːprint] [ɪn] ['vɒljuːm] [fɔːm] [æz; əz] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] .
' afterwards reprinted in volume form as Pictures from Italy .
- 然后 转载 在 体积 形式 作为 图片 从 意大利 .

后来以《意大利风光》为题，以卷本形式再版。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
He also availed himself of the opportunity afforded him , by his association with that newspaper ,
他 还 已利用 他自己 的 这 机会 提供 他 , 经过 他的 协会 和 那 报纸 ,

他还充分利用了因与该报社的联系而获得的机会。

[ɒv; əv] [wʌns] [mɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔːris] , [ænd; ənd] ,
of once more taking up the cudgels against the Tories , and ,
的 一次 更多的 采取 向上 这 棍棒 反对 这 保守党 , 和 ,

再次拿起武器对抗保守党，并且，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪɡ'zæmɪnə(r)] ,
as in the case of the Examiner ,
作为 在 这 案件 的 这 考官 ,

例如，审查员的情况就是如此。

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɒɡərəl] ['vɜːrsəz] .
his attack was conveyed through the medium of some doggerel verses .
他的 攻击 曾是 传递 通过 这 中等的 的 一些 打油诗 诗句 .

他的攻击是通过一些打油诗来传达的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] — [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] , [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] ,
These were entitled ' The British Lion — A New Song , but an Old Story ,
这些 是 标题 - 这 英国 狮子 — 一个 新的 歌曲 , 但 一个 老的 故事 ,

这些作品的标题是《英国雄狮——一首新歌，但一个古老的故事》，

- [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] - [ðə; ði] [ɡreɪt] [siː] - [sneɪk] .
' to be sung to the tune of ' The Great Sea - Snake .
- 到 是 唱 到 这 调 的 - 这 伟大的 海 - 蛇 .

' 的曲调是《大海蛇》。

- [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði]['sɪɡnətʃə(r)][ɒv; əv] - - , - [ðə; ði] ['feɪməs] ['bæləd] - ['sɪŋə(r)] ,
' They bore the signature of ' Catnach , ' the famous ballad - singer ,
- 他们 钻孔 这 签名 的 - - , - 这 著名的 民谣 - 歌手 ,

"它们带有著名民谣歌手'卡特纳赫'的签名。"

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - , - .
and were printed in the Daily News of January 24 , 1846 .
和 是 打印 在 这 日常的 消息 的 一月 - , - .

并刊登于 1846 年 1 月 24 日的《每日新闻》上。

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)][sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
Three weeks later some verses of a totally different character appeared in the
三 周 之后 一些 诗句 的 一个 完全 不同的 特点 出现 在 这
['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]
columns of the
列 的 这

三周后，一些风格截然不同的诗句出现在了报纸的专栏里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['deɪli] [njuːz] , [saɪnd] [ɪn] [fʊl] - [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
Daily News , signed in full ' Charles Dickens .
日常的 消息 , 签名 在 满的 - 查尔斯 狄更斯 .

《每日新闻》，署名"查尔斯·狄更斯"。

- [wʌn] ['luːsi] ['sɪmpkɪnz] , [ɒv; əv] [brɛmhɪl] ([ɔː(r)] ['brɛmbəl]) , [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn] ['wɪltʃə(r)] ,
' One Lucy Simpkins , of Bremhill (or Bremble) , a parish in Wiltshire ,
- 一 露西 辛普金斯 , 的 布雷姆希尔 (或者 布雷姆布尔) , 一个 教区 在 威尔特郡 ,

"一位名叫露西·辛普金斯的人，来自威尔特郡布雷姆希尔（或布雷姆布尔）教区，

[hæd; həd][dʒʌst] ['priːviəsli] [ə'drest] [ə; eɪ] [naɪt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl]
had just previously addressed a night meeting of the wives of agricultural
有 只是 之前 已解决 一个 夜晚 会议 的 这 妻子们 的 农业
['leɪbərə(r)] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] ,
labourers in that county ,
劳工 在 那 县 ,

此前不久，他刚刚在该县农业工人的妻子们的夜间会议上发表了讲话。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [treɪd] ,
in support of a petition for Free Trade ,
在 支持 的 一个 请愿 为了 自由的 贸易 ,

为了支持自由贸易的请愿书，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪgərəs] [spiːtʃ] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n][ɪn'spaɪəd] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [raɪt] - [ðə; ði]
and her vigorous speech on that occasion inspired Dickens to write ' The
和 她 蓬勃 演讲 在 那 场合 灵感 狄更斯 到 写 - 这
[hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃə(r)] ['leɪbərə(r)] ,
Hymn of the Wiltshire Labourers ,
圣歌 的 这 威尔特郡 劳工 ,

她在那次场合的慷慨激昂的演讲激励狄更斯创作了《威尔特郡劳动者之歌》。

- [ðʌs] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['prəʊtest] [ə'genst] [ə'preʃn] .
' thus offering an earnest protest against oppression .
- 因此 提供 一个 认真 反对 反对 压迫 .

从而对压迫提出了诚挚的抗议。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] - [hɪm] , - [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [belz] [əb'zəːvz] :
Concerning the ' Hymn , ' a writer in a recent issue of Christmas Bells observes :
有关 这 - 圣歌 , - 一个 作家 在 一个 最近的 问题 的 圣诞节 钟声 观察 :

关于这首"赞美诗"，《圣诞钟声》杂志最近一期的一位作者评论道：

- [ˌaɪ 'tiː] [briːð] [ɪn] ['evri] [laɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] ,
' It breathes in every line the teaching of the Sermon on the Mount ,
- 它 呼吸 在 每一个 线 这 教学 的 这 讲道 在 这 山 ,

"字里行间都流露出登山宝训的教诲。"

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
the love of the All - Father , the Redemption by His Son ,
这 爱 的 这 全部 - 父亲 , 这 赎回 经过 他的 儿子 ,

父神的爱，祂圣子所带来的救赎

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] [ɒn] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]
and that love to God and man on which hang all the law and the
和 那 爱 到 上帝 和 男人 在 哪个 悬挂 全部 这 法律 和 这
['prɒfɪts] .
prophets .
先知 .

以及对上帝和人的那份爱，正是所有律法和先知的基础。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 95]
- [页 -]

[第 95 页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən]
THE BRITISH LION
这 英国的 狮子

英国雄狮

[ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] , [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] ['stɔːri]
A NEW SONG , BUT AN OLD STORY
一个 新的 歌曲 , 但 一个 老的 故事

新歌，旧故事

[tjuːn] — - [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [sneɪk]
Tune — ' The Great Sea - Snake
调 — - 这 伟大的 海 - 蛇

曲调——《大海蛇》

- [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [aɪl] [sɪŋ]
' Oh , p'r'aps you may have heard , and if not , I'll sing
- 哦 , p'r'aps 你 可能 有 听到 , 和 如果 不是 , 患病的 唱歌

"哦，或许你已经听过了，如果没有，我就唱吧。"

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [friː] ,
Of the British Lion free ,
的 这 英国 狮子 自由的 ,

英国雄狮自由，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
That was constantly a - going for to make a spring
那 曾是 不断地 一个 - 去 为了 到 制作 一个 春天

那一直在努力制造一个弹簧

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn] - [iː] - [ˌem 'iː] ;
Upon his en - e - me ;
之上 他的 英文 - e - 我 ;

在他的敌人身上；

[bʌt; bət] [huː] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['grɒgi] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,
But who , being rather groggy at the knees ,
但 WHO , 存在 相当 昏昏沉沉 在 这 膝盖 ,

但他却因为双膝发软而昏昏沉沉，

[brəʊk] [daʊn] , ['ɔːlweɪz] , [bɪ'fɔː(r)] ;
Broke down , always , before ;
打破 向下 , 总是 , 前 ;

总是会出故障；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [wiːz]
And generally gave a feeble wheeze
和 一般来说 给予 一个 微弱 喘息

通常发出微弱的喘息声

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [rɔː(r)] .
Instead of a loud roar .
反而 的 一个 大声 吼 .

而不是一声震耳欲聋的咆哮。

[raɪt] [tʊr] [rɔːl] , [lɔːr] [rɔːl] , [fiː] [fɔː] ['fʌm] ,
Right toor rol , loor rol , fee faw fum ,
正确的 托尔 滚动 , 楼 滚动 , 费用 福 烟雾 ,

Right toor rol, loor rol, fee faw fum,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][bəʊld] !
The British Lion bold !
这 英国 狮子 大胆的 !

英国雄狮，勇猛无畏！

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] ,
That was always a - going for to do great things ,
那 曾是 总是 一个 - 去 为了 到 做 伟大的 事物 ,

那一直都是为了成就一番伟业，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] - [səʊld] !
And was always being ' sold !
和 曾是 总是 存在 - 卖 !

而且总是被"卖掉"！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 96]
- [页 -]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'baʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['kærəwɑːn] ,
He was carried about , in a carawan ,
他 曾是 携带 关于 ， 在 一个 卡拉万 ，

他被放在一艘卡拉万船上运送着，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃoʊd] [ɪn] ['kʌntri] [pɑːts] ,
And was show'd in country parts ,
和 曾是 已显示 在 国家 部分 ，

并在乡村地区上映。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [wɔːk] [ʌp] !
And they said , ' Walk up !
和 他们 说 ， - 走 向上 ！

他们说："走上来！"

[biː; bi][ɪn][taɪm] !
Be in time !
是 在 时间 ！

务必准时！

[hiː; hi][kæn; kən]
He can
他 能

他可以

[iːt] [kɔːn] - [lɔː] [liːgz] [laɪk][tɑːrts] !
Eat Corn - Law Leagues like tarts !
吃 玉米 - 法律 联赛 喜欢 蛋挞 ！

像吃馅饼一样吃玉米法联盟！

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊmən] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,
' And his showmen , shouting there and then ,
- 和 他的 表演者 ， 喊叫 那里 和 然后 ，

"还有他的表演者们，当时就在那儿大喊大叫，

[tuː; tə] [pʌf] [hɪm]['dɪd(ə)nt][feɪl] ,
To puff him didn't fail ,
到 噗 他 没有 失败 ，

让他吹嘘一番并没有失败，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz][den] ,
And they said , as they peep'd into his den ,
和 他们 说 ， 作为 他们 - 进入 他的 丹 ，

他们一边窥视他的巢穴，一边说道：

- [əʊ] , [doʊnt][hiː; hi][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] !
' Oh , don't he wag his tail !
- 哦 ， 不 他 摇摆 他的 尾巴 ！

"哦，他可别摇尾巴！"

- [naʊ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kiːpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [biːst] ,
' Now , the principal keeper of this poor old beast ,
- 现在 ， 这 主要的 守门员 的 这 贫穷的 老的 兽 ，

"现在，这头可怜老畜的主要饲养员，

[wɒn] ['hʌmbʌg] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Wan Humbug was his name ,
万 骗子 曾是 他的 姓名 ，

他的名字叫万·胡姆巴格。

[wʊd] [wʌns] [ɛvˌɪi] [deɪ] [stɜː(r)][hɪm][ʌp] — [æt; ət] [liːst] —
Would once ev'ry day stir him up — at least —
会 一次 每一个 天 搅拌 他 向上 — 在 至少 —

至少每天都会惹他生气一次。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪm] !
And wasn't that a Game !
和 不是 那 一个 游戏 !
那可真是一场精彩的游戏啊！

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [tu:θ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [klɔ:] ,
For he hadn't a tooth , and he hadn't a claw ,
为了 他 之前没有 一个 齿 , 和 他 之前没有 一个 爪 ,
因为他既没有牙齿，也没有爪子。

[ɪn] [ðæt] - ['strʌg(ə)l] - [səʊ] - [sə'blaɪm] - ;
In that ' Struggle ' so ' Sublime ' ;
在 那 - 斗争 - 所以 - 升华 - ;
在那场如此"崇高"的"斗争"中；

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [ʃɑ:p] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rɔ:] ,
And , however sharp they touch'd him on the raw ,
和 , 然而 锋利的 他们 触摸 他 在 这 生的 ,
然而，无论他们如何用尖锐的手段触碰他，

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [taɪm] .
He couldn't come up to time .
他 不能 来 向上 到 时间 .
他没能按时赶到。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:v] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ]
And this , you will observe , was the reason why
和 这 , 你 将要 观察 , 曾是 这 原因 为什么
你会发现，这就是原因所在。

[wɒn] ['hʌmbʌg] , [ɒn] [wi:k] [graʊndz] ,
Wan Humbug , on weak grounds ,
万 骗子 , 在 虚弱的 理由 ,
Wan Humbug，理由薄弱，

[wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [kraɪ]
Was forced to make believe that he heard his cry
曾是 强制 到 制作 相信 那 他 听到 他的 哭
被迫假装听到了他的哭声

[ɪn] [ɔ:l] [ʌn'laɪkli] [saʊndz] .
In all unlikely sounds .
在 全部 不太可能 声音 .
在所有不太可能的声音中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]
[第97页]

[səʊ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bli:t] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['esɪks] [kɑ:f] ,
So , there wasn't a bleat from an Essex Calf ,
所以 , 那里 不是 一个 咩咩叫 从 一个 埃塞克斯 小牛 ,
所以，埃塞克斯小牛没有发出一声咩叫。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dju:k] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['lɔ:dlɪŋ] [slɪm] ;
Or a Duke , or a Lordling slim ;
或者 一个 公爵 , 或者 一个 小贵族 苗条的 ;
或者是一位公爵，或者一位身材苗条的贵族；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [traɪ'ʌmfənt] [lɑ:f] ,
But he said , with a wery triumphant laugh ,
但 他 说 , 和 一个 非常 凯 笑 ,
但他带着一丝苦涩的得意笑声说道：

- [aɪm] [blest] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [hɪm] .

' I'm blest if that ain't him .

- 我是 祝福 如果 那 不是 他 .

“如果那不是他，那我真是太幸运了。”

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɪəri][bɔːld][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ,

' At length , wery bald in his mane and tail ,

- 在 长度 , 非常 秃 在 他的 鬃毛 和 尾巴 ,

“最终，他的鬃毛和尾巴都变得非常秃了，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [grəʊd] :

The British Lion growed :

这 英国 狮子 生长 :

英国雄狮壮大了：

[hiː; hi] [pain] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['sætɪsfaɪd]

He pined , and declined , and he satisfied

他 松开 , 和 拒绝 , 和 他 使满意

他渴望，却又拒绝，最终满足了。

[ðə; ði][lɑːst] [det] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] .

The last debt which he owed .

这 最后的 债务 哪个 他 欠款 .

他欠下的最后一笔债务。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][skɪn] ,

And when they came to examine the skin ,

和 什么时候 他们 来了 到 检查 这 皮肤 ,

当他们来检查皮肤时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][sɔː(r)] ,

It was a wonder sore ,

它 曾是 一个 想知道 疮 ,

那真是一个神奇的伤口，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][æn; ən] - [ai] - [mæl] [wɪ'ðɪn]

To find that the an - i - mal within

到 寻找 那 这 一个 - 我 - 马尔 之内

找到动物内部

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɔː(r)] !

Was nothing but a Boar !

曾是 没有什么 但 一个 公猪 !

原来只是一头野猪！

[raɪt] [tʊr] [rɔːl] , [lɔːr] [rɔːl] , [fiː] [fɔː] ['fʌm] ,

Right toor rol , loor rol , fee faw fum ,

正确的 托尔 滚动 , 楼 滚动 , 费用 福 烟雾 ,

Right toor rol, loor rol, fee faw fum,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][bəʊld] !

The British Lion bold !

这 英国 狮子 大胆的 !

英国雄狮，勇猛无畏！

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] ,

That was always a - going for to do great things ,

那 曾是 总是 一个 - 去 为了 到 做 伟大的 事物 ,

那一直都是为了成就一番伟业，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] - [səʊld] !

And was always being ' sold !

和 曾是 总是 存在 - 卖 !

而且总是被“卖掉”！

- - .
' Catnach .
- - .

'Catnach。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃə(r)] ['leɪbərə(r)]
THE HYMN OF THE WILTSHIRE LABOURERS
这 圣歌 的 这 威尔特郡 劳工

威尔特郡劳工之歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪltʃə(r)] ['leɪbərə(r)]
THE HYMN OF THE WILTSHIRE LABOURERS
这 圣歌 的 这 威尔特郡 劳工

威尔特郡劳工之歌

- [doʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [niːd] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] [gɒd] [tuː; tə]
' Don't you all think that we have a great need to Cry to our God to
- 不 你 全部 思考 那 我们 有 一个 伟大的 需要 到 哭 到 我们的 上帝 到
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]
put it in the hearts of our greassous Queen and her Members of
放 它 在 这 心 的 我们的 - 女王 和 她 成员 的
- [tuː; tə][grɑːnt][ˌjuː 'es] [friː] [bred] !
Parlerment to grant us free bread !
- 到 授予 我们 自由的 面包 !

难道你们不认为我们非常需要向上帝祈祷，让那贪婪的女王和她的议会成员们明白，我们应该免费获得面包！

- ['luːsi] ['sɪmpkɪnz] , [æt; ət] [brɛmhɪl] .
' Lucy Simpkins , at Bremhill .
- 露西 辛普金斯 , 在 布雷姆希尔 .

露西·辛普金斯，在布雷姆希尔。

[əʊ] [gɒd] , [huː] [baɪ] [ðaɪ] ['prɑːfəts] [hænd]
Oh God , who by Thy Prophet's hand
哦 上帝 , WHO 经过 你的 先知的 手

哦，上帝啊，你藉着你的先知之手

[dɪdst] [smaɪt] [ðə; ði] ['rɒki] [breɪk] ,
Didst smite the rocky brake ,
迪斯特 惩击 这 岩石 制动 ,

迪斯特击碎了岩石刹车，

[wens] ['wɔːtə(r)] [keɪm] , [æt; ət] [ðaɪ] [kə'mɑːnd] ,
Whence water came , at Thy command ,
何处 水 来了 , 在 你的 命令 ,

水从何处而来，皆是遵照你的命令。

[ðaɪ] ['piːpəlz] [θɜːst] [tuː; tə] [sleɪk] ;
Thy people's thirst to slake ;
你的 人们的 口渴 到 熄灭 ;

你的人民渴望解渴；

[straɪk] , [naʊ] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['grænɪt] [wɔːl] ,
Strike , now , upon this granite wall ,
罢工 , 现在 , 之上 这 花岗岩 墙 ,

现在，就对着这面花岗岩墙猛击！

[stɜːn] , ['ɒbdjərət] , [ænd; ənd] [haɪ] ;
Stern , obdurate , and high ;
斯特恩 , 顽固的 , 和 高的 ;

严厉、顽固、高大；

[ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔːl]
And let some drops of pity fall
和 让 一些 滴 的 遗憾 落下

让几滴怜悯落下吧

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [huː] [stɑːv] [ænd; ənd] [daɪ] !
For us who starve and die !
为了 我们 WHO 饿死 和 死 !

为了我们这些挨饿受冻的人！

[ðə; ði] [gɒd] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
The God , who took a little child ,
这 上帝 , WHO 采取 一个 小的 孩子 ,

那位带走小孩的神，

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] ,
And set him in the midst ,
和 放 他 在 这 中间 ,

把他放在中间，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [maɪld] ,
And promised him His mercy mild ,
和 承诺 他 他的 怜悯 温和的 ,

并应许赐予他慈悲，

[æz; əz] , [baɪ] [ðaɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [dɪdst] :
As , by Thy Son , Thou didst :
作为 , 经过 你的 儿子 , 你 迪斯特 :

正如你藉着你的儿子所做的那样：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] ,
Look down upon our children dear ,
看 向下 之上 我们的 孩子们 亲爱的 ,

亲爱的，请俯视我们的孩子吧。

[səʊ] [gɔːnt] , [səʊ][kəʊld] , [səʊ][speə(r)] ,
So gaunt , so cold , so spare ,
所以 瘦削 ， 所以 寒冷的 ， 所以 空闲的 ，

如此消瘦，如此冰冷，如此单薄

[ænd; ənd][let][ðeə(r)]['ɪmɪdʒɪz] [ə'pɪə(r)]
And let their images appear
和 让 他们的 图片 出现

让他们的形象显现出来

[weə(r)] [lɔːdz] [ænd; ənd]['dʒentri][ɑː(r); ə(r)] !
Where Lords and Gentry are !
在哪里 领主 和 绅 是 ！

贵族们在哪里！

[əʊ] [gɒd] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [wiː; wi] ,
Oh God , teach them to feel how we ,
哦 上帝 ， 教 他们 到 感觉 如何 我们 ，

哦，上帝，教他们感受我们的感受，

[wen] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪnfənts] [druːp] ,
When our poor infants droop ,
什么时候 我们的 贫穷的 婴儿 下垂 ，

当我们可怜的婴儿垂头丧气时，

[ɑː(r); ə(r)] ['wiːkənd] [ɪn]['aʊə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðiː] ,
Are weakened in our trust in Thee ,
是 减弱 在 我们的 相信 在 汝 ，

我们对你信心的动摇了，

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [stuːp] ;
And how our spirits stoop ;
和 如何 我们的 烈酒 哈腰 ；

我们的精神是多么低落啊；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðaɪ] [rest] , [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
For , in Thy rest , so bright and fair ,
为了 ， 在 你的 休息 ， 所以 明亮的 和 公平的 ，

因为，在你那光明美好的安息中，

[ɔːl] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [sliːp] :
All tears and sorrows sleep :
全部 眼泪 和 悲伤 睡觉 ：

所有的眼泪和悲伤都已消散：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] [lʊks] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] ,
And their young looks , so full of care ,
和 他们的 年轻的 看起来 ， 所以 满的 的 关心 ，

他们年轻的眼神里充满了关切，

[wʊd] [meɪk] [ðaɪn] ['eɪndʒəls] [wiːp] !
Would make Thine Angels weep !
会 制作 瘦 天使 哭泣 ！

会让你的天使们落泪！

[ðə; ði] [gɒd] , [huː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [druː]
The God , who with His finger drew
这 上帝 ， WHO 和 他的 手指 画

那位用手指画出神像的神

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
The Judgment coming on ,
这 判断 未来 在 ，

审判即将到来，

[raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [men] , [wɒt] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] ,
Write , for these men , what must ensue ,
写 , 为了 这些 男人 , 什么 必须 随之而来 ,

请为这些人写下接下来将会发生什么。

[eə(r)] ['meni] [j'iəz] [biː; bi] [gɒn] !
Ere many years be gone !
埃雷 许多 年 是 已消失 !

多年以后！

[əʊ] [gɒd] , [huːz] [baʊ; bəʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Oh God , whose bow is in the sky ,
哦 上帝 , 谁 弓 是 在 这 天空 ,

哦，上帝啊，您的弓箭高悬于天际！

[let] [ðem; ðəm][nɒt] [breɪv] [ænd; ənd][deə(r)] ,
Let them not brave and dare ,
让 他们 不是 勇敢的 和 敢 ,

让他们不要勇敢冒险，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊk] ([tuː] [leɪt]) [ɒn] [haɪ] ,
Until they look (too late) on high ,
直到 他们 看 (也 晚的) 在 高的 ,

直到他们（为时已晚）向上看去，

[ænd; ənd] [siː] [æn; ən] ['ærəʊ] [ðeə(r)] !
And see an Arrow there !
和 看 一个 箭 那里 !

看，那里有一支箭！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[əʊ] [gɒd] , [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] !
Oh God , remind them !
哦 上帝 , 提醒 他们 !

天哪，提醒他们一下！

[ɪn][ðə; ði] [bred]
In the bread
在 这 面包

在面包里

[ðeɪ] [breɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [niː] ,
They break upon the knee ,
他们 休息 之上 这 膝盖 ,

他们跪倒在地，

[ðiːz] ['seɪkrɪd] [wɜːdz] [meɪ] [jet] [biː; bi] [riːd] ,
These sacred words may yet be read ,
这些 神圣 字 可能 然而 是 读 ,

这些神圣的文字或许终有一天会被诵读。

- [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
' In memory of Me !
- 在 记忆 的 我 !

谨以此纪念我！

- [əʊ] [gɒd] , [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt]
' Oh God , remind them of His sweet
- 哦 上帝 , 提醒 他们 的 他的 甜的

哦，上帝，请提醒他们祂的甜蜜

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Compassion for the poor ,
同情 为了 这 贫穷的 ,

对穷人的怜悯，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,
And how He gave them Bread to eat ,
和 如何 他 给予 他们 面包 到 吃 ,

祂如何赐给他们面包吃，

[ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] !
And went from door to door !
和 去 从 门 到 门 !

然后挨家挨户地敲门！

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
Charles Dickens .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[njuː] [sɒŋ]
NEW SONG
新的 歌曲

新歌

[laɪnz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɑːk] LEMON1849
LINES ADDRESSED TO MARK LEMON1849
线条 已解决 到 标记 LEMON1849

致 MARK LEMON1849 的信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[njuː] [sɒŋ]
NEW SONG
新的 歌曲

新歌

['dɪkɪnz] , [laɪk] ['saɪləs] [wɛg] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] - [drɒp] ['ɪntuː] ['pəʊətri] - [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]
Dickens , like Silas Wegg , would sometimes ' drop into poetry ' when writing to
狄更斯 , 喜欢 西拉斯 韦格 , 会 有时 - 降低 进入 诗 - 什么时候 写作 到
['ɪntɪmət] [frendz] ,
intimate friends ,
亲密的 朋友们 ,

狄更斯和西拉斯·韦格一样，有时在给亲密朋友写信时也会“不自觉地吟诵诗歌”。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [mək'liːs] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,
as , for example , in a letter to Maclise , the artist ,
作为 , 为了 例子 , 在 一个 信 到 麦克利斯 , 这 艺术家 ,

例如，在给艺术家麦克利斯的一封信中，

[wɪtʃ] [bɪ'ɡæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] ['baɪrənz] [laɪnz] [tuː; tə] ['tɒməs] [mɔːr] —
which began with a parody of Byron's lines to Thomas Moore —
哪个 开始 和 一个 戏仿 的 拜伦的 线条 到 托马斯 摩尔 —

开头是对拜伦写给托马斯·摩尔的诗句的戏仿——

- [maɪ] [fʊt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
' My foot is in the house ,
- 我的 脚 是 在 这 房子 ,

我的脚在房子里，

[maɪ][bæθ.bɑːθ][ɪz][ɒn][ðə; ði] [siː] ,
My bath is on the sea ,
我的 洗澡 是 在 这 海 ,

我的浴室就在海边。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [teɪk] [ə; eɪ] [saʊs] ,
And , before I take a souse ,
和 , 前 我 拿 一个 汤 ,

而且，在我喝醉之前，

[hɪrz] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [ðiː] .
Here's a single note to thee .
这里是 一个 单身的 笔记 到 你 .

这是给你的一封信。

- [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['pærədi][ɒv; əv] [ðɪs]
' A more remarkable instance of his propensity to indulge in parody of this
- 一个 更多的 卓越 实例 的 他的 倾向 到 放纵 在 戏仿 的 这
[kaɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [mɑːk] ['lemən] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]
kind is to be found in a letter addressed to Mark Lemon in the spring of
种类 是 到 是 成立 在 一个 信 已解决 到 标记 柠檬 在 这 春天 的
- .
1849 .
- .

“他喜欢进行这种模仿的倾向，在1849年春天写给马克·莱蒙的一封信中，有一个更引人注目的例子。”

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [æt; ət]
The novelist was then enjoying a holiday with his wife and daughters at
这 小说家 曾是 然后 享受 一个 假期 和 他的 妻子 和 女儿们 在
['braɪtn] ,
Brighton ,
布莱顿 ,

当时，这位小说家正和妻子女儿在布莱顿度假。

[wens] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] ['lemən] ([huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪl]) , ['presɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [peɪ]
whence he wrote to Lemon (who had been ill) , pressing him to pay
何处 他 写道 到 柠檬 (WHO 有 到过 患病的) , 紧迫 他 到 支付
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
them a visit .
他们 一个 访问 .

于是他写信给生病的莱蒙，恳求他去探望他们。

['ɑːftə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] - [get] [ə; eɪ] [kliːn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
After commanding him to ' get a clean pocket - handkerchief ready for the
后 指挥 他 到 - 得到 一个 干净的 口袋 - 手帕 准备好 为了 这

[kləʊz] [ɒv; əv] " ['kɒpəfiːld] " [nəʊ] . [θriː] — " ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,
close of " Copperfield " No . 3 — " simple and quiet ,
关闭 的 " 科波菲尔 " 不 . 3 — " 简单的 和 安静的 ,

在命令他"准备一块干净的口袋手帕，以便在《大卫·科波菲尔》第三集结尾时使用——"简单而安静，

[bʌt; bət] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] " — ['iːvnɪŋ] [bɔː(r)] , - ['dɪkɪnz] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [hɪz; ɪz]
but very natural and touching " — Evening Bore , ' Dickens invites his
但 非常 自然的 和 接触 " — 晚上 钻孔 , - 狄更斯 邀请 他的

[frend] [ɪn] [laɪnz] ['hedɪd] - [njuː]
friend in lines headed ' New
朋友 在 线条 标题 - 新的

但非常自然感人"——《晚间无聊报》，狄更斯在题为"新"的诗句中邀请他的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[sɒŋ] , - [ænd; ənd] [saɪnd] - [tiː] . ['spɑːklə(r)] ,
Song , ' and signed ' T . Sparkler ,
歌曲 , - 和 签名 - T . 火花 ,

歌曲，'并署名'T. Sparkler，

- [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːti]
' the effusion also bearing the signatures of other members of the family party
- 这 渗出液 还 轴承 这 签名 的 其他 成员 的 这 家庭 派对

— ['kæθ(ə)rɪn] ['dɪkɪnz] ,
— Catherine Dickens ,
— 凯瑟琳 狄更斯 ,

' 这份渗出物上还有该家族其他成员的签名——凯瑟琳·狄更斯，

['æni] [liːtʃ] , [dʒɔː'dʒiːnə] ['həʊgɑːθ] , ['meəri] ['dɪkɪnz] , ['keɪti] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [liːtʃ] .
Annie Leech , Georgina Hogarth , Mary Dickens , Katie Dickens , and John Leech .
安妮 水蛭 , 乔治娜 霍加斯 , 玛丽 狄更斯 , 凯蒂 狄更斯 , 和 约翰 水蛭 .

安妮·利奇、乔治娜·霍加斯、玛丽·狄更斯、凯蒂·狄更斯和约翰·利奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[njuː] [sɒŋ]
NEW SONG
新的 歌曲

新歌

[tjuːn] — - ['lɛzbiə] [hæθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [aɪ]
Tune — ' Lesbia hath a Beaming Eye
调 — - 莱斯比亚 有 一个 光芒四射 眼睛

曲调——《莱斯比亚有一双闪亮的眼睛》

- [ai]
' I
- 我

'我

['lemən] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪpt] ,
Lemon is a little hipped ,
柠檬 是 一个 小的 臀部 ,

柠檬有点时髦，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['lɛmənz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] —
And this is Lemon's true position —
和 这 是 柠檬的 真的 位置 —

这就是莱蒙的真实立场——

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [peɪl] , [hiːz] [nɒt] [waɪt] - ['lɪpt] ,
He is not pale , he's not white - lipped ,
他 是 不是 苍白 , 他是 不是 白色的 - 嘴唇 ,

他脸色不苍白，嘴唇也不发白。

[jet] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [kən'dɪʃn] .
Yet wants a little fresh condition .
然而 想要 一个 小的 新鲜的 状况 .

但他想要一点新鲜感。

[s'wiːtər] - [tɪz][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn]
Sweeter ' tis to gaze upon
更甜 - 的 到 目光 之上

凝视更甜蜜

[əʊld] ['oʊʃənz] ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['bɪlə(r)] ,
Old Ocean's rising , falling billers ,
老的 海洋的 上升 , 坠落 账单人 ,

老海洋的账单涨跌，

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['evri] [wʌn]
Than on the Houses every one
比 在 这 房屋 每一个 一

然后，每栋房子上都有

[ðæt] [fɔːm] [ðə; ði] [striːt] [kɔːld] [seɪnt] ['ænz] ['wɪlərz] !
That form the street called Saint Anne's Willers !
那 形式 这 街道 称为 圣 安妮的 威勒斯 !

那条街就叫圣安妮·威勒斯街！

[əʊ] [maɪ] ['lemən] , [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,
Oh my Lemon , round and fat ,
哦 我的 柠檬 , 圆形的 和 胖的 ,

我的天哪，柠檬，又圆又胖！

[əʊ] [maɪ] [braɪt] , [maɪ] [raɪt] , [maɪ] [taɪt] - [ən] ,
Oh my bright , my right , my tight ' un ,
哦 我的 明亮的 , 我的 正确的 , 我的 紧的 - 联合国 ,

哦，我的天哪，我的右手，我的紧身衣，

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] [jʊr; jər] [æt; ət] —
Think a little what you're at —
思考 一个 小的 什么 你是 在 —

稍微想想你现在处境如何——

[doʊnt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪtn] !
Don't stay at home , but come to Brighton !
不 停留 在 家 , 但 来 到 布莱顿 !

不要待在家里，快来布莱顿吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['lemən] [hæz; həz][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [friːz] ,
Lemon has a coat of frieze ,
柠檬 有 一个 外套 的 饰带 ,

柠檬有一层卷曲的外衣，

[bʌt; bət][ɔːl][səʊ]['seldəm] ['lemən] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
But all so seldom Lemon wears it ,
但 全部 所以 很少 柠檬 穿着 它 ,

但莱蒙很少穿它，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [fliːz] ,
That it is a prey to fleas ,
那 它 是 一个 猎物 到 跳蚤 ,

它很容易成为跳蚤的猎物。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [mɒθ] [ðæts] ['hʌŋgri] , [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .
And ev'ry moth that's hungry , tears it .
和 每一个 蛾 那就是 饥饿的 , 眼泪 它 .

每一只饥饿的飞蛾都会把它撕碎。

[əʊ] , [ðæt] [koʊts] [ðə; ði] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Oh , that coat's the coat for me ,
哦 , 那 外套 这 外套 为了 我 ,

哦，那件外套正合我意！

[ðæt] [breɪvz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [spɑːks] [ænd; ənd] ['briːzɪz] ,
That braves the railway sparks and breezes ,
那 勇士们 这 铁路 火花 和 微风 ,

它无惧铁路火花和微风，

['liːvɪŋ] [ɛvɹi] ['endʒɪn] [friː]
Leaving ev'ry engine free
离开 每一个 引擎 自由的

确保每个引擎都自由运转

[tuː; tə] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ɪts]['əʊnə(r)] ['sniːzɪz] !
To smoke it , till its owner sneezes !
到 抽烟 它 , 直到 它是 所有者 打喷嚏 !

把它抽到主人打喷嚏为止！

[ðen] [maɪ] ['lemən] , [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,
Then my Lemon , round and fat ,
然后 我的 柠檬 , 圆形的 和 胖的 ,

然后是我的柠檬，圆圆的，胖乎乎的，

[el] . , [maɪ] [braɪt] , [maɪ] [raɪt] , [maɪ] [taɪt] - [ən] ,
L . , my bright , my right , my tight ' un ,
L . , 我的 明亮的 , 我的 正确的 , 我的 紧的 - 联合国 ,

L.，我明亮的，我的右手，我的紧身衣，

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] [jʊr; jər][æt; ət] —
Think a little what you're at —
思考 一个 小的 什么 你是 在 —

稍微想想你现在处境如何——

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [fɜːst] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] !
On Tuesday first , come down to Brighton !
在 周二 第一的 , 来 向下 到 布莱顿 !

周二先来布莱顿吧！

[tiː] . ['spɑːklə(r)] .
T . Sparkler .
T . 火花 .

T·斯帕克勒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['wɪlki] ['kɒlɪnzɪz] [pleɪ]
WILKIE COLLINS'S PLAY
威尔基 柯林斯 玩

威尔基·柯林斯的戏剧

- [ðə; ði] -
' THE LIGHTHOUSE'1855
- 这 -

《灯塔》1855年

[ai] . — [ðə; ði] ['prəʊlɒg]
I . — THE PROLOGUE
我 . — 这 序幕

一、序言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [ðə; ði] ['laɪthaʊs]
' THE LIGHTHOUSE
- 这 灯塔

《灯塔》

- ['wɪlki] ['kɒlɪnz] [kəm'pəʊzd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [dɹ'ɑːməz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['dɪkənzɪz]
' Wilkie Collins composed two powerful dramas for representation at Dickens's
- 威尔基 柯林斯 由 二 强大的 电视剧 为了 表示 在 狄更斯的
['rezɪdəns] , ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] ,
residence , Tavistock House ,
住宅 , 塔维斯托克 房子 ,

威尔基·柯林斯为狄更斯故居塔维斯托克庄园创作了两部震撼人心的戏剧。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,
a portion of which had been already adapted for private theatricals ,
一个 部分 的 哪个 有 到过 已经 改编 为了 私人的 戏剧 ,

其中一部分已被改编用于私人剧院演出。

[ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [səʊ] [kən'vɜːtɪd] ['biːɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪls] [æz; əz] - [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['θɪətə(r)] [ɪn]
the rooms so converted being described in the bills as ' The Smallest Theatre in
这 房间 所以 转换 存在 描述 在 这 账单 作为 - 这 最小 剧院 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the World .
这 世界 .

公告中将改造后的房间描述为"世界上最小的剧院"。

- [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
' The first of these plays was called The Lighthouse ,
- 这 第一的 的 这些 演出 曾是 称为 这 灯塔 ,

"这些剧作中的第一部名为《灯塔》",

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pə'fɔːməns] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][dʒuːn] - , - .
and the initial performance took place on June 19 , 1855 .
和 这 最初的 表现 采取 地方 在 六月 - , - .

首演于 1855 年 6 月 19 日举行。

['dɪkɪnz] [nɒt]['əʊnli] [rəʊt] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,
Dickens not only wrote the Prologue and ' The Song of the Wreck ,
狄更斯 不是 仅有的 写道 这 序幕 和 - 这 歌曲 的 这 破坏 ,

狄更斯不仅创作了序言和《沉船之歌》,

- [bʌt; bət] ['sɪgnəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] [ɪ'næktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eərən] - , [ə; eɪ]
' but signally distinguished himself by enacting the part of Aaron Gurnock , a
- 但 发出信号 杰出的 他自己 经过 实施 这 部分 的 亚伦 - , 一个
['laɪthaʊs] - ['kiːpə(r)] ,
lighthouse - keeper ,
灯塔 - 守门员 ,

但他因扮演灯塔守护人亚伦·格诺克一角而脱颖而出。

[hɪz; ɪz]['klevə(r)] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [fʁe.de.ʁik] [lə'mɛtrə] , [ðə; ði]['əʊnli]['æktə(r)][hiː; hi]['evə(r)] [traɪd]
his clever impersonation recalling Frédérick Lemaître , the only actor he ever tried
他的 聪明的 冒充 回忆 弗雷德里克 勒梅特 , 这 仅有的 演员 他 曾经 尝试
[tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .
to take as a model .
到 拿 作为 一个 模型 .

他惟妙惟肖的模仿让人想起弗雷德里克·勒梅特，这是他唯一尝试模仿的演员。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,
With regard to ' The Song of the Wreck ,
和 看待 到 - 这 歌曲 的 这 破坏 ,

关于《沉船之歌》,

- ['dɪkɪnz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ,
' Dickens evidently intended to bestow upon it a different title , for ,
- 狄更斯 显然 故意的 到 赐给 之上 它 一个 不同的 标题 , 为了 ,

狄更斯显然打算给它取一个不同的标题，因为

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hiː; hi]
in a letter addressed to Wilkie Collins during the preparation of the play , he
在 一个 信 已解决 到 威尔基 柯林斯 期间 这 准备 的 这 玩 , 他
[sed] :
said :
说 :

在剧本创作期间写给威尔基·柯林斯的一封信中，他说道:

- [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bæləd][fɔː(r); fə(r)]['meəri] — “ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps]
' I have written a little ballad for Mary — “ The Story of the Ship's
- 我 有 书面 一个 小的 民谣 为了 玛丽 — “ 这 故事 的 这 船的
['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Carpenter and the Little Boy ,
木匠 和 这 小的 男生 ,

我为玛丽写了一首小歌谣——《船匠和小男孩的故事》,

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪprek] . ”
in the Shipwreck . ”
在 这 海难 . ”

在沉船中。”

- [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst]
' The song was rendered by his eldest
- 这 歌曲 曾是 渲染 经过 他的 长子

这首歌是由他的长子演唱的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈdɔːtə(r)] , [ˈmeəri] ([huː] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]) ;
daughter , Mary (who assumed the rôle of Phœbe in the play) ;
女儿 , 玛丽 (WHO 假定 这 角色 的 菲比 在 这 玩) ;

女儿玛丽（在剧中扮演菲比的角色）;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [kəmˈpəʊzd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˈlɪnliː] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈʃɑːlət] [jʌŋz] [ˈprɪti] [ˈbæləd] ,
it was set to the music composed by George Linley for Miss Charlotte Young's pretty ballad ,
它 曾是 放 到 这 音乐 由 经过 乔治 林利 为了 错过 夏洛特 杨氏 漂亮的 民谣 ,

它采用的是乔治·林利为夏洛特·杨小姐的优美民谣所作的音乐。

- [ˈlɪt(ə)l] [nel] , - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɪkɪnz] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [fɒnd] ,
' Little Nell , ' of which Dickens became very fond ,
- 小的 内尔 , - 的 哪个 狄更斯 成为 非常 喜爱 ,

狄更斯非常喜欢的《小内尔》

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ˈkɒnstəntli] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] .
and which his daughter had been in the habit of singing to him constantly since her childhood .
和 哪个 他的 女儿 有 到过 在 这 习惯 的 歌唱 到 他 不断地 自从 她 童年 .

他的女儿从小就经常唱这首歌给他听。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . [wɔːd] , [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˈpiːtə(r)] - [haʊs] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,
Dr . A . W . Ward , Master of Peter - house , Cambridge University ,
博士 . 一个 . W . 沃德 , 掌握 的 彼得 - 房子 , 剑桥 大学 ,

AW Ward博士，剑桥大学彼得学院院长

[riˈfɜːz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] - [æz; əz] - [ə; eɪ] [məʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefət] [ɪn] [ˈkaʊpərz] [ˈmænə(r)] .
refers to ' The Song of the Wreck ' as ' a most successful effort in Cowper's manner .
指 到 - 这 歌曲 的 这 破坏 - 作为 - 一个 最多 成功的 努力 在 考珀的 方式 .

称《沉船之歌》是"考珀风格最成功的尝试"。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 115]
- [页 -]

[第 115 页]

[ðə; ði] [ˈprəʊlɒg]
THE PROLOGUE
这 序幕

序幕

([sləʊ] [ˈmjuːzɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ˌʌnˈsiːn] [ˈspiːkə(r)] ; [ˈkɜːt(ə)n] [daʊn] .)
(Slow music all the time ; unseen speaker ; curtain down .)
(慢的 音乐 全部 这 时间 ; 看不见 扬声器 ; 窗帘 向下 .)

（音乐舒缓，无人说话；幕布落下。）

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɒks] [weə(r)] [ʃɪps] [kʌm]
A story of those rocks where doom'd ships come
一个 故事 的 那些 岩石 在哪里 注定失败 船舶 来

一个关于沉船驶向的礁石的故事

[tuː; tə][kɑːst][ðem; ðəm] - [ə'pɒn][ðə; ði][steps][ɒv; əv][həʊm] ,
To cast them wreck'd upon the steps of home ,
到 投掷 他们 - 之上 这 步骤 的 家 ,

将它们残破地丢弃在自家台阶上，

[weə(r)] ['sɒlətri] [men] , [ðə; ði] [lɒŋ] [jɪə(r)] [θruː] —
Where solitary men , the long year through —
在哪里 孤 男人 , 这 长的 年 通过 —

孤独的男人们，漫长的一年——

[ðə; ði][wɪnd][ðeə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][braɪn][ðeə(r)] [vjuː] —
The wind their music and the brine their view —
这 风 他们的 音乐 和 这 盐水 他们的 看法 —

风是他们的音乐，海水是他们的风景——

[wɔːn] ['mærɪnəz] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['biːkən] - [lait] ;
Warn mariners to shun the beacon - light ;
警告 水手们 到 回避 这 信标 - 光 ;

警告航海者避开灯塔；

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɒks] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
A story of those rocks is here to - night .
一个 故事 的 那些 岩石 是 这里 到 - 夜晚 .

今晚我们将讲述这些岩石的故事。

['ɛdiˌstoʊn] ['laɪthaʊs] !
Eddystone Lighthouse !
埃迪斯通 灯塔 !

埃迪斯通灯塔！

([ɪk'stɪəriə(r)] [vjuː] [dɪ'skʌvəd] .)
(Exterior view discovered .)
(外部的 看法 发现 .)

（发现外部景象。）

[ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [fɔːm] ,
In its ancient form ,
在 它是 古老的 形式 ,

在其古代形式中，

[eə(r)][hiː; hi] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stɔːm]
Ere he who built it wish'd for the great storm
埃雷 他 WHO 建造 它 希望 为了 这 伟大的 风暴

在建造它的人期盼大风暴到来之前

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·狄更斯的诗歌和诗句(The Poems and Verses of Charles Dickens)

第4/4页

[ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [[ˌtuː'tuː]] [wʌns] [ə'gen]
That shiver'd it to nothing , [2] once again
那 - 它 到 没有什么 , [2] 一次 再次

那一下又把它震得化为乌有[2]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bɪ'həʊld] [ɒn][ðə; ði]['æŋgri] [meɪn] !
Behold outgleaming on the angry main !
看哪 光芒四射 在 这 生气的 主要的 !

看哪，在愤怒的主干线上闪耀光芒!

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [men] ; [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'peə(r)]
Within it are three men ; to these repair
之内 它 是 三 男人 ; 到 这些 维修

里面有三个人；去修理

[ɪn]['aʊə(r)] [freɪl] [bɑːk] [ɒv; əv] ['fænsi] , [swɪft] [æz; əz][eə(r)] !
In our frail bark of Fancy , swift as air !
在 我们的 脆弱 吠 的 想要 , 迅速 作为 空气 !

在我们脆弱的幻想之舟上，迅如疾风!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['rəʊə(r)] [grɪm]
They are but shadows , as the rower grim
他们 是 但 阴影 , 作为 这 划船运动员 严峻

它们不过是影子，就像那位面目狰狞的划桨手。

[tʊk] [nʌn] [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt] [wɪð] [hɪm] .
Took none but shadows in his boat with him .
拿 没有任何 但 阴影 在 他的 船 和 他 .

他船上除了影子什么也没带。

[səʊ][biː; bi][jiː; ji] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
So be ye shades , and , for a little space ,
所以 是 是的 色调 , 和 , 为了 一个 小的 空间 ,

所以，阴影们，请稍作停留吧。

[ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [ə; eɪ] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .
The real world a dream without a trace .
这 真实的 世界 一个 梦 没有 一个 痕迹 .

现实世界如同一个没有痕迹的梦。

[rɪ'tɜːn] [ɪz] ['iːzi] .
Return is easy .
返回 是 简单的 .

退货很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][jiː; ji] [bæk]
It will have ye back
它 将要 有 是的 后退

它会让你回来的

[tuː] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈbiːt(ə)n] [ˈdʌsti] [træk] ;
Too soon to the old beaten dusty track ;
也 很快 到 这 老的 被打败 尘土飞扬 追踪 ;

太早踏上尘土飞扬的老路;

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn][ˈaʊə(r)] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
For but one hour forget it .
为了 但 一 小时 忘记 它 .

就一个小时，别想了。

[ˈbiləu] , [raɪz] ;
Billows , rise ;
波澜 , 上升 ;

波涛汹涌;

[bləʊ] [wɪndz; waɪndz] , [fɔːl] [reɪn] , [biː; bi] [blæk] , [jiː; ji] [ˈmɪdnaɪt] [skaɪz] ;
Blow winds , fall rain , be black , ye midnight skies ;
吹 风 , 落下 雨 , 是 黑色的 , 是的 午夜 天空 ;

狂风呼啸，暴雨倾盆，漆黑的午夜天空啊!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lait] , [əˈraɪz] !
And you who watch the light , arise !
和 你 WHO 手表 这 光 , 出现 !

而那些仰望光明的人，起来吧!

[əˈraɪz] !
arise !
出现 !

出现!

([ɪkˈstɪəriə(r)] [vjuː] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [disˈkʌvə] [ðə; ði] [siːn] .)
(Exterior view rises and discovers the scene .)
(外部的 看法 上升 和 发现 这 场景 .)

(外景镜头缓缓升起，展现出眼前的景象。)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˌaɪ ˈaɪ] . — [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek]
II . — THE SONG OF THE WRECK
二 . — 这 歌曲 的 这 破坏

二、沉船之歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek]
THE SONG OF THE WRECK
这 歌曲 的 这 破坏

沉船之歌

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [haɪ] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [reɪvd] ,
The wind blew high , the waters raved ,
这 风 吹 高的 , 这 水 赞不绝口 ,

狂风怒吼，波涛汹涌。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [drəʊv] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
A ship drove on the land ,
一个 船 驾驶 在 这 土地 ,

一艘船驶上了陆地，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [seɪvd]
A hundred human creatures saved
一个 百 人类 生物 已保存

一百名人类获救

- [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] .
Kneel'd down upon the sand .
- 向下 之上 这 沙 .

跪倒在沙滩上。

[θriː] - [skɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [draʊnd] , [θriː] - [skɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]
Three - score were drown'd , three - score were thrown
三 - 分数 是 溺水 , 三 - 分数 是 抛掷

六十人溺水身亡，六十人被抛入水中

[ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [rɒks] [waɪld] ,
Upon the black rocks wild ,
之上 这 黑色的 岩石 荒野 ,

在荒凉的黑色岩石上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [left] [ə'ləʊn] ,
And thus among them , left alone ,
和 因此 之中 他们 , 左边 独自的 ,

于是，在他们之中，只剩下最后一位，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['helpləs] [tʃaɪld] .
They found one helpless child .
他们 成立 一 无助 孩子 .

他们发现了一个无助的孩子。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['siːmən] [rʌf] , [tuː; tə] ['ʃɪprek] [bred] ,
A seaman rough , to shipwreck bred ,
一个 水手 粗糙的 , 到 海难 繁殖 ,

一个粗犷的水手，因海难而生。

[stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
Stood out from all the rest ,
站立 出去 从 全部 这 休息 ,

与其他人截然不同，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [leɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hed]
And gently laid the lonely head
和 轻轻地 铺设 这 孤独 头

轻轻地放下那颗孤独的头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [brest] .
Upon his honest breast .
之上 他的 诚实的 胸部 .

在他诚实的胸膛上。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['dezət] [waɪd]
And travelling o'er the desert wide
和 旅行 超过 这 沙漠 宽的

穿越广袤的沙漠

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dʒɔɪ] ,
It was a solemn joy ,
它 曾是 一个 庄严 喜悦 ,

那是一种庄严的喜悦，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['evə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
To see them , ever side by side ,
到 看 他们 , 曾经 边 经过 边 ,

看到他们总是并肩而立，

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
The sailor and the boy .
这 水手 和 这 男生 .

水手和男孩。

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] ['fæmɪn] , ['sɪknəs] , ['hʌŋgə(r)] , [θɜːst] ,
In famine , sickness , hunger , thirst ,
在 饥荒 , 疾病 , 饥饿 , 口渴 ,

在饥荒、疾病、饥饿、干渴中，

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bʌt; bət] [wʌn] ,
The two were still but one ,
这 二 是 仍然 但 一 ,

两人依然是一体的，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] - [ðə; ði] [fɜːst]
Until the strong man droop'd the first
直到 这 强的 男人 - 这 第一的

直到壮汉第一个倒下

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [dʌn] .
And felt his labours done .
和 毛毡 他的 劳动 完毕 .

他觉得自己的劳动已经完成了。

[ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [hiː; hi] [speɪk] ,
Then to a trusty friend he spake ,
然后 到 一个 可靠 朋友 他 说 ,

然后，他对一位值得信赖的朋友说：

- [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [waɪd] ,
' Across the desert wide ,
- 穿过 这 沙漠 宽的 ,

“横跨广袤的沙漠，

[əʊ] [teɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] !
O take this poor boy for my sake !
哦 拿 这 贫穷的 男生 为了 我的 清酒 !

看在上帝的份上，把这个可怜的孩子带走吧！

- [ænd; ənd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][daɪd] .
' And kiss'd the child and died .
- 和 亲吻 这 孩子 和 死亡 .

"然后他亲吻了孩子，就去世了。"

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tɔil] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['wɪəri] [plaɪt]
Toiling along in weary plight
辛勤劳作 沿着 在 厌倦 困境

在疲惫不堪的困境中艰难前行

[θruː] ['hevi] ['dʒʌŋg(ə)l] , ['maɪə(r)] ,
Through heavy jungle , mire ,
通过 重的 丛林 , 沼泽 ,

穿过茂密的丛林和泥沼

[ðiːz] [tuː] [keɪm] ['leɪtə(r)] ['evri] [naɪt]
These two came later every night
这些 二 来了 之后 每一个 夜晚

这两个人每晚都来得很晚。

[tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
To warm them at the fire .
到 温暖的 他们 在 这 火 .

把它们放在火堆旁取暖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
Until the captain said one day ,
直到 这 队长 说 一 天 ,

直到有一天，船长说道：

- [əʊ] ['siːmən] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
' O seaman good and kind ,
- 哦 水手 好的 和 种类 ,

"哦，善良的好水手啊，

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ'self] [naʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ,
To save thyself now come away ,
到 节省 你自己 现在 来 离开 ,

为了自救，现在就离开吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] !
And leave the boy behind !
和 离开 这 男生 在后面 !

把那男孩留下！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 121]
- [页 -]

[第 121 页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['slʌmbə] [nɪə(r)][ðə; ði] [bleɪz] :
The child was slumbering near the blaze :
这 孩子 曾是 沉睡 靠近 这 火焰 :

孩子当时正睡在火堆附近：

- [əʊ] ['kæptɪn] , [let] [hɪm] [rest]
' O captain , let him rest
- 哦 队长 , 让 他 休息

“船长，让他安息吧。”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [wen] [gɑːdz] [əʊn] [weɪz]
Until it sinks , when God's own ways
直到 它 水槽 , 什么时候 神的 自己的 方式

直到它沉没，当上帝自己的道路……

[ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] [best] !
Shall teach us what is best !
将 教 我们 什么 是 最好的 !

教会我们什么才是最好的！

- [ðeɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] - ['æʃi] [hiːp] ,
' They watch'd the whiten'd ashy heap ,
- 他们 观看 这 - 灰烬 堆 ,

他们注视着那堆白色的灰烬，

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [veɪn] ;
They touch'd the child in vain ;
他们 触摸 这 孩子 在 徒劳 ;

他们徒劳地触摸着孩子；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'sliːp] ,
They did not leave him there asleep ,
他们 做过 不是 离开 他 那里 睡着了 ,

他们没有把他独自留在那儿睡觉，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wəʊk] [ə'gen] .
He never woke again .
他 绝不 觉醒 再次 .

他再也没有醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['prəʊlɒg] [tuː; tə]
PROLOGUE TO
序幕 到

序言

['wɪlki] ['kɒlɪnzɪz] [pleɪ]
WILKIE COLLINS'S PLAY
威尔基 柯林斯 玩

威尔基·柯林斯的戏剧

- [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] -
' THE FROZEN DEEP'1856
- 这 冷冻 -

《冰封深渊》1856年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

- [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [diːp]
' THE FROZEN DEEP
- 这 冷冻 深的

《冰封深渊》

- [ðə; ði]['sekənd]['drɑːmə] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tævɪˌstɑːk] [haʊs] ['θɪətə(r)]
' The second drama written by Wilkie Collins for the Tavistock House Theatre
- 这 第二 戏剧 书面 经过 威尔基 柯林斯 为了 这 塔维斯托克 房子 剧院
[wɒz; wəz][fɜːst]['æktɪd][ðeə(r)][ɪn]['dʒænjuəri] - ,
was first acted there in January 1857 ,
曾是 第一的 行动 那里 在 一月 - ,

“威尔基·柯林斯为塔维斯托克剧院创作的第二部戏剧于1857年1月在该剧院首演。”

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kwiːn]
and subsequently at the Gallery of Illustration in the presence of Queen
和 随后 在 这 画廊 的 插图 在 这 在场 的 女王
[vɪk'tɔːriə][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
Victoria and the Royal Family .
维多利亚 和 这 皇家 家庭 .

随后在维多利亚女王和皇室成员的见证下，于插画画廊展出。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
As in the case of The Lighthouse ,
作为 在 这 案件 的 这 灯塔 ,

就像《灯塔》这部电影一样，

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [ɪn] [raɪm] [baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] ,
the play had the advantage of a Prologue in rhyme by Charles Dickens ,
这 玩 有 这 优势 的 一个 序幕 在 韵 经过 查尔斯 狄更斯 ,

该剧的优势在于它有查尔斯·狄更斯创作的韵文序言。

[huː] [ə'gen] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiənsɪz] [baɪ] ['mɑːvələs] ['æktɪŋ] ,
who again electrified his audiences by marvellous acting ,
WHO 再次 带电 他的 观众 经过 奇妙 表演 ,

他再次以精湛的演技征服了观众。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] ([ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)]) ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd] [baɪ][hɪm]
the character of Richard Wardour (a young naval officer) being selected by him
这 特点 的 理查德 沃德 (一个 年轻的 海军 官) 存在 已选 经过 他
[fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
for representation .
为了 表示 .

他选中了理查德·沃德（一位年轻的海军军官）这个角色作为代表。

[ðə; ði] ['prəʊlɒg] [wɒz; wəz] [ri'sait] [æt; ət] ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] [baɪ][dʒɒn]['fɔːstə(r)] ,
The Prologue was recited at Tavistock House by John Forster ,
这 序幕 曾是 背诵 在 塔维斯托克 房子 经过 约翰 福斯特 ,

序言由约翰·福斯特在塔维斯托克庄园朗诵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ] ['dɪkɪnz] [hɪm'self] .
and at the public performances of the play by Dickens himself .
和 在 这 民众 表演 的 这 玩 经过 狄更斯 他自己 .

狄更斯本人也曾公开演出该剧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is not generally known that a by no means inconsiderable portion of the
它 是 不是 一般来说 已知 那 一个 经过 不 方法 微不足道的 部分 的 这
[ˈdrɑːmə][wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [baɪ] [ˈdɪkɪnz] ,
drama was composed by Dickens ,
戏剧 曾是 由 经过 狄更斯 ,

鲜为人知的是，这部戏剧中相当一部分是由狄更斯创作的。

[æz; əz] [ˈtestifai] [baɪ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjʊskrɪpts][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [prɒmpt] -
as testified by the original manuscripts of the play and of the prompt -
作为 作证 经过 这 原来的 手稿 的 这 玩 和 的 这 迅速的 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

根据剧本原稿和提示本的记载，

[wɪtʃ] [kənˈteɪn] [ˈnjuːmərəs] [əˈdɪʃən] [ænd; ənd] [kəˈrekʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
which contain numerous additions and corrections in his handwriting .
哪个 包含 很多的 新增内容 和 更正 在 他的 手写 .

其中包含他亲笔添加和修改的大量内容。

[ðiːz] [ˈmænjʊskrɪpts] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈriːəlaɪz] £300 [æt; ət] [ˈsəuθibiz] [ɪn] - .
These manuscripts , by the way , realised £300 at Sotheby's in 1890 .
这些 手稿 , 经过 这 方式 , 意识到 £300 在 苏富比 在 - .

顺便一提，这些手稿在 1890 年苏富比拍卖行拍出了 300 英镑的价格。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [meɪn] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] [ˈsɪtɪz] [wɒz; wəz] [kənˈsiːvd] [baɪ] [ˈdɪkɪnz] [wen]
The main idea of A Tale of Two Cities was conceived by Dickens when
这 主要的 主意 的 一个 故事 的 二 城市 曾是 构思 经过 狄更斯 什么时候
[pəˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [diːp] .
performing in The Frozen Deep .
表演 在 这 冷冻 深的 .

《双城记》的主要构思是狄更斯在《冰封深渊》演出时产生的。

- [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˈzaɪə(r)][wɒz; wəz][əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ðen] , - [hiː; hi] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði]
' A strong desire was upon me then , ' he writes in the preface to the
- 一个 强的 欲望 曾是 之上 我 然后 , - 他 写 在 这 前言 到 这
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

“当时我心中涌起一股强烈的渴望，”他在故事的前言中写道。

- [tuː; tə] [ɪmˈbɒdi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n] ;
' to embody it in my own person ;
- 到 体现 它 在 我的 自己的 人 ;

“将它体现在我自身之中；

[ænd; ənd][ai] [treɪst] [aʊt] [ɪn][maɪ][ˈfænsi][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
and I traced out in my fancy the state of mind of which it would
和 我 追踪 出去 在 我的 想要 这 状态 的 头脑 的 哪个 它 会
[nəˈsesɪteɪt] [ðə; ði][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əbˈzɜːvənt] [spekˈteɪtə(r)] ,
necessitate the presentation to an observant spectator ,
需要 这 推介会 到 一个 观察者 旁观者 ,

于是我在脑海中构思出，要让一位细心的观众看到这样的表演，需要营造怎样的心理状态。

[wɪð] [pə'tɪkjələ(r)][keə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
with particular care and interest .
和 特别的 关心 和 兴趣 .

带着特别的关怀和兴趣。

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [ʃeɪpt] [ɪt'self]['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] .
As the idea became familiar to me , it gradually shaped itself into its present form .
作为 这 主意 成为 熟悉的 到 我 , 它 逐步地 形状 本身 进入 它是 展示 形式 .

随着我对这个想法的了解加深，它逐渐演变成现在的样子。

[θruː'aʊt] [ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] :
Throughout its execution , it has had complete possession of me :
自始至终 它是 执行 , 它 有 有 完全的 拥有 的 我 :

在整个过程中，它完全控制了我：

[ai][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)]['verɪfaɪd] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
I have so far verified what is done and suffered in these pages ,
我 有 所以 远的 已验证 什么 是 完毕 和 遭受 在 这些 页面 ,

目前为止，我已经核实了这些页面中所描述的事情和遭遇。

[æz; əz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] .
as that I have certainly done and suffered it all myself .
作为 那 我 有 当然 完毕 和 遭受 它 全部 我 .

因为我的确经历过这一切，也亲身承受了这一切。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 127]
- [页 -]

[第 127 页]

['prəʊlɒg] [tuː; tə] - [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [diːp]
PROLOGUE TO ' THE FROZEN DEEP
序幕 到 - 这 冷冻 深的

《冰封深渊》序章

- (['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] ; [mɪsts] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ; [sɒft]['mjuːzɪk] [θruː'aʊt] .)
' (Curtain rises ; mists and darkness ; soft music throughout .)
- (窗帘 上升 ; 薄雾 和 黑暗 ; 柔软的 音乐 自始至终 .)

（幕布拉开；薄雾弥漫，夜色渐深；轻柔的音乐贯穿始终。）

[wʌn] ['sævɪdʒ] ['fʊtprɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)]
One savage footprint on the lonely shore
一 野蛮的 脚印 在 这 孤独 支撑

孤寂的海岸上留下一个野蛮的脚印

[weə(r)] [wʌn][mæn] - [tuː; tə][ðə; ði] [-] [rɔː(r)] ,
Where one man listen'd to the surge's roar ,
在哪里 一 男人 - 到 这 激增 吼 ,

一个人静静聆听着海浪的咆哮，

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [stɜː(r)][ðə; ði] ['maɪti] [siː]
Not all the winds that stir the mighty sea
不是 全部 这 风 那 搅拌 这 强大的 海

并非所有搅动大海的风

[kæn; kən]['evə(r)]['rʌf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['meməri] .
Can ever ruffle in the memory .
能 曾经 褶边 在 这 记忆 .

记忆中总会浮现一丝波澜。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪts] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [θrɔːl] , [əʊ] [ðen]
If such its interest and thrall , O then
如果 这样的 它是 兴趣 和 奴隶 ， 哦 然后

如果这就是它的兴趣和魅力所在，哦，那么

[pɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk][men] ,
Pause on the footprints of heroic men ,
暂停 在 这 脚印 的 英勇 男人 ，

驻足于英雄们的足迹之上，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [waɪd]
Making a garden of the desert wide
制作 一个 花园 的 这 沙漠 宽的

在沙漠中开辟一片广阔的花园

[weə(r)] ['pæri] [deθ] [ænd; ənd]['fræŋklɪn] [daɪd] .
Where Parry conquer'd death and Franklin died .
在哪里 格挡 征服 死亡 和 富兰克林 死亡 .

帕里战胜了死亡，而富兰克林却在那里死去。

[tuː; tə] [ðæt] [waɪt] ['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [laɪ] [ləʊ] ,
To that white region where the Lost lie low ,
到 那 白色的 地区 在哪里 这 丢失的 说谎 低的 ，

前往那片迷失者栖身的白色区域，

[ræpt] [ɪn][ðeə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [snəʊ] , —
Wrapt in their mantles of eternal snow , —
包裹 在 他们的 地衣 的 永恒 雪 ，—

裹在永恒的雪地里，——

[ʌnv'ɪzɪtɪd] [baɪ] [tʃeɪndʒ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɒk]
Unvisited by change , nothing to mock
未访问过的 经过 改变 ， 没有什么 到 嘲笑

未曾经历变革，无从嘲讽

[ðəʊz] [s'tætʃuːz] ['skʌlptʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [rɒk] ,
Those statues sculptured in the icy rock ,
那些 雕像 雕塑 在 这 冰冷的 岩石 ，

那些雕刻在冰岩上的雕像，

[wiː; wi] [preɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ; [ðæt] [hɑːts] [æz; əz] [truː]
We pray your company ; that hearts as true
我们 祈祷 你的 公司 ； 那 心 作为 真的

我们祈求您的陪伴，愿您的心与真心同在。

([ðəʊ] ['nʌθiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]) [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
(Though nothings of the air) may live for you ;
(尽管 什么也没有 的 这 空气) 可能 居住 为了 你 ；

（即使空气中空无一物）也可能为你而活；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[nɔː(r)]['əʊnli] [jet] [ðæt] [ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [glɑːs]
Nor only yet that on our little glass
也不 仅有的 然而 那 在 我们的 小的 玻璃

不仅如此，在我们的小玻璃上

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪldz] [meɪ] [pɑːs] ,
A faint reflection of those wilds may pass ,
一个 头晕的 反射 的 那些 荒野 可能 经过 ，

或许会瞥见那片荒野的淡淡倒影。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [prə'faʊnd]
But that the secrets of the vast Profound
但 那 这 秘密 的 这 广阔的 深刻的

但那浩瀚深渊的秘密却无从知晓。

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hænd] [meɪ] [saʊnd] ,
Within us , an exploring hand may sound ,
之内 我们 , 一个 探索 手 可能 声音 ,

在我们内心深处，或许会响起一只探索的手的声音。

['testɪŋ] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - [baʊnd] [səʊl] ,
Testing the region of the ice - bound soul ,
测试 这 地区 的 这 冰 - 边界 灵魂 ,

测试冰封灵魂的区域，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ɪts] ['nɔːðən] [pəʊl] ,
Seeking the passage at its northern pole ,
寻求 这 通道 在 它是 北方 极 ,

它正试图从北极寻找通道。

['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɪntri] [sliːp] ,
Softening the horrors of its wintry sleep ,
软化 这 恐怖 的 它是 冬季 睡觉 ,

减轻冬眠带来的恐惧，

['meltɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] - ['frəʊz(ə)n] [diːp] .
Melting the surface of that ' Frozen Deep .
融化 这 表面 的 那 - 冷冻 深的 .

融化那片“冰封深渊”的表面。

- ['vænɪʃ] , [jiː; ji] [mɪsts] !
' Vanish , ye mists !
- 消失 , 是的 薄雾 !

迷雾啊，消失吧！

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðɪs] [gluːm] [di'pɑːt] ,
But ere this gloom departs ,
但 埃雷 这 愁云 离开 ,

但在这片阴霾消散之前，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [θriː] ['sɪstə(r)] [ɑːts]
And to the union of three sister arts
和 到 这 联盟 的 三 姐姐 艺术

以及三门姐妹艺术的结合

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ]
We give a winter evening , good to know
我们 给 一个 冬天 晚上 , 好的 到 知道

我们提供一个冬日夜晚，很高兴知道这一点。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ʃəʊ] ,
That in the charms of such another show ,
那 在 这 魅力 的 这样的 其他 展示 ,

正是在另一场演出的魅力之中，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] [pleɪ] ,
That in the fiction of a friendly play ,
那 在 这 小说 的 一个 友好的 玩 ,

在友谊赛的虚构故事中，

[ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['seɪləz] , [tuː] , [pʊt] [gluːm] [ə'weɪ] ,
The Arctic sailors , too , put gloom away ,
这 北极 水手们 , 也 , 放 愁云 离开 ,

北极水手们也抛开了忧郁，

[fə'gɒt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [naɪt] , [sɔː] [nəʊ] ['stɑːri] [dəʊm] ,
Forgot their long night , saw no starry dome ,
忘了 他们的 长的 夜晚 , 锯 不 繁星 穹顶 ,

忘记了漫漫长夜，没有看到星空穹顶。

[ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [həʊm] .
Hail'd the warm sun , and were again at Home .
欢呼 这 温暖的 太阳 , 和 是 再次 在 家 .

沐浴着温暖的阳光，我们又回到了家。

['vænɪʃ] , [jiː; ji] [mɪsts] !
Vanish , ye mists !
消失 , 是的 薄雾 !

迷雾啊，消散吧！

[nɒt] [jet] [duː; də][wiː; wi][rɪ'peə(r)]
Not yet do we repair
不是 然而 做 我们 维修

我们尚未进行维修

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [eə(r)] ;
To the still country of the piercing air ;
到 这 仍然 国家 的 这 冲孔 空气 ;

前往寂静的国度，那里空气凛冽刺骨；

[bʌt; bət] [siːk] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] ['trʌbld] ['siːz] ,
But seek , before we cross the troubled seas ,
但 寻找 , 前 我们 叉 这 麻烦 海域 ,

但在我们渡过波涛汹涌的大海之前，请先寻求......

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['dɛvənz] ['weɪvɪŋ] [triːz] .
An English hearth and Devon's waving trees .
一个 英语 炉 和 德文郡 挥手 树木 .

英式壁炉和德文郡摇曳的树木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɪm] [frɒm; frəm]
A CHILD'S HYMN FROM
一个 孩子的 圣歌 从

一首儿童赞歌

- [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] -
' THE WRECK OF THE GOLDEN MARY'1856
- 这 破坏 的 这 金的 -

《金玛丽号沉没记》1856年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɪm]
A CHILD'S HYMN
一个 孩子的 圣歌

儿童赞歌

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['nəʊtwɜːði] [æz; əz]
The Christmas number of Household Words for 1856 is especially noteworthy as
这 圣诞节 数字 的 家庭 字 为了 - 是 尤其 值得注意 作为
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] [faɪv] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd]
containing the Hymn of five verses which Dickens contributed to the second
包含 这 圣歌 的 五 诗句 哪个 狄更斯 贡献 到 这 第二
['tʃæptə(r)] .
chapter .
章 .

1856 年圣诞特刊的《家常话》杂志尤其值得一提，因为它收录了狄更斯为第二章创作的五节赞美诗。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['klɜːdʒimən] , [ðə; ði] [rev] .
This made a highly favourable impression , and a certain clergyman , the Rev .
这 制成 一个 高度 有利 印象 , 和 一个 肯定 牧师 , 这 牧师 .
[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['deɪvɪs] ,
R . H . Davies ,
拉 . H . 戴维斯 ,

这给人留下了非常好的印象，一位名叫RH Davies的牧师也对此表示赞同。

[wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd]
was induced to express to the editor of Household Words his gratitude
曾是 诱导 到 表达 到 这 编辑 的 家庭 字 他的 感激
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]
to the author of these lines for having thus conveyed to innumerable
到 这 作者 的 这些 线条 为了 拥有 因此 传递 到 无数
['ridər] [sʌtʃ] [truː] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] .
readers such true religious sentiments .
读者 这样的 真的 宗教 情感 .

受此启发，我向《家常话》杂志的编辑表达了我对这些诗句作者的感激之情，感谢他将这些真挚的宗教情感传递给了无数读者。

[ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
In acknowledging the receipt of the letter ,
在 承认 这 收据 的 这 信 ,

在确认收到信件后，

['dɪkɪnz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['grætɪfaɪɪŋ]
Dickens observed that such a mark of approval was none the less gratifying
狄更斯 观察到 那 这样的 一个 标记 的 赞同 曾是 没有任何 这 较少的 可喜
[tuː; tə] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] .
to him because he was himself the author of the Hymn .
到 他 因为 他 曾是 他自己 这 作者 的 这 圣歌 .

狄更斯表示，这样的赞誉让他感到无比欣慰，因为他自己就是这首赞美诗的作者。

- [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['meni] [men] , [ai] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' There cannot be many men , I believe , ' he added ,
- 那里 不能 是 许多 男人 , 我 相信 , - 他 额外 ,

“我认为，男人的数量不会很多，”他补充道。

- [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hʌmb(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
' who have a more humble veneration for the New Testament ,
- WHO 有 一个 更多的 谦逊的 崇敬 为了 这 新的 遗嘱 ,

那些对新约圣经抱有更谦卑敬畏之心的人，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] .
or a more profound conviction of its all - sufficiency , than I have .
或者 一个 更多的 深刻的 定罪 的 它是 全部 - 充足性 , 比 我 有 .

或者说，他对它的完备性有着比我更深刻的信念。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)] ([æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em]) [mɪ'steɪkən][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
If I am ever (as you tell me I am) mistaken on this subject ,
如果 我 是 曾经 (作为 你 告诉 我 我 是) 错误 在 这 主题 ,

如果我（像你告诉我的那样）在这个问题上犯了错误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ɔːl] [əb'truːsɪv] [prə'feʃnz] [ɒv; əv][ænd; ənd] [tɹ'eɪdɪŋz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
it is because I discountenance all obtrusive professions of and tradings in religion ,
它 是 因为 我 折扣 全部 碍眼的 职业 的 和 交易 在 宗教 ,

这是因为我反对一切喧宾夺主的宗教活动和宗教交易。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['kɔːzɪz] [waɪ] ['riːəl]
as one of the main causes why real
作为 一 的 这 主要的 原因 为什么 真实的

作为造成现实的主要原因之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'tɑːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;
Christianity has been retarded in this world ;
基督教 有 到过 弱智 在 这 世界 ;

基督教在这个世界上的发展受到了阻碍；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf][ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dred] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [ðəʊz] [ʌn'siːmli] ['skwɒbl] [ə'baʊt][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [draɪv] [ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzændz] .
and because my observation of life induces me to hold in unspeakable dread and horror those unseemly squabbles about the letter which drive the spirit out of hundreds of thousands .
和 因为 我的 观察 的 生活 诱导 我 到 抓住 在 无法形容 恐惧 和 恐怖 那些 不体面的 争吵 关于 这 信 哪个 驾驶 这 精神 出去 的 数百 的 数千 .

因为我对生活的观察让我对那些因字面意思而引发的不体面的争吵感到难以言喻的恐惧和厌恶，这些争吵使成千上万的人精神萎靡。

- — ['viːdeɪ] ['fɔːrstərz] [laɪf] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [bʊk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [θriː] .
' — Vide Forster's Life of Charles Dickens , Book xi . iii .
- — 视频 福斯特的 生活 的 查尔斯 狄更斯 , 书 十一 . 三、 .

——参见福斯特所著《查尔斯·狄更斯传》第十一卷第三章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɪm]
A CHILD'S HYMN
一个 孩子的 圣歌

儿童赞歌

[hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] , [əʊ] !
Hear my prayer , O !
听到 我的 祷告 , 哦 !

请听我的祈祷，哦！

['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] ,
Heavenly Father ,
天上 父亲 ,

天父，

[eə(r)][ai] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ;
Ere I lay me down to sleep ;
埃雷 我 躺 我 向下 到 睡觉 ;

在我躺下睡觉之前；

[bɪd] [ðaɪ] ['eɪndʒəls] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] ,
Bid Thy Angels , pure and holy ,
出价 你的 天使 , 纯的 和 圣 ,

吩咐你纯洁圣洁的天使们，

[raʊnd] [maɪ][bed][ðeə(r)]['vɪdʒɪl] [ki:p] .
Round my bed their vigil keep .
圆形的 我的 床 他们的 守夜 保持 .

他们守候在我床边。

[maɪ][sɪnz][ɑ:(r); ə(r)] ['hevi] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['mɜ:si]
My sins are heavy , but Thy mercy
我的 罪孽 是 重的 , 但 你的 怜悯

我的罪孽深重，但祢的怜悯

[fɑ:(r)] [aʊt'weɪz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ;
Far outweighs them every one ;
远的 胜过 他们 每一个 一 ;

远远超过他们每一个；

[daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðaɪ] [krɒs] [ai][kɑ:st][ðem; ðəm] ,
Down before Thy Cross I cast them ,
向下 前 你的 叉 我 投掷 他们 ,

我将它们抛在十字架前，

['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [help] [ə'ləʊn] .
Trusting in Thy help alone .
信任 在 你的 帮助 独自的 .

唯独信靠你的帮助。

[ki:p] [ˌem 'i:] [θru:] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv]['perəl]
Keep me through this night of peril
保持 我 通过 这 夜晚 的 危险

请你陪我度过这危险的夜晚

[ˌʌndə'ni:θ] [ɪts] ['baʊndləs] [ʃeɪd] ;
Underneath its boundless shade ;
下 它是 无边无际 阴影 ;

在它无边无际的荫蔽下；

[teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðaɪ] [rest] , [ai] [preɪ] [ði:] ,
Take me to Thy rest , I pray Thee ,
拿 我 到 你的 休息 , 我 祈祷 汝 ,

求祢带我到祢的安息处去，我恳求祢。

[wen] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [meɪd] .
When my pilgrimage is made .
什么时候 我的 朝圣 是 制成 .

当我完成朝圣之旅时。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['meʒə(r)] [aʊt] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns]
None shall measure out Thy patience
没有任何 将 措施 出去 你的 耐心

无人能衡量你的耐心。

[baɪ][ðə; ði][spæn][ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ;
By the span of human thought ;
经过 这 跨度 的 人类 想法 ;

以人类思想的跨度来看;

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [baʊnd] [ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi]
None shall bound the tender mercies
没有任何 将 边界 这 投标 怜悯

谁也无法束缚慈悲之心

[wɪtʃ] [ðaɪ] ['həʊli] [sʌn] [hæz; həz] [bɔːt] .
Which Thy Holy Son has bought .
哪个 你的 圣 儿子 有 买 .

祢的圣子所救赎的。

['pɑːd(ə)n][ɔːl][maɪ][pɑːst][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
Pardon all my past transgressions ,
赦免 全部 我的 过去的 过错 ,

请原谅我过去所有的过错。

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ;
Give me strength for days to come ;
给 我 力量 为了 天 到 来 ;

赐予我力量，让我度过接下来的日子;

[gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] ['blesɪŋ]
Guide and guard me with Thy blessing
指导 和 警卫 我 和 你的 祝福

以祢的祝福指引和守护我

[tɪl] [ðaɪ] ['eɪndʒəls][bɪd][ˌem 'iː] [həʊm] .
Till Thy Angels bid me home .
直到 你的 天使 出价 我 家 .

直到你的天使召唤我回家。

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl]
Printed by T . and A . Constable
打印 经过 T . 和 一个 . 警官

由T.和A. Constable印刷

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [sɜː(r)]['mɑːtɪn] ['ɑːtʃə(r)] [ʃiː] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
[1] Sir Martin Archer Shee , P . R . A .
[1] 先生 马丁 射手 她 , P . 拉 . 一个 .

[1] 马丁·阿彻·希爵士，PRA

[[ˌtuː'tuː]] [wen] ['wɪnstənli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,
[2] When Winstanley had brought his work to completion ,
[2] 什么时候 温斯坦利 有 带来 他的 工作 到 完成 ,

[2] 当温斯坦利完成他的作品后,

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [səʊ] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [streŋθ] ,
he is said to have expressed himself so satisfied as to its strength ,
他 是 说 到 有 表达 他自己 所以 使满意 作为 到 它是 力量 ，

据说他曾表示对它的强度非常满意，

[ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [stɔːm] [ðæt] ['evə(r)] [bluː] .
that he only wished he might be there in the fiercest storm that ever blew .
那 他 仅有的 希望 他 可能 是 那里 在 这 最凶猛 风暴 那 曾经 吹 .

他只希望自己能亲身经历有史以来最猛烈的风暴。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
His wish was gratified , and , contrary to his expectations ,
他的 希望 曾是 满意 ， 和 ， 相反 到 他的 期望 ，

他的愿望实现了，而且，与他的预期相反，

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['tempɪst]
both he and the building were swept completely away by a furious tempest
两个都 他 和 这 建筑 是 扫荡 完全地 离开 经过 一个 狂怒 暴风雨

[wɪtʃ] [bɜːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] - .
which burst along the coast in November 1703 .
哪个 爆裂 沿着 这 海岸 在 十一月 - .

1703 年 11 月，一场猛烈的风暴席卷海岸，他和那栋建筑都被彻底摧毁了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷